TÓPICO Y FOCO EN JAPONÉS

INTERSECCIÓN ENTRE LA SINTAXIS Y LA ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

トピックとフォーカス

YOSHIE AWAIHARA

EL COLEGIO DE MÉXICO

TÓPICO Y FOCO EN JAPONÉS

INTERSECCIÓN ENTRE LA SINTAXIS Y LA ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

TÓPICO Y FOCO EN JAPONÉS

INTERSECCIÓN ENTRE LA SINTAXIS Y LA ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN

Yoshie Awaihara

EL COLEGIO DE MÉXICO

495.625
A964t

Awaihara, Yoshie.

Tópico y foco en japonés : intersección entre la sintaxis y la estructura de la información / Yoshie Awaihara - - 1a. ed. - - Ciudad de México, México : El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África, 2018.

221 p. : il., diagrs. ; 21 cm.

ISBN 978-607-628-250-2

1. Japonés - - Tópicos y comentarios. 2. Foco (Lingüística). 3. Japonés - - Sintaxis. I. t.

Primera edición, 2018

D.R. © El Colegio de México, A. C.
Carretera Picacho Ajusco núm. 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Delegación Tlalpan
14110, Ciudad de México, México
www.colmex.mx

ISBN: 978-607-628-250-2

Impreso en México

ÍNDICE

Abreviaturas 11

Prefacio 13

CAPÍTULO PRIMERO: INTRODUCCIÓN 15
1.1. Metodología 21
1.2. Temas a tratar en este trabajo 22

CAPÍTULO SEGUNDO: DEFINICIONES DE TÓPICO Y DE FOCO 31
2.1. Definición de tópico 31
2.1.1. Características del tópico 32
2.1.1.1. Características sintácticas 32
2.1.1.2. Características semánticas 34
2.1.2. Tópicos múltiples 38
2.2. Definición de foco 44
2.2.1. El foco como información nueva (foco informativo) 44
2.2.1.1. Tipos de foco como información nueva 46
2.2.1.2. El foco como prominencia prosódica 47
2.2.1.3. El foco como resultado de su anteposición 48
2.3. El foco desde la perspectiva del japonés 49
2.3.1. El foco contrastivo 50
2.3.2. El foco informativo y el foco exhaustivo 54
2.3.3. El desplazamiento como un mecanismo de foco 56
2.4. Una propuesta para la definición de foco 57

CAPÍTULO TERCERO: LAS CONSTRUCCIONES CON FN-*WA* SEGÚN EL TIPO DE PREDICADO 59
3.0. Introducción 59
3.1. Una sola FN-*wa* en oraciones copulativas y adjetivas 63
3.1.1. Oraciones copulativas 63
3.1.2. Oraciones adjetivas 64
3.2. Las oraciones intransitivas con una sola FN-*wa* frente a aquellas con un argumento más 66
3.2.1. Presencia de una sola FN-*wa* 66
3.2.2. Presencia de una sola FN-*wa* en las oraciones inergativas 67
3.2.3. La FN-*wa* en las oraciones inacusativas 68
3.2.4. Presencia de una FN-*wa* más un complemento o un adjunto en oraciones intransitivas 71
3.3. Oraciones existenciales y locativas 73
3.3.1. Presencia de una sola FN-*wa* en la oración 73
3.3.2. Presencia de una FN-*wa* más un complemento o un adjunto en los predicados locativos y existenciales 76
3.4. La FN-*wa* en oraciones transitivas 79
3.4.1. La FN-*wa* como argumento único en oraciones transitivas 79
3.4.2. Presencia de una FN-*wa* y uno o más argumentos 81
3.5. Estructura y naturaleza de la información en las oraciones con una sola FN-*wa* 86
3.5.1. Estructura de la información en las oraciones con una sola FN-*wa* 86
3.5.2. Orden de palabras y estructura de la información 90
3.6. Conclusión 93

CAPÍTULO CUARTO: TÓPICO Y FOCO CONTRASTIVO: EL CASO DE MÚLTIPLES FNs-*WA* EN UNA ORACIÓN 97
4.0. Introducción 97
4.1. Interpretación de las FNs-*wa* y posición no marcada del tópico y el foco contrastivo 98
4.1.1. Orden de palabras e interpretación de las FNs-*wa* 98
4.1.1.1. Cuando una FN-*wa* es sujeto 99
4.1.1.2. Interpretación de dos FNs-*wa* que no tienen función de sujeto 103
4.1.2. Dos FNs-*wa* en contextos con tres frases preverbales 106
4.2. Algunas excepciones aparentes: dos tópicos 111
4.2.1. El tópico circunstancial 112
4.2.2. Dos tópicos circunstanciales 115
4.3. ¿Un solo foco? La propuesta de Rizzi (1997, 2004) 117
4.4. Interpretación y estructura de la información en una oración con tópico y foco contrastivo 120
4.4.1. La interpretación comunicativa 120
4.4.2. Orden de palabras y estructura de la información 125
4.4.2.1. Oraciones con dos FNs-*wa* y un argumento 125
4.5. Conclusión 132

CAPÍTULO QUINTO: ANTEPOSICIÓN DE LA FN-*WA* FOCO CONTRASTIVO O DE UN ARGUMENTO 133
5.0. Introducción 133
5.1. Anteposición de un solo argumento al tópico 136
5.2. Anteposición de una FN-*wa* foco contrastivo 139
5.2.1. Anteposición de una FN-*wa* foco contrastivo en una oración afirmativa 139
5.2.2. Anteposición de una FN-*wa* foco contrastivo en una oración negativa 141
5.2.2.1. Anteposición y ámbito de la negación 144
5.3. La FN-*wa* como IPN 150

5.4. La anteposición y las proyecciones de Rizzi y de Aissen y la linealidad de Pereltsvaig 154
5.4.1. Anteposición de una FN-*wa* y un argumento en una oración 154
5.4.2. Tres posturas para el análisis de las oraciones con tópico y con foco 158
5.5. Conclusión 166

CAPÍTULO SEXTO: TÓPICO Y FOCO EXHAUSTIVO. CONSTRUCCIONES QUE CONTIENEN TANTO FNs-*WA* COMO FNs-*GA* 169
6.0. Introducción 169
6.1. Las funciones de *ga* 170
6.2. Diferentes tipos de construcciones con FN-*wa* y FN-*ga* 183
6.2.1. Las oraciones adjetivas 183
6.2.2. Oraciones verbales 187
6.3. Construcciones con FN-*wa* y FN-*ga* que son resultado de anteposición 190
6.3.1. Construcciones verbales 190
6.3.2. Oraciones adjetivas 198
6.4. Conclusiones 202

CAPÍTULO SÉPTIMO: CONCLUSIONES 205

Bibliografía 213

ABREVIATURAS

ACU	acusativo
AFIR	afirmativo
COM	comitativo
C	comp
DAT	dativo
FC	foco contrastivo
FE	foco exhaustivo
F-flex	frase flexional
FN	frase nominal
FNs	frases nominales
FP	frase pospositiva
INSTR	instrumental
INTERR	interrogativo
IPN	ítem de polaridad negativa
LOC	locativo
NEG	negativo
NOM	nominativo
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
PASD	pasado
PF	partícula final
POTEN	potencial
PROGRES	progresivo
PRES	presente
TOP	tópico

PREFACIO

Mi interés en el tema de tópico y foco de la lengua japonesa se despertó por las dudas que surgen sobre por qué para alguien cuyo idioma natal no es el japonés es difícil distinguir el uso del tópico que se marca con la partícula *wa* y la frase nominativa con *ga*, dado que las dos pueden tener la función de sujeto de la oración. Por otra parte, una misma frase nominal con *wa* puede representar un foco, mientras que la frase nominal con *ga* puede asumir también el rol de foco, aunque distinto del primero.

Este tema es uno de los más importantes, si no el que más, de la lingüística japonesa, como lo demuestra el hecho de que se ha venido estudiando desde diferentes aspectos a lo largo de muchos años. El análisis de las partículas *wa* y *ga* se remonta al siglo XVIII. Pero es al inicio del siglo XX cuando toma brío, incorporando en el proceso frutos de diferentes corrientes de la gramática en lenguas europeas, incluyendo una muy reciente, que es el de la gramática generativa, la cual contribuyó a ampliar la visión sobre la frase nominativa *ga*.

Este trabajo, basándose en los estudios hasta ahora hechos, intenta aclarar algunos aspectos de la relación entre las funciones de estas partículas y la estructura de la información en la que están insertas. Espero que contribuya a aclarar en alguna medida las distintas funciones de las frases nominales *wa* y *ga*, así como su efecto en la estructura de la información de la oración.

Para la realización de este trabajo, conté con el consejo de muchas personas, entre las que destacan Esthela Treviño, Rosa Junia

García Barragán, José Lema Labadie y Ricardo Maldonado Soto, entre otros. Sus comentarios y críticas me impulsaron a reflexionar e investigar más, y a mejorar este trabajo.

Igualmente, agradezco a los dos lectores anónimos, cuyos comentarios fueron también muy útiles.

Para culminar este trabajo, fue indispensable el esfuerzo profesional de Cynthia Godoy, así como el del equipo editorial de El Colegio de México, a los que extiendo mi reconocimiento.

Por último, agradezco a Antonio, mi esposo, por apoyarme en todo momento.

YOSHIE AWAIHARA
junio 2017

CAPÍTULO PRIMERO

INTRODUCCIÓN

"Tópico" y "foco" constituyen nociones básicas de lo que se denomina *estructura de la información*, término acuñado por Halliday (1967: 177-274) para referirse al modo en que una oración se divide en unidades informativas —que no necesariamente empatan con las unidades sintácticas—. El término "estructura de la información", entonces, se refiere a la estructuración de la información lingüística con objeto de optimizar la transferencia de la misma en el discurso. Esta caracterización subyace a la definición que se adopta a partir de Chafe (1976: 25-55) —aunque con ciertas modificaciones (p. ej. Féry y Krifka, 2008: 123-136)— en muchos trabajos sobre el tema y que permea el análisis del presente trabajo. Para Chafe (1976: 28), la estructura de la información es el empaquetamiento informativo —'*information packaging*'— una técnica para optimizar la satisfacción de las necesidades comunicativas: la información puede empaquetarse de maneras distintas según el objetivo y el contexto del discurso. Así, el foco es la información que resalta en una proposición. Por ejemplo, en el caso de la emisión del inglés en (1), *tiger* lleva el acento tonal que caracteriza al foco en inglés:

1. {What did you see on the road?}

   We saw a TIGER on the road. (Féry y Krifka, 2008: 124-125)

Tradicionalmente, en los estudios de lenguas europeas se divide la oración en dos partes, la que porta la información vieja y la que porta la nueva, que han sido denominadas de distintas formas: tema-rema (tópico-comentario),[1] información (ya) dada *vs* información nueva (Halliday, 1967: 204-205), foco-fondo (*background*) (Vallduví y Engdahl, 1996: 461); y en esos estudios el tópico y el foco se han estudiado como elementos primitivos (Vallduví y Engdahl, 1996: 461) de este aspecto comunicativo de la oración. En el ejemplo de (1), *tiger*, la información enfatizada prosódicamente, es la información nueva. La distinción terminológica dada-nueva se refiere al contexto o situación en el que se da una expresión lingüística. La información dada/vieja se refiere a un constituyente que ya ha sido introducido antes en el discurso (explícita o implícitamente), mientras que la información nueva se refiere a constituyentes que se introducen por primera vez. Por otro lado, la dicotomía tópico-comentario se refiere a una proposición (comentario) que se ha hecho sobre algo (tópico); esta distinción corresponde cercanamente a la de sujeto (tópico) —aquello de lo que se predica algo— y predicado (comentario). A menudo coinciden tópico-comentario e información dada-nueva porque, en la mayoría de los casos, el tópico constituye la información dada y el comentario, la información nueva. Sin embargo, como lo nota Halliday (1967: 205), no siempre se da esta coincidencia por lo que es necesario mantener separados los dos pares de nociones. En el ejemplo (2a), *los perros* es información nueva, mientras que *en el Ajusco* es la información nueva en (2b):

2. a. Juan solo pasea A LOS PERROS en el Ajusco.
   b. Juan solo pasea a los perros EN EL AJUSCO.

[1] La partición de la oración entre *theme* (tema) y *rheme* (rema) se remonta a la Escuela de Praga iniciada por Mathesius. Lingüistas como Contreras (1978) y Gundel (1988) también utilizan estos términos.

No obstante, tanto *los perros* como *en el Ajusco* son parte del comentario.

Con respecto al par terminológico foco-fondo (*focus-background*), la situación es un poco más complicada ya que se mezclan criterios distintos, pero predominan los semánticos. El término "foco" a veces se utiliza para designar a un constituyente enfatizado que denota información nueva dentro del comentario (Halliday, 1967: 204). Sin embargo, el foco no tiene necesariamente que constituir información nueva, aunque sea un constituyente prosódicamente enfatizado. En los ejemplos de (3):

3. a. ¿Dónde pasea Juan a los perros, en el Ajusco o en el Desierto de los Leones?
   b. Juan pasea a los perros EN EL AJUSCO.

Es evidente que *en el Ajusco* es un constituyente previamente introducido por lo que no establece información nueva, no obstante, es un constituyente-focalizado. Rooth (1985, 1992: 76) introduce la noción (semántica) de que el foco es una expresión que da alternativas, el resto de los constituyentes de la oración constituirían el fondo. Así, en (4):

4. a. ¿Dónde pasea Juan a los perros?
   b. Juan pasea a los perros EN EL AJUSCO.

La pregunta en (4a) implica que el hablante quiere saber cuál proposición de las proposiciones incluidas en 'Juan pasea a los perros en cierto lugar' es verdadera. El hablante en (4b) elige una alternativa e indica su elección mediante el acento prosódico en la frase locativa. Esta definición da lugar a incluir los contextos de contraste; la elección constituye el llamado "foco contrastivo".

La presunción lingüística es que el tópico y el foco son universales, y la manera de marcarlos o identificarlos es lo que difiere entre

las lenguas: fonológicamente, sintácticamente y morfológicamente (Swart y de Hoop, 1995: 105-108). El japonés, por ejemplo, utiliza medios morfológicos y sintácticos para marcar diferente la información (tópico y foco). El inglés, en cambio, depende principalmente de medios fonológicos, el catalán de criterios sintácticos —por el orden de las palabras (Vallduví y Engdahl, 1996: 477)— mientras que el español utiliza medios sintácticos y fonológicos —el orden de palabras y la prosodia (Contreras, 1978: 46-51, 87-97, 105-123).

El tópico y el foco en la literatura japonesa[2] han venido analizándose desde la perspectiva de diferentes corrientes de la teoría lingüística. Matsushita (1928: 772) fue el primer lingüista moderno en afirmar que la frase marcada con la partícula *wa* es el "tema" (tópico) de la oración —que corresponde a la información preestablecida— y que el "comentario" es el juicio sobre dicho tema. Sin embargo, la naturaleza de la partícula *wa* del japonés, tradicionalmente identificada como marcador de tópico, ha sido un tema controvertido dentro de la lingüística japonesa desde el ámbito sintáctico, semántico o funcional (Mikami, 1958, 1963; Kuno, 1973a, 1973b; Onoe, 1973, 1981; Noda, 1996; entre otros). Por ejemplo, hay polémica sobre cuántos tópicos pueden ocurrir en una oración. Es un hecho conocido que en japonés pueden coocurrir dos o más frases marcadas con *wa*. Kuno (1973a: 27-34), en efecto, propone dos usos de *wa*: un *wa* con función "temática" y otro *wa* con función "contrastiva", propuesta que ha desencadenado serias discusiones; mientras que nuevos estudios consideran que *wa* tiene una sola función (Miyagawa, 1987: 185-220; Shibatani, 1990: 262-263; entre otros).

Por otra parte, el japonés utiliza la partícula *ga*, marca canónica de caso nominativo, con funciones comunicativas también. Así, el propio Kuno (1973a: 27-35, 1973b: 38) distingue dos usos de *ga*:

[2] En japonés, el tópico se denomina *teidai* o *daimoku*, que quieren decir "presentar el tema (de la oración)" o el "tema". Para el foco existen dos términos: *taihi*, que quiere decir contraste, y *haita*, exclusión.

uno para descripciones neutrales y otro con la lectura de "listado exhaustivo", lo que aquí denominaremos como "foco exhaustivo", siguiendo a Mikami (1963: 198) y a Kuno (1972b, 1973a, 1973b). En (5a),

5. a. *Juan* ***wa*** *gakusei desu.*
Juan TOP estudiante es
'En cuanto a Juan, (él) es estudiante.'
b. *Juan* ***ga*** *gakusei desu.*
Juan FE estudiante es
'Es Juan quien es estudiante.'

Juan es el tema de la oración, es él sobre quien se habla. En (5b) en cambio, la FN marcada con *ga* constituye el foco exhaustivo y da el sentido de "Juan y nadie más".

Existe una vasta literatura sobre las funciones que desempeñan las FNs marcadas con las partículas *wa* o *ga*. Éstas han sido analizadas desde diferentes perspectivas teóricas, entre las que destacan la funcionalista (Kuno, 1972b, 1973a, 1973b), y la generativista (Kuroda, 1965, 1972, 1992, 2005; Saito, 1985; Miyagawa, 1987; Fukui, 1986, 1995; Tateishi, 1994, entre otros), que, salvo Kuroda y Miyagawa, se han interesado principalmente en las FNs-*ga* con funciones de foco exhaustivo y de caso nominativo. También hay quienes, sin que se los pueda identificar con una teoría específica, han contribuido notablemente a la comprensión de las funciones de *wa* y *ga* (Shibatani, 1977, 1985, 1990) y desde luego en el caso de la lingüística japonesa escrita en japonés podemos citar a Mikami (1963, 1970, 1972), Onoe (1973, 1981), Aoki (1992), entre otros.

Chafe (1976: 27) se refirió al aspecto comunicativo como *information packaging* (empaquetado de la información), por la manera en que se manda el mensaje, es decir, cómo se transmite el contenido, más que por el contenido mismo. En efecto, las propiedades comunicativas de las oraciones no se pueden explicar en su totalidad si no se

tienen en cuenta los factores lingüísticos y extralingüísticos involucrados en ellas. Sin embargo, todos estos factores son relevantes lingüísticamente sólo si se reflejan en la forma lingüística (morfología, sintaxis, prosodia). La forma lingüística en la que están integrados los elementos informativos la llama Lambrecht "estructura gramatical" (1994: 1-3). Nosotros consiguientemente definimos como premisa de trabajo que la estructura gramatical de una oración es aquélla en la que están integrados elementos comunicativos tales como el tópico y el foco, como parte de la gramática, y que convergen en la interpretación de la oración.

Como hemos señalado arriba, en japonés pueden coocurrir en una misma oración dos o más FNs marcadas con *wa*. Es de esperarse que una de ellas funcione como tópico, por regla general, la que ocupa la primera posición en la oración. La segunda FN-*wa* podría marcar foco contrastivo. Lingüistas como Shibatani (1990: 265) señalan, como una característica de la función de la partícula *wa*, "separar un ente de los demás y enfatizarlo" citando trabajos de sus precursores. El mismo autor dice además, en contra de Kuno (1973a, b), que "no existen dos *was*, una temática y la otra contrastiva, sino que la misma partícula *wa* tiene el efecto de enfatizar el contraste cuando el contexto discursivo ofrece el fondo para dicho contraste" (1990: 265). Efectivamente, la interpretación de una FN-*wa* depende mucho del contexto; sin embargo, pensamos, y esta es nuestra hipótesis, que debe haber elementos aparte del contexto que distingan entre el tópico *wa* y el foco contrastivo con *wa*.

Por otra parte, el "foco" en las lenguas occidentales se refiere a la información nueva en la mayoría de los trabajos (Halliday, 1967: 204; Lambrecht, 1994: 206-237; Vallduví, 1996: 464; entre otros) y muy pocos distinguen entre este foco y el otro tipo de foco, como Kiss (1998: 245) quien lo denomina "foco identificacional" (exhaustivo) o como Rooth (1992: 76) quien, como señalé arriba, considera el foco un "indicador de alternativas". En cambio, en japonés el foco también es función de las partículas *wa* y *ga* y distingue entre el foco llamado *taiji*

(contraste) marcado con *wa* (Mikami, 1963: 198, 1972: 140; Kuno, 1972b: 269-270) y el *haita* (exclusión) marcado con *ga* (Mikami, 1963: 198; Kuno, 1973a: 269-270). Sin embargo, a nuestro parecer, tanto el tópico como el foco en japonés se han venido estudiando poco hasta ahora desde la perspectiva de la estructura de la información.

Este trabajo, por lo tanto, se dedicará a investigar principalmente cuáles son las características sintácticas y semánticas relacionadas con la información que distinguen al tópico del foco, puesto que, por ejemplo, la partícula *wa* puede aparecer en FNs ya sea con función de tópico o de foco. Heycock (2007: 77-78) señala que hay mucho que investigar de la relación entre el tópico y el foco contrastivo. Creemos que los objetivos señalados arriba constituyen uno de los temas más relevantes respecto al tópico y el foco contrastivo en el caso del japonés. De la misma manera, nos interesa también la diferencia entre foco contrastivo *wa* y foco exhaustivo *ga*. Es igualmente importante en nuestra investigación aclarar las estructuras informativas en las que están presentes estas partículas. Nos interesa describir los medios sintácticos (p. ej., el orden de palabras, anteposición de ciertos constituyentes) que utiliza el japonés para dilucidar esta cuestión en el contexto de una oración en la que están presentes estos elementos.

Esperamos que este trabajo constituya una contribución para la comprensión del problema de la estructura de información en general y de las partículas *wa* y *ga* del japonés en el ámbito sintáctico y discursivo.

1.1. METODOLOGÍA

Las hipótesis que veremos más adelante (1.2) fueron sometidas a comprobación a través de consultas. Para este fin, se elaboraron oraciones que incluyeran FN(s)-*wa* o *ga* y se aplicaron a los informantes para juzgar la aceptabilidad de las mismas, así como la función percibida de dicha(s) FN(s)-*wa* o *ga*. Los cuestionarios utilizados consisten en oraciones simples con los elementos arriba mencionados.

Al contrario de lo que se espera de un estudio sobre la estructura de la información, como éste, al aplicar las consultas no se tomó en cuenta el contexto discursivo en general. La razón de esta decisión, como lo mencionamos arriba, es que para cualquier oración, si se ofrece un contexto discursivo adecuado, la FN-*wa* se puede interpretar como tópico o foco contrastivo; en cambio, cuando la FN está marcada con *ga*, puede ser o no foco exhaustivo.

Por otro lado, partimos del supuesto de que existe en el destinatario conocimiento almacenado y cierto estado de activación del mismo que influirían en el juicio de gramaticalidad, así como en la interpretación de una FN-*wa* o una FN-*ga*.

Los cuestionarios se aplicaron a hablantes nativos de japonés, residentes tanto en México como en Japón. Todos los consultados eran egresados de la universidad, y los que residían en México, en su mayoría, tenían poco tiempo en el país al momento de la consulta. Cada encuesta se aplicó a entre 8 y 15 personas, y en algunos casos, los resultados fueron divididos en dos grupos, según la edad. Los resultados fueron complementados con una breve entrevista a los encuestados y, finalmente, los mismos fueron sometidos al juicio introspectivo de la autora.

1.2. Temas a tratar en este trabajo

El japonés expresa el tópico y el foco marcando las frases nominales (FNs) con la partícula *wa* o con la partícula *ga*. La partícula *wa* convierte una FN en tópico, como en la oración (6) y en foco contrastivo (FC) como en la oración (7), mientras que la partícula *ga* convierte la FN en nominativo[3] o en foco exhaustivo, como se verá en el ejemplo (16).

[3] Equivalente al sujeto de las lenguas indoeuropeas.

6. *Juan* ***wa*** *sakana o tabeta*[4]
   Juan TOP pescado ACU comió
   'En cuanto a Juan, (él) comió pescado'

En el ejemplo (6), *Juan*, si bien corresponde al sujeto-actor del evento, se interpreta predominantemente como el tópico[5] de la oración. Esta oración podría darse en respuesta a una pregunta como *Juan wa kinoo nani o tabeta no?* '¿En cuanto a Juan, qué comió (él) ayer?' en la que *Juan-wa* corresponde a la información dada (o compartida) y el resto, representa la información nueva (Mikami, 1963: 107; Kuno 1973a: §25).

A pesar de la relativa claridad con la que se interpreta la FN-*wa* en (6), esta partícula parece arrojar un significado distinto en contextos como el de (7).

7. *Juan* ***wa*** *kita*
   Juan FC/TOP vino
   a. 'JUAN sí vino (pero Pedro no)'
   b. '(En cuanto a) Juan, (él) vino'

En la oración (7), la FN *Juan-wa*, que también es el sujeto, se interpreta como foco contrastivo en primera instancia, es decir, *Juan (y no Pedro) vino*, aunque también puede ser tópico. ¿Cuáles son las diferencias entre la oración (6) y la (7), que conducen a interpretaciones discursivas distintas? Shibatani (1990: 265) arguyó, en contra de Kuno (1973a: 30-31), quien distingue entre el tópico *wa* y el foco contrastivo *wa*, que no existen dos partículas *wa*. Más bien, existe una sola *wa*, misma que recibe la interpretación de tópico o de foco contrastivo, según el entorno discursivo que proporciona el trasfon-

[4] La morfología verbal se desglosará sólo en caso necesario.

[5] Existen casos en que esta frase podría interpretarse como foco contrastivo de haber un contexto específico, como se verá más tarde en el capítulo III.

do. Efectivamente, el contexto discursivo puede determinar la interpretación de la FN-*wa* de la oración (7). Sin embargo, pensamos que éste no es el único factor que determina la interpretación de una FN-*wa*, como intentaremos demostrar en el capítulo III.

Por otra parte, es bien conocido el hecho de que en japonés pueden presentarse a la vez dos FNs marcadas por *wa*, como en el caso de (8), donde la primera FN-*wa* recibe la interpretación de tópico y la segunda —correspondiente al complemento acusativo— *sakana* 'pescado' se interpreta invariablemente como foco contrastivo.

8. *Juan* ***wa*** *sakana* ***wa*** *tabeta*
   Juan TOP pescado FC comió
   'En cuanto a Juan, (él) sí comió PESCADO (pero no carne)'

Podría pensarse que el orden de las FNs-*wa* determina la interpretación de cada una según lo muestra el patrón del contexto en (8), es decir, la primera FN-*wa* como tópico y la segunda, como foco contrastivo. El japonés tiene una amplia flexibilidad en cuanto al orden de palabras, por lo que la anteposición de una FN a la supuesta posición de tópico no causa ningún problema de gramaticalidad en la oración, como puede apreciarse en (9), donde se muestra antepuesta la FN acusativa.

9. *Sakana o Juan* ***wa*** *tabeta*
   Pescado ACU Juan TOP comió
   (lit) 'PESCADO es lo que Juan comió'

Sin embargo, la anteposición de esta FN, pero marcada con la partícula *wa* como en (10), produce una oración agramatical[6] bajo cualquiera de las dos interpretaciones pretendidas —tópico o foco contrastivo.

[6] Según una consulta realizada a 15 personas.

10. *?*Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabeta*
Pescado *wa* Juan *wa* comió
(Lecturas pretendidas) a. 'En cuanto al pescado, Juan lo comió'
b. 'En cuanto a Juan, (él) sí comió PESCADO (pero no carne)'

Para explicar el contraste entre (8) y (10) podría apelarse a una restricción de orden sintáctico que afectara al argumento en función de OD. Sin embargo, llama la atención que la FN acusativa puede aparecer en primera posición y marcada con *wa* cuando la oración es negativa, como se observa en (11).

11. *Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabe-na-katta*
Pescado *wa* Juan *wa* comer-NEG-PASD
a. 'El PESCADO, en cuanto a Juan, él no lo comió (pero la carne sí)'
b. 'En cuanto al pescado, Juan no lo comió'

Además, es interesante notar que la FN *sakana-wa* 'pescado *-wa*' puede interpretarse como foco contrastivo (11a). Es conocido el hecho de que en japonés la posición canónica del tópico es la posición inicial en la oración, tal como se expresa en (11b) —propiedad que se discutirá en el capítulo IV.

El contraste entre las oraciones (10) y (11) plantea varias interrogantes, mismas que constituyen el objeto de estudio del presente libro: *a)* el hecho de que la FN-*wa* en posición inicial pueda interpretarse como foco contrastivo; *b)* el hecho de que la gramaticalidad de la configuración en (11) esté condicionada por la negación; y *c)* como el lector habrá advertido, el hecho de que las FNs no porten las marcas de caso acusativo y nominativo, respectivamente. Los hechos mencionados en *a)* y *b)*, que van de la mano, se abordan en el capítulo V, donde proponemos que la FN-*wa* que se ha venido considerando como foco contrastivo en la literatura es en realidad un IPN (Ítem de Polaridad Negativa).

Como se vio arriba, el tópico conlleva la información conocida "dada" y el resto de la oración (el "comentario"), la "nueva" (Mikami, 1963: 106; Halliday, 1967: 212; Kuno, 1973: §25; entre otros). En cambio, en el caso del foco, aunque se conoce la estructura foco-fondo (Lambrecht, 1994: 223), no hay literatura sobre la relación entre el foco contrastivo y el resto de la oración, y la información que emana de esta estructura. Pretendemos dar respuesta a preguntas como las siguientes, abordadas en el capítulo IV: *a)* ¿dónde está la información que quiere aportar el hablante en las oraciones (8) y (11), donde las dos FNs-*wa*, el tópico y el foco contrastivo respectivamente, son información compartida?, y *b)* ¿cómo se altera la estructura de la información si hay más argumentos, además de las dos FNs-*wa* y el orden de palabras, como se ejemplifica en (12a, b) a continuación?

12. a. *Juan* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *sakana o tabeta*
Juan TOP restaurante en FC pescado ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pescado EN EL RESTAURANTE (pero no en casa)'

b. *Juan* ***wa*** *sakana o restoran de* ***wa*** *tabeta*
Juan TOP pescado ACU restaurante en FC comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pescado EN EL RESTAURANTE (pero no en casa)'

Otro de los temas que se han venido discutiendo, y sobre el que no se ha llegado a un consenso, es cuántos tópicos puede haber en una oración. Así, Kuno (1973a: 31) argumenta que existe sólo un tópico y que el resto son focos contrastivos. Por otro lado, para Kitahara (1976: 77) puede haber dos tópicos en una oración cuando se trata de frases adverbiales de tiempo y de lugar marcadas con *wa*, puesto que ofrecen un marco temporal o espacial del evento y porque no compiten con el tópico que representa el sujeto de la oración. Esta posición es compartida por Aoki (1992: 190-193) quien argumenta

que existe básicamente un solo tópico, salvo en casos excepcionales como cuando una FN-*wa* es un adjunto de tiempo o de lugar (y llevan la marca *ni* o *de* locativa). A este caso lo denominó tópico circunstancial (*Jookyoo shudai*). Me inclino a tomar la posición de esta autora, y proporcionaré argumentos para justificarla en el capítulo IV.

Otra controversia sobre la que trataremos en el capítulo IV es aquélla acerca del número de focos en una oración. En una emisión como la de (13) coocurren tres frases marcadas con *wa*:

13. *Juan* ***wa*** *kinoo* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *sakana o tabeta.*
Juan *wa* ayer *wa* restaurante en *wa* pescado ACU comió

La pregunta obligada es cuál interpretación discursiva se desprende de cada una de las frases y si hay sólo una opción de interpretación; por ejemplo, si la primera frase, *Juan-wa*, es necesariamente tópico; si *kinoo-wa* 'ayer *-wa*' puede ser también tópico o si es siempre foco y lo mismo para la frase *restoran-de-wa* 'en el restaurante -wa'.

Según Rizzi (1997: 295, 297), en una oración puede existir más de un tópico, pero sólo un foco. Si esto es correcto, el ejemplo en (13) debería producir la interpretación que se esquematiza en (14):

14. 'En cuanto a Juan, en cuanto a ayer, en cuanto a restaurante, comió pescado'

No obstante, la interpretación correcta de (13) es la que se ilustra en (15):

15. 'En cuanto a Juan, ayer (y no hoy) en el restaurante
TOP FC FC
(y no en casa) comió pescado'

Evidentemente, el japonés contraviene la aseveración de Rizzi. En el capítulo IV abordaremos en detalle la propuesta y veremos la

estructura de la información de oraciones en las que están presentes varias FNs-*wa*.

Respecto a la anteposición, se analiza en el capítulo IV el desplazamiento de un argumento hacia la izquierda, pero pospuesto al tópico, y en el capítulo V se investiga el efecto y la semántica comunicativa de la anteposición de un argumento al tópico.

El tópico y el foco se expresan linealmente en una oración. Lingüistas como Rizzi (1997: 281-336) y Aissen (1992: 43-80) argumentan que el tópico y el foco están situados según una jerarquía y en una estructura arbórea, representan tanto el tópico como el foco en 'Force' (Rizzi: 297-298), arriba de F-Flex o el tópico en Comp y el foco en F-Flex (Aissen: 47). Por otra parte, Pereltsvaig (2004: 325-344) argumenta, basándose en un análisis sintáctico del italiano y del ruso, que el tópico y el foco son nociones lineales y sitúa al primero en el extremo izquierdo de la oración y al segundo en el derecho, al borde de la F-Flex. Es, sin duda, un punto de vista interesante que puede aplicarse también al japonés. Examinaremos las dos posturas y presentaremos nuestra propuesta, tomando en cuenta el fenómeno del desplazamiento de constituyentes en la oración.

Existe en japonés, aparte del foco contrastivo que se marca con la partícula *wa*, un foco denominado foco exhaustivo (Kuno, 1973a: 32-33) o de "exclusión" (Mikami, 1963: 197-198) que se marca con la partícula *ga*. Esta partícula tiene la peculiaridad de que sólo marca la frase nominativa,[7] como en el caso de la oración siguiente

[7] Con mucha menor frecuencia esta partícula marca también la frase locativa de existencia o de meta con la función de foco exhaustivo, como en la oración siguiente (i). La partícula *ni* que marca la frase locativa (ii) se elide.

(i) *Kankun* ***ga*** *ii hoteru* ***ga*** *takusan aru*
Cancún FE buenos hoteles NOM mucho hay
'Es EN CANCÚN donde hay muchos hoteles buenos'

(ii) *Kankun* ***ni*** *ii hoteru* ***ga*** *takusan aru*
Cancún en buenos hoteles NOM mucho hay
'En Cancún hay muchos hoteles buenos'

16. *Juan* ***ga*** *sakana o tabeta*
Juan FE/ NOM pescado ACU comió
a. (NOM) 'Juan comió pescado'
b. (FE) 'Es JUAN (y nadie más) quien comió pescado'

La oración (16) es un ejemplo en el que la FN-*ga* puede interpretarse como sujeto nominativo, lo que se ilustra en (16a),[8] o como foco exhaustivo como en (16b).

Nos interesa averiguar: *a)* ¿qué pasa cuando la frase marcada con *wa* se combina con una marcada con *ga*?; *b)* ¿se interpretaría la frase-*wa* como tópico o como foco contrastivo?; *c)* de la misma manera, ¿la frase-*ga* es nominativa o de foco exhaustivo? y; *d)* ¿qué efectos tiene el que la partícula *ga* marque sólo la frase nominativa?

Se analizan también las construcciones *wa... ga...* o *ga... wa...* que agrupan varias estructuras sintácticas y de información para entender la naturaleza del tópico, foco contrastivo y foco exhaustivo.

De manera concisa presento la organización de este libro. En el capítulo II se definen el tópico y los dos tipos de foco, contrastivo y exhaustivo, con base en la literatura existente.

En el capítulo III, se analizan las construcciones que contienen una sola FN-*wa* en relación al tipo de oración, así como al número de argumentos en la oración. Se buscan las condiciones en las que se determina la interpretación de la FN-*wa* ya sea como tópico o como foco contrastivo. También se investigan los efectos de desplazamiento hacia la izquierda de un argumento.

En el capítulo IV, analizamos las oraciones con dos o más FNs-*wa* respecto a cómo se expresa la información en presencia de estas frases nominales, así como de otros argumentos. Se tratan temas como: ¿cuántos tópicos y/o focos contrastivos puede haber en una oración? Así como ¿cuáles son las condiciones bajo las que se inter-

[8] La oración (16a), según Kuroda (1972, 1992: 21), es una expresión de juicio tético, mientras que Kuno (1973a: 32-33) la cataloga como "descripción neutral".

preta una FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo? Y si el tópico y el foco son nociones lineales o deben entenderse en términos de estructura jerárquica, aunque sobre este último punto, las conclusiones se posponen hasta el siguiente capítulo, el V.

A continuación, en el capítulo V, veremos primero la anteposición de un argumento al tópico, y sus efectos. Después abordaremos el tema de la anteposición de la FN-*wa* al tópico, y ofreceremos una solución a la asimetría que existe entre la gramaticalidad de la anteposición de la FN-*wa* al tópico cuando la oración es negativa y su agramaticalidad cuando es afirmativa. Por otra parte, se analiza la posición anterior al tópico, que es ocupada ya sea por un argumento, la FN-*wa*, o por un tópico circunstancial. Para tal fin, se examinan las propuestas de Rizzi (1997) y Aissen (1992) así como la de Pereltsvaig (2004); demostraremos que ninguna de las tres propuestas explica satisfactoriamente los fenómenos del japonés, y ofreceremos la nuestra.

En el capítulo VI se estudian las construcciones FN-*ga*... FN-*ga* y FN-*wa*... FN-*ga* que tienen diferentes estructuras gramaticales y de la información y veremos cómo se interpreta una frase con *wa* y/o con *ga* según la estructura gramatical. El capítulo VII es de conclusiones.

CAPÍTULO SEGUNDO

DEFINICIONES DE TÓPICO Y DE FOCO

2.1. DEFINICIÓN DE TÓPICO

Tópico y foco son nociones discursivas, en contraste con términos tales como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, etc., que son categorías sintácticas internas a la oración. El tópico es una expresión superficial de la estructura de información sobrepuesta a la estructura sintáctica que expresa la proposición. Según Matsushita (1928: 598-599, 712-713),[1] el tópico es la parte que representa el tema de la oración, y el objeto del juicio que hará el predicado. El tópico es el ente sobre el que se predica. Más tarde, Kuroda (1972: 154), basándose en Marty (1918: 272), clasificó las oraciones según como se conciba el evento; a un grupo lo denominó *juicios téticos*, que corresponden a oraciones que expresan simplemente la existencia de una entidad o una situación. En cambio, a las oraciones que se ajustan al paradigma de sujeto-predicado (en términos de la lógica), las llamó *categóricas*. La distinción entre una oración topicalizada y una no topicalizada corresponde al tipo de juicio; la primera es categórica y la segunda, tética. El juicio categórico consta de dos actos separados; uno, el de reconocimiento de aquello que será el sujeto, y el otro, el del acto

[1] La definición de sujeto expresada por Matsushita se asemeja a la de lógica. Unos años antes, Yamada (1908: 646) también argumentó que *wa* es adecuada para indicar el sujeto del juicio lógico.

de afirmar o negar lo expresado por el predicado sobre el sujeto. La definición del tópico en términos del "sujeto" de la gramática tradicional (Lambrecht, 1994: 118-119) que dice "es aquello acerca de lo cual se predica la oración" es aceptada entre los lingüistas de diferentes corrientes (Kuno, 1972b: 38; Reinhart, 1981: 57; Kundel, 1996: 210; Vermeuren, 2008: 1).

2.1.1. Características del tópico

2.1.1.1. Características sintácticas

Si el tópico es "el ente sobre el que se predica", como se define el sujeto de la lógica, sería natural pensar que la posición del tópico esté al inicio de la oración.[2] Lingüistas como Li y Thompson (1976: 465) consideran que el tópico siempre se codifica superficialmente al inicio de la oración. En chino, siendo una lengua en la que las oraciones están estructuradas básicamente bajo el esquema tópico y comentario (*topic prominent*; Li y Thompson 1976: 459), el tópico sólo se codifica a través de la posición inicial de la oración, mientras que en lenguas como la japonesa y la coreana, el tópico además se marca morfológicamente: con *wa* en japonés, y con *num* en coreano. Lambrecht (1994: 202-203) denomina la posición inicial del tópico como el "principio de orden universal del tópico primero (*topic-first*)". En lenguas como el inglés, en las que sobresale la función de sujeto,[3] (*subject prominent*; Li y Thompson, 1976: 460) el tópico no se codifica morfológicamente, sino prosódica o contexualmente. En lenguas como esta última, una FN al inicio de la oración se confunde con el tópico. Así, en la oración siguiente,

[2] La posición inicial de la oración para el tópico ha sido defendida desde la Escuela de Praga y sus seguidores (Lambrecht, 1994: 199).

[3] Sujeto sintáctico en contraste con el sujeto lógico que es tópico.

1. Alexander kissed Mary
   'Alexander besó a Mary' (Kuno, 1972b: 297)

Alexander es sujeto y puede ser tópico, dependiendo del contexto. Si esta oración fuera respuesta a la pregunta "What happened to Alexander?" *Alexander* sería el tópico y sujeto de la oración. Mientras que si fuera respuesta a la pregunta "What happened?", entonces *Alexander* sería sólo el sujeto.

Otra característica es que el tópico en japonés tiene alcance hasta el final de la oración a diferencia de la FN-*ga* que se relaciona sólo con el verbo más cercano (Mikami, 1975 [1957]: 183-184; Shibatani, 1990a: 272). Véanse los ejemplos siguientes.

2. a. *Tori*$_i$ ***wa*** *tobu toki,* *e*$_i$ *ki* *o* *yurasu*
   Pájaro TOP volar cuando árbol ACU estremece
   'El pájaro, cuando vuela, estremece los árboles'

   b. *Tori*$_i$ ***ga*** *tobu toki,* **e*$_i$, *ki* *o* *yurasu*
   Pájaro NOM volar cuando árbol ACU estremece
   'Cuando vuela un pájaro, (alguien) estremece los árboles'

   c. *Tori* ***ga*** *tobu toki,* *ki* ***ga*** *yureru*
   Pájaro NOM volar cuando árbol NOM se estremece
   'Cuando vuela un pájaro, se estremecen los árboles'
   (Shibatani, 1990a: 272)

En (2a) *tori* 'pájaro' es tópico y funge también como tópico implícito de la segunda oración, que es *estremecer los árboles*. En cambio, en (2b), donde *tori* 'pájaro' se marca con *ga* nominativo, dicha FN no puede ser sujeto implícito de la segunda oración. El sujeto debe ser diferente, como se muestra en (2c).

Otra característica del tópico es que no se permite en una cláusula relativa, pero el foco contrastivo sí, como se puede observar en el

contraste entre (3) y (4). En (3) la FN-*Taro-wa*, como tópico, es agramatical, mientras que en (4), en la que se contrastan las FNs-*Taro-wa* y *Jiro-wa*, es gramatical.

3. **Taro* ***wa*** *katta hon o Hanako ga yonda*
   Taro TOP compró libro ACU Hanako NOM leyó
   (lectura pretendida) 'Hanako leyó el libro que compró Taro'

4. *Taro* ***wa*** *katta ga Jiro* ***wa*** *kawanakatta hon o*
   Taro FC compró pero Jiro FC comprar-NEG-PASD libro ACU
   Hanako ga yonda
   Hanako NOM leyó
   'Hanako leyó el libro que TARO sí compró pero JIRO no'

2.1.1.2. Características semánticas

Kuno (1972b, 1973a: 28-30), desde la perspectiva de la teoría funcionalista, definió las características del tema (tópico) *wa* y del foco contrastivo *wa* fijándose en las diferentes funciones de esta partícula. El tema debe ser anafórico (*i.e.* que se haya mencionado anteriormente o que se pueda deducir del contexto) o genérico, mientras que en el caso del foco contrastivo no existe tal restricción. A continuación se muestra un ejemplo de la FN-*wa* genérica en (5) y una de FN-*wa* foco contrastivo en (6b).

5. *Kuzira* ***wa*** *honyuudoobutsu desu*
   Ballena TOP mamífero es
   'La ballena es un mamífero' (Kuno, 1972b: 270)

6. a. **Ame* ***wa*** *futte-imasu*
      lluvia TOP lloviendo-está
      (Lectura pretendida) 'En cuanto a la lluvia, está cayendo'

b. *Ame* ***wa*** *futte-imasu* ***ga*** *yuki* ***wa*** *futte-ima-sen*
Lluvia FC lloviendo-está pero nieve FC nevando-está-NEG
'La LLUVIA está cayendo, pero la NIEVE no está cayendo'
(Kuno, 1973a: 30)

La oración (6a) no es aceptable debido a que la FN *lluvia* —marcada con *wa*— aparece sin previa mención, mientras en (6b), en la que se contrastan *lluvia* y *nieve*, la oración es aceptable.

Por su parte, Mikami (1963, 1972: 107) argumenta que el tópico es un ente conocido y que, por lo tanto, no aporta información nueva y que la parte que aporta la información nueva es el resto de la oración.[4]

En contra de definir el tópico en términos de información nueva o vieja, Lambrecht (1994: 77), basándose en Chafe (1976: 39), propuso el término "identificabilidad" para designar referentes para los cuales existe una representación en la mente del interlocutor, y al respecto escribe:

> lo que cuenta para la expresión lingüística de la distinción cognitiva en cuestión no es que el destinatario sepa o que esté familiarizado con el referente en cuestión, sino que pueda escogerlo de entre los que puedan ser designados con una expresión lingüística específica, y que coincida con lo que el hablante tiene en mente (Lambrecht, 1994: 77). (Traducido por la autora.)

[4] Aunque cabe mencionar que Kuno (1972b: 272) muestra casos en los que la FN anafórica puede ser información nueva. En una oración como la siguiente:

i) A: Among John, Mary and Tom, who is the oldest?
B: Tom is the oldest

Tom es un elemento anafórico en (i) y, sin embargo, es información nueva. Por lo tanto, dice este autor, hay que distinguir dos conceptos de información vieja o nueva: el concepto referente a los ítems léxicos, por un lado, y el concepto referente a las relaciones semánticas específicas que los ítems léxicos adquieren en una oración dada (Kuno, 1972b: 272). Dicho sea de paso, en japonés, *Tom* en la respuesta no se marcaría con la partícula *wa* de tópico, sino con *ga* de foco exhaustivo —éste y ningún otro— que indica información nueva.

Lambrecht denomina "completamente nuevo" a un referente no identificable. En lenguas que tienen mecanismos de categorías gramaticales como los determinantes indefinido y definido, un referente no identificable aparecería como una FN indefinida. En cambio, si un referente está activo en la mente del oyente, entonces aparecerá como una FN definida. De esta manera, la identificabilidad se relaciona con ciertas propiedades de la expresión formal que la codifica. En otras lenguas, la identificabilidad se expresa por otros medios, tales como el orden de palabras, la existencia o no de numerales, partículas marcadoras de caso y/o de funciones discursivas, etc. Sin embargo, advierte Lambrecht (1994: 79) que "no existe una correlación unívoca entre la identificabilidad o no de un referente ni la definitud o la indefinitud gramaticales de una frase nominal que designe ese referente". Por lo tanto, una FN indefinida pero específica es aquélla cuyo referente es identificable para el hablante pero no para el oyente, mientras una FN indefinida y no específica es aquélla cuyo referente no es identificado ni por el hablante ni por el oyente (Lambrecht 1994: 81).

Al usar el término *identificabilidad,* Lambrecht especifica las condiciones en las que puede presentarse un tópico y resuelve, a mi modo de ver, el problema de las FNs que expresan referentes genéricos cuando aparecen como tópicos, sin que hayan aparecido anteriormente en el discurso. Por ejemplo, en una oración como la (7), *ari* 'hormiga', aunque aparece por primera vez, se marca con *wa* puesto que se puede identificar.

7. *Ari* ***wa*** *hatarakimono da*
   Hormiga TOP trabajador es
   'En cuanto a las hormigas, (ellas) son trabajadoras'

Los referentes de estos tópicos no son información vieja, sin embargo, pueden ser tópicos por ser identificables. Como ya se ha mencionado, el tópico de una oración es un ente acerca del cual se expre-

sa la proposición codificada en la oración (Matsushita, 1928; Kuno, 1973a, 1973b; Shibatani, 1990a; Lambrecht, 1994). No obstante, la relación entre el tópico y el resto de la oración varía tanto sintáctica como semánticamente. El tópico puede ser un argumento, *i.e.* formar parte, sintáctica y semánticamente, de la estructura predicativa-argumental del verbo, como en el siguiente ejemplo.

8. *Sono hon* ***wa*** *Juan* ***ga*** *yonda*
   Ese libro TOP Juan FE leer-PASD
   'Ese libro, (lo) leyó JUAN'

(8) es un ejemplo en el que la FN acusativa —*hon o* 'libro ACU'— está topicalizada. En este caso, *ese libro* es un argumento del verbo *leyó* pero está movido hacia el inicio de la oración para ocupar la función del tópico (tópico colgante). También existen oraciones topicalizadas en las que la oración completa constituye la parte predicativa, como se ve en los ejemplos (9), (10) y (11).

9. *Zoo* ***wa*** *hana* ***ga*** *nagai*
   Elefante TOP nariz NOM largo
   'En cuanto al elefante, (su) trompa es larga'

10. *Juan ni* ***wa*** *kyoodai* ***ga*** *aru*
    Juan a/en TOP hermanos NOM hay
    (lit. 'En Juan hay hermanos') 'Juan tiene hermanos'

11. *Sakana* ***wa*** *tai* ***ga*** *oishii*
    Pescado TOP huachinango NOM sabroso
    'Si se trata de pescados, el huachinango es sabroso'

Nótese que en la oración (9), *zoo-wa* no es sujeto del adjetivo *nagai* (larga). El único argumento de *nagai* 'largo' es *hana* 'nariz' y, a la vez, *hana-ga nagai* 'la trompa es larga', que es una oración,

constituye un predicado cuyo tópico es *zoo* 'elefante'. En (10) la FN marcada con *ga* nominativo es semánticamente el objeto de *aru* 'haber, tener'.[5] *Tai ga oishii* 'el huauchinango es sabroso', en (11), constituye una oración que se predica acerca de *sakana* 'pescado'.

Podemos clasificar las relaciones entre el tópico y el comentario siguiendo las ideas de Mikami (1953, 1972: 138-140) y Shibatani (1990a: 275), de la siguiente manera: *a)* la relación de todo-parte o poseedor-poseído que se ve en el ejemplo (9), en el que *la trompa* es parte del *elefante* o como en (10) en el que *Juan* es poseedor y *hermanos*, el poseído; y *b)* la relación de género-ocurrencia que se muestra en (11). Además, existen casos en los que la relación entre el tópico y el comentario es débil y su relación con la proposición es un asunto de interpretación pragmática (Shibatani, 1990a: 275). Los tópicos *fuyu-wa* 'invierno *-wa*' en (12) y *onsen-wa* 'aguas termales *-wa*' en (13) son los adjuntos que introducen el marco espacial, temporal o individual, en el que se desarrolla el comentario.

12. *Fuyu* ***wa*** *sukii* ***ga*** *tanoshii*
Invierno TOP esquí NOM divertido
'En invierno, el esquí es divertido'

13. *Onsen* ***wa*** *kimochi* ***ga*** *ii*
Aguas termales TOP sensación NOM bien
'Las aguas termales, se siente bien' (Shibatani 1990a: 275)

2.1.2. Tópicos múltiples

Las lenguas como el japonés, en las que una FN topicalizada o focalizada se marca con la misma partícula *wa*, presentan otros aspectos

[5] Hay un desacuerdo entre Shibatani (2000: 181-218) y Kuno (2005: 285-328) sobre la interpretación de la FN-*ga* en una construcción como (10). Para Shibatani es nominativa (sujeto), mientras que para Kuno es objeto directo. Por el momento, sólo mencionamos este interesante problema.

interesantes. Entre ellos, ¿cuántos tópicos puede haber en una oración y cómo distinguir entre ellos? Kuno (1973a: 31) argumenta que sólo existe un tópico y que el resto son focos contrastivos. Las FNs marcadas con *wa* que se sitúan en la segunda o tercera posición de la oración —como las de (14)—, efectivamente sólo se entienden como focos contrastivos.

14. a. *Watashi* ***wa*** *tabako* ***wa*** *suimasu*
Yo TOP cigarro FC fumo
'En cuanto a mí, sí FUMO CIGARROS (pero no tomo)'

b. *Watashi* ***wa*** *tabako* ***wa*** *suimasen*
Yo TOP cigarro FC fumar-NEG-PRES
'En cuanto a mí, no FUMO CIGARROS'

c. *Watashi* ***wa*** *tabako* ***wa*** *suimasu ga, sake* ***wa*** *nomimasen*
yo TOP cigarro FC fumo pero, vino FC tomar-NEG-PRES
'En cuanto a mí, sí FUMO pero no TOMO'

Sin embargo, para Kitahara (1976: 77) una oración como la de (15) tiene dos tópicos.

15. *Watashi* ***wa*** *shuumatsu ni* ***wa*** *hon* ***wa*** *yomimasu ga*
yo TOP fin de semana en TOP libro FC leo pero
benkyoo ***wa*** *shimasen*
estudio FC hacer-NEG-PRES
'En cuanto a mí, en fin de semana, LEO LIBROS pero NO ESTUDIO'

Según Kitahara: "*watashi-wa* 'yo *-wa*' es la topicalización del agente del acto y *shuumatsu-ni-wa*, 'en fin de semana *wa*', es la topicalización del tiempo en que se realiza el acto.[6] La FN-*wa* es tópico

[6] Para mí, sin embargo, la frase *shuumatsu ni wa* (en fin de semana *wa*) que está en la segunda posición (15) tiene lectura de foco contrastivo.

cuando no se suponen entes que se contrastan y es foco cuando se pueden imaginar entes que se contrastan". Por otra parte, según el mismo Kitahara, tampoco es verdad que sólo la FN-*wa* en la posición inicial de la oración sea tópico. El tópico tiende a colocarse al inicio de la oración como consecuencia natural de que el resto de la oración se predica sobre este tópico; sin embargo, en una oración como la de (16), en la que se presupone que una persona va todos los días a un lugar, la frase en primera posición *kyoo-wa* 'hoy *-wa*' es el foco, mientras que *watashi-wa* 'yo *-wa*' es el tópico (Kitahara, 1976: 78).

16. *Kyoo* ***wa*** *watashi* ***wa*** *daigaku e ika-na-i*
Hoy TOP/FC yo TOP universidad a ir-NEG-PRES
'HOY, en cuanto a mí, no voy a la universidad'

Al contrario de Kitahara, Vermeulen (2008: 9) propuso que hay un solo tópico en la oración, que éste debe estar al inicio de la oración, y denomina frase anafórica la FN-*wa* que está en la segunda posición (17b).

17. a. *Mary* ***wa*** *sono hon o toshokan de kari-reta*
Mary TOP ese libro ACU biblioteca en pedir- prestado-pudo *no*?
INTERR
'En cuanto a Mary, ¿(ella) pudo pedir prestado ese libro en la biblioteca?'

b. *Ie, Mary* ***wa*** *kekkyoku sono hon* ***wa*** *honya de kaimashita*
No, Mary TOP por fin ese libro *wa* librería en compró
'No, Mary compró ese libro a fin de cuentas en la librería'
(Vermeulen 2008: 17)

Para la misma autora, la FN-*wa*, que está al inicio de la oración, también puede ser una frase anafórica y da como ejemplo la oración (18b).

18. a. *Sono inu* ***wa*** *dare o kande-shimatta no?*
Ese perro TOP quién ACU morder-acabó de INTERR
'Respecto a ese perro, ¿a quién mordió?'

b. *Sono inu* ***wa*** *kinoo kooen de John o kande-shimatta*
Ese perro *wa* ayer parque en John ACU morder-acabó de
'Ese perro ayer mordió a John en el parque'
(Vermeulen 2008: 16)

Sin embargo, la FN *inu-wa* 'el perro *-wa*' en (18b) tiene la misma función que en (18a), que es "aquello acerca de lo cual se predica", que es lo que adopta Vermeulen (2008: 1) como definición del tópico.

Algunas corrientes suelen apoyar la idea de que puede haber más de un tópico. Rizzi (1997: 297) argumenta que en italiano pueden existir varios tópicos. Esto se debe, según él, a que el complemento del tópico, siendo comentario, se puede dividir de nuevo en tópico y comentario. Por otra parte, desde la perspectiva de la teoría de la estructura de la información, Lambrecht (1994: 147) argumenta también que puede presentarse más de un tópico en una oración. Por ejemplo, la oración subrayada en el inciso (19), que presenta el mismo autor, tiene dos tópicos y dos expresiones correspondientes: la FN topicalizada *el producto*, que es el complemento del verbo *feel* y el sujeto *I* 'yo', son los tópicos. Los dos tópicos están debidamente marcados (posición no canónica de la FN léxica *the product*, y falta de acento sobre el pronombre *I*). El sujeto *I* es tópico porque el pasaje del que forma parte esta oración es acerca del sujeto representado por el pronombre *I*.

19. Why am I in an up mood? Mostly it's a sense of relief of having finished a first draft of my thesis and feeling OK at least about the time I spent writing this. *The product I feel less good about* (Lambrecht 1994: 147).

Para Kitahara, la cuestión de qué es tópico es meramente circunstancial o psicológica, al decir que la frase adverbial *wa* en la segunda posición de (15) es tópico. En cambio, para Lambrecht, la existencia de dos tópicos es producto del desplazamiento al inicio de la oración de un argumento/complemento que no sea el sujeto de la oración. En japonés existe un tópico que puede o no ser argumento de la oración, cuya función es establecer el marco temporal o espacial del evento. Para distinguirlo del tópico que forma parte de la estructura argumental de la oración, lo llamaremos tópico circunstancial, siguiendo a Aoki (1992: 193).[7] Este punto se abordará en el capítulo IV (4.2.1).

20. *Hooken jidai* ***wa*** *kekkon* ***wa*** *seiryaku no doogu datta*
Feudal época TOP matrimonio TOP política de instrumento fue
'En la época feudal, el matrimonio fue instrumento de la política'

En (20), 'la época feudal' establece el marco temporal del evento. En cambio, en la oración (21), el tópico circunstancial establece el marco espacial del evento.

21. *Nihon* ***wa*** *aki* ***wa*** *momiji*
Japón TOP otoño TOP hojas rojas y amarillas de arce
ga *kirei* *da*
NOM bonitas son
Respecto a Japón, en cuanto al otoño, las hojas rojas y amarillas de arce son bonitas

[7] Gutiérrez-Bravo (2002, 2006: 136) presenta ejemplos en español de tópicos múltiples parecidos a los siguientes (i, ii), en los que el tópico que encabeza la oración sería tópico circunstancial en nuestros términos:

i) En este bar, Max escribió su primera novela (ejemplo de Zubizarreta, 1998: 102).
ii) Ayer a María la vieron con su novio (ejemplo de Hernanz y Brucart, 1987: 82).

Los ejemplos arriba mencionados demuestran que la definición de tópico es muy compleja. El tópico tiene una función discursiva y no se rige por las reglas de las relaciones gramaticales de sujeto-predicado, respecto a las que el sujeto es siempre un argumento del verbo. Además, en el caso de la relación sujeto-predicado, ésta es de uno a uno, es decir, para el verbo hay un solo sujeto (implícito o explícito). En cambio, en el caso de la relación tópico-comentario, se propone que podría haber más de un tópico para cada comentario, o viceversa, es decir, más de un comentario para cada tópico.

En resumen, podemos agrupar las características conocidas hasta ahora del tópico en tres aspectos: uno de ellos es el semántico, que lo define como "el ente sobre el que se predica". El segundo es el morfosintáctico, al que pertenecen, entre los criterios siguientes: *a)* que el tópico debe estar al inicio de la oración (el orden de palabras), *b)* que el tópico es producto de un desplazamiento, *c)* que el tópico debe ser definido (definitud). El tercero es el referente a la estructura de información. En este último se incluyen las relaciones de "tema y rema", "información nueva e información vieja". En un tópico pueden estar entrelazadas algunas de estas características, aunque también pueden entrar en conflicto.

El japonés tiene la peculiaridad de que tanto el tópico como el foco contrastivo se marcan con la misma partícula *wa*. Contrastar las interpretaciones de dos FNs-*wa* en una misma oración arrojaría resultados interesantes. Por lo tanto, a lo largo de este trabajo iremos analizando los factores que determinan la interpretación de una FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo, y esperamos contribuir para entender mejor el concepto de tópico.

2.2. DEFINICIÓN DE FOCO

El término foco es una noción discursiva, al igual que la de tópico. En la literatura, esta noción se ha utilizado con diversos significados: uno de ellos es el de foco presentacional, al que se contrapone el de foco contrastivo (Rochemont 1986: 54), otros son el foco psicológico, el semántico y el foco contrastivo de Gundel (1999: 293), y uno más, el foco identificacional, al que se contrapone el informativo (Kiss, 1998: 245).[8] Podemos identificar, como común denominador de estas acepciones, que al foco se le asocian información nueva, acento o prominencia prosódica y la función de anteponer una frase. En esta sección, primero examinaremos estas definiciones o factores y la interacción entre ellas. Posteriormente, ofreceremos nuestra propuesta en relación con el caso del japonés.

2.2.1. El foco como información nueva (foco informativo)

El foco como información nueva se ejemplifica típicamente como el núcleo de la respuesta a una oración interrogativa.

22. A: ¿Qué comió Juan?
    B: (Juan) comió UNA MANZANA.

En el ejemplo (22), *una manzana* es la parte correspondiente a la pregunta *¿Qué?* Es información nueva, a diferencia de la aportada por *Juan comió,* que es la que comparten A y B. De la misma manera, la parte en versalitas de cada respuesta a las preguntas siguientes es el foco:

[8] Véase a Casiellez-Suárez (2004: 127-169), quien analiza extensamente las propuestas de estos autores.

23. A: ¿Qué hizo Juan ayer?
    B: Juan FUE AL CINE.

24. A: ¿Qué pasó?
    B: JUAN ACABA DE TENER UN ACCIDENTE DE COCHE.

En el ejemplo (23), la pregunta es qué hizo *Juan*, siendo *Juan* el tema de la conversación, y la información compartida por los interlocutores A y B. Lo que comunica B a A es la información solicitada, es decir, la actividad de *Juan* del día anterior, que fue *ir al cine*. Es la parte no conocida, de interés para A. En (24), la respuesta completa es la información que requiere A y es la información nueva.

En la práctica, se omite frecuentemente la información compartida dejando sólo la información indispensable. La información nueva no es omitible en una respuesta. Así, en (22), B podría haber contestado:

25. B': UNA MANZANA

De ahí que podría pensarse que el foco corresponde a la información nueva en el discurso. Jackendoff (1972: 230) define el foco en contraposición a la presuposición:

> Usaremos "el foco de la oración" para denotar la información en la oración que el hablante supone que no es compartida por él y el oyente, y "la presuposición de la oración" para denotar la información en la oración que quien habla supone que es compartida por ambos (traducido por la autora).

Halliday (1967: 204) abunda sobre la información nueva de la siguiente manera.

> El foco informacional es un tipo de énfasis, por medio del que el hablante marca una parte (que puede ser toda) de un mensaje con la inten-

> ción de que sea interpretada como informativa. Lo que es foco es la información "nueva"; no en el sentido de que no se haya mencionado antes, aunque frecuentemente es el caso, sino en el sentido de que *el hablante lo presenta como no recuperable del discurso previo… el foco del mensaje,* se ha sugerido, *es lo que es representado por el hablante como nuevo, información textualmente (y situacionalmente) no-derivable.* (Traducción así como las cursivas son por la autora.)

Esta definición de Halliday sobre el carácter no predecible y no recuperable del foco fue retomada por Lambrecht (1994: 207) quien, además, agregó que el foco es una porción de la proposición que no puede presuponerse. Es el elemento no predecible o no recuperable pragmáticamente en un enunciado. En la oración siguiente (26B):

26. A: ¿Te gusta el Honda o el Toyota?
    B: Me gusta el HONDA.

El *Honda* no es información nueva, puesto que en la pregunta ya se menciona esta marca de automóvil. ¿Qué es lo que hace que el *Honda* sea el foco? Lo nuevo es el contexto en el que aparece la FN el *Honda*. Previamente a esta conversación, debe de haber habido un contexto en donde se hablaba de automóviles. El hablante A presupone que a B le gustan los autos japoneses. La proposición aquí es que al hablante B le gusta la marca *x* más que la otra. La información requerida es cuál de las dos marcas es preferida y ésta es la parte no predecible o no recuperable del enunciado. La respuesta de (26B) llena este hueco dando a conocer su preferencia, que es *Honda*.

2.2.1.1. Tipos de foco como información nueva

Las articulaciones del foco en las oraciones se clasifican en varios tipos, que corresponden a diferentes clases de estructuración pragmática de las proposiciones. Lambrecht (1994) clasifica los focos en tres tipos, según la articulación del foco en la oración.

27. a. (What did the children do next?)
The children went to SCHOOL
b. (Who went to school?)
The CHILDREN went to school
c. (What happened?)
The CHILDREN went to SCHOOL
(Lambrecht, 1994: 121)

Oraciones como (27a), que están articuladas como tópico-comentario, el predicado es el foco, y el sujeto es el tópico, y tienen la estructura de *predicado focalizado* (*predicate-focus*). El segundo tipo, ilustrado por (27b), es una estructura de *argumento focalizado* (*argument focus*), en la que el foco identifica el argumento faltante en una proposición presupuesta. El tercer tipo corresponde al denominado *foco oracional* (*sentence focus*), que expresa un evento o una presentación (de escenario), como en (27c), en donde el foco se extiende tanto sobre el sujeto como sobre el predicado.

2.2.1.2. El foco como prominencia prosódica

Uno de los factores que se han considerado característicos del foco es el acento o prominencia prosódica (Halliday, 1967: 200; Chomsky, 1971: 201; Jackendoff, 1972: 234, 262; Lambrecht, 1994: 221). Sin embargo, los mismos autores han señalado también que el acento y el foco no deben ser considerados idénticos. Así, Lambrecht (1994: 208) muestra ejemplos similares a los siguientes.

28. a. ¿Quién vio a Juan? —Lo vio PEDRO
b. ¿A quién vio Pedro? —Pedro vio a MARIO
c. ¿Qué hizo Pedro? —Pedro regresó a su CASA
d. ¿Qué pasó? —Murió PEDRO

En las respuestas de (28), los focos son *Pedro* en (a), *Mario* en (b), *regresó a su casa* en (c) y *murió Pedro* en (d). Mientras que en (a) y (b) el foco y el acento (marcados con versalitas) coinciden, en (c) y en (d) no. En (c) y en (d), el acento cae sólo en CASA y PEDRO, respectivamente.

Por otro lado, hay casos en los que el constituyente acentuado no es foco. Lambrecht llama a esto "acento de activación".

29. (John was very busy that morning.) After the children went to SCHOOL, he had to clean the HOUSE and go shopping for the PARTY (ejemplo de Lambrecht 1994: 218).

En el ejemplo (29), el estatus del predicado *went to school* no es el de una aserción, por lo que al acento en SCHOOL no se le puede llamar focal. Más bien, su función es reactivar el referente de la proposición presupuesta *children* y establecer el escenario para la proposición de la frase principal (Lambrecht, 1994: 219). Tomando en consideración casos como los anteriores, el mismo autor (1994: 214) afirma lo siguiente: "La distinción entre el foco y el acento oracional es especialmente importante puesto que la acentuación no es en sí un recurso para marcar acento sino un recurso general para marcar porciones semánticas dentro de las proposiciones estructuradas pragmáticamente, sea foco o no". Lo que revela aquí Lambrecht es que la prominencia prosódica y el foco no siempre coinciden. Sin embargo, la prominencia prosódica es un mecanismo que en muchos casos no puede faltar para marcar el foco, ya sea por sí sola o en combinación con otros mecanismos tales como el que tratamos a continuación.

2.2.1.3. El foco como resultado de su anteposición

El foco se identifica también a través de la anteposición de un argumento (Chafe, 1976: 49; Gundel, 1974: 75; Prince, 1981: 220). Chafe definió este mecanismo como "*preposing with a single focus of con-*

trast", mientras que Gundel se refirió al argumento antepuesto *John* en (30B) como 'topicalización del foco', que es el foco informativo y lo distingue de la construcción que ella llama 'topicalización del tópico' (31B), en la que el argumento antepuesto es el tema que ya se había mencionado en el discurso anterior y que no lleva el acento.

30. A: Who did he call?
    B: JOHN he called.

31. A: What about John?
    B: John he called.

Por otra parte, lingüistas como Casiellez-Suárez (2004: 171-183) opinan que el constituyente antepuesto como foco debe ocupar una posición diferente a la de tópico y debe contener el foco informativo y portar el acento nuclear.

2.3. El foco desde la perspectiva del japonés

A diferencia de las lenguas indoeuropeas, en la japonesa el foco se ha venido estudiando como una función más de las partículas *wa* y *ga*. La partícula *wa* es el marcador de tópico o de foco contrastivo, mientras que la partícula *ga* es el marcador de nominativo (sujeto)[9] o de foco exhaustivo, según el caso. La prominencia prosódica, si bien se marca, se considera secundaria. Kori (1989, 1993: 316-342) analizó la relación entre la existencia o inexistencia del foco y la intensidad de vocales y consonantes, así como la longitud de estos fonemas. Posteriormente, cotejó los resultados del análisis con la relación del

[9] Entre los lingüistas japoneses están divididas las opiniones entre si un nominal marcado con *ga* es sujeto o no. Usaremos en este trabajo la denominación *sujeto* o *nominativo*, según convenga.

foco con el tono. La conclusión de estos estudios fue que la relación entre el foco y la intensidad es mucho menos fuerte que aquélla entre el foco y la tonalidad.

Por otra parte, Sugitou (1985) hizo un análisis acústico de la prominencia de las frases y palabras en el habla de Tokio, desde el punto de vista de los elementos de la información nuevos *vs*. viejos. Según sus resultados, en el habla de Tokio la información nueva no siempre se muestra mediante la prominencia acústica, y se tiende a pronunciar en tono más alto el modificador que el modificado, que es el núcleo de la información nueva. Además, hay una tendencia a pronunciar también con tono alto el inicio de la oración o de una palabra, sin importar si ese elemento comunica información nueva o no. Estos estudios muestran que en japonés, a diferencia de lenguas como el español o el inglés, lo que marca el foco es la tonalidad y no la intensidad. También se mostró que el foco marcado por la tonalidad no es el factor decisivo para identificar la información nueva.

2.3.1. El foco contrastivo

El foco contrastivo es aquél que contradice una aseveración previa, o contrasta un elemento de la oración con otro que está explícito o implícito. Mikami (1963) fue el primer estudioso del japonés, hasta donde sabemos, que empleó la palabra *taiji* 'contraste' en relación con un argumento focalizado que contrasta con otro como se muestra en el ejemplo (32).

32. *Chichi* ***wa*** *kaisha* *e* *ikimashita* *ga*,
Mi padre FC compañía a fue pero,
Haha ***wa*** *zaitaku shiteimasu*
Mi madre FC en casa está
'MI PADRE fue al trabajo, pero MI MADRE está en casa'
(Mikami 1963: 197)

La oración (32) se produciría en un contexto en el que el interlocutor preguntara cosas tales como "¿Dónde están sus padres?", por lo que tanto *chichi* 'padre', como *haha* 'madre' son información vieja. Sin embargo, esta oración representa información nueva por la relación que guarda con un universo dado del discurso (Akmajian, 1973: 218 citado por Lambrecht, 1994: 212). Cabe mencionar, también, que Lambrecht (1994: 124) utiliza el término "tópico contrastivo"[10] para el sujeto que se contrasta. Según Halliday (1967: 206), el contraste es lo contrario o alternativo a lo predicho o mencionado. Para Chafe (1976: 33-35), el contraste involucra tres factores: *i)* el conocimiento que comparten el hablante y el oyente, *ii)* un número de posibles candidatos para el papel desempeñado por el elemento que es contrastado, y *iii)* la afirmación de que uno de estos candidatos es el indicado. Lo importante de estas afirmaciones es que, en el caso del foco contrastivo, existe un número limitado de candidatos, a diferencia de la lectura no contrastiva, en donde no existe tal suposición.

La mayoría de los autores sobre este tema (Shibatani, 1990a: 265; Teramura, 1982: 41-42; Mihara, 1994: 205; Noda, 1996: 7; entre otros) consideran que la interpretación de la FN-*wa* como foco contrastivo o como tópico depende del contexto. Efectivamente, si la FN-*wa* es foco o no, depende, en muchos casos, del contexto.

33. *Juan* ***wa*** *moo kaerimashita.*
Juan TOP/FC ya regresó (a su lugar de origen)
a. 'En cuanto a Juan, (él) ya se fue.'
b. 'Ya se fue JUAN (pero otros están todavía aquí).'

El ejemplo (33) puede interpretarse simplemente como una información sobre *Juan* (33a), pero si están hablando de varios estudiantes,

[10] Lambrecht (1994: 124) denominó a los sujetos de la oración siguiente, que es paralela a (32) en japonés, como tópico contrastivo.
(En respuesta a una pregunta como *What did the children and the parents do?*)
i) The CHILDREN went to SCHOOL and the PARENTS went to BED.

entonces *Juan* podría haber sido contrastado con otros estudiantes, dando por resultado la interpretación contrastiva ilustrada en (33b).

Existen, sin embargo, casos en los que la FN-*wa* sólo se puede interpretar como foco contrastivo. Se trata de oraciones negativas formuladas como respuesta a una pregunta que demanda una afirmación o negación como respuesta.

34. A: *Kimi* ***wa*** *kinoo Taro ni atta*?
Tú TOP ayer Taro a viste
'(En cuanto a) ti, viste a Taro ayer?'
B: *Un, Taro ni atta.*
Sí Taro a vi
'Sí, vi a Taro.'
C: *Iya, Taro ni* ***wa*** *awanakatta.*
No Taro a FC no-vi
'No, a TARO no lo vi (pero a Pedro sí).'

En el caso de (34), mientras que en la respuesta afirmativa sólo se conserva la partícula *ni* de destinatario (34B), en la negativa (34C) se observa la presencia de la partícula *wa* en la FN *Taro ni* (a Taro). Esto da el efecto de énfasis sobre el hecho de que no vi a Taro, e implícitamente sugiere que vi a alguien más. Dicho de otra manera, el foco contrastivo tiene la función de negar una parte de la suposición introducida por el contexto asertivo, o mejor dicho, de negar el valor atribuido a cierta variable por la presuposición y, por el otro lado, asigna un valor alternativo a esta variable (Zubizarreta, 1999: 4228). Es común en japonés formular las oraciones negativas con el constituyente *wa*. Al marcar con *wa* a *Taro*, como en la oración (34C), se niega una parte de la suposición, es decir, sí se realizó el acto de ver a alguien, pero ese alguien no fue Taro.

Hay casos en los que los entes en contraste son explícitos. (35) es un ejemplo de FNs acusativas contrastadas.

35. a. *Watashi* ***wa*** *sushi* ***wa*** *taberu ga sashimi* ***wa*** *tabe-na-i*
yo TOP sushi FC como pero sashimi FC comer-NEG-PRES
'(En cuanto a mí), sí como SUSHI pero SASHIMI no'
b. *Watashi* ***wa*** *sushi o taberu*
yo TOP sushi ACU como
'(En cuanto a mí), como sushi'

En (35a), el tópico de la oración es *watashi* (yo), *sushi* es el OD de *taberu* 'como' y *sashimi*, el OD de *tabe-nai* 'no como'. Estos argumentos llevarían normalmente la partícula *o*, como se muestra en el ejemplo (35b). La partícula *o* desaparece y en su lugar se asigna la partícula *wa*. También se puede contrastar *sushi* sin especificar el otro elemento contrastado, como se muestra en el ejemplo (36).

36. *Watashi* ***wa*** *sushi* ***wa*** *taberu*
Yo TOP sushi FC como
'Respecto a mí, SUSHI sí (lo) como (pero *sashimi* no)'

En (37) se contrasta el adverbio *repentinamente* con *paulatinamente*, que está implícito.

37. *Kuruma* ***wa*** *kyuuni* ***wa*** *tomare-na-i.*
Coche TOP de repente FC pararse-poder-NEG-PRES
'El coche no se puede parar REPENTINAMENTE (lentamente sí).'
(Un lema para evitar los accidentes de coches en Japón.)

Por último, se muestra un ejemplo de foco contrastivo del verbo, aunque en este caso, el foco más que de contraste, parece servir para dar sentido de énfasis en el acto que representa el verbo. Se omite frecuentemente el tópico *watashi-wa* 'yo TOP', que se coloca al inicio de la oración, y se inserta la partícula *wa* después de *yomi*, una de las formas de la conjugación del verbo *yomu* 'leer', la cual, al agregárse-

le la partícula *wa*, requiere del verbo *suru* 'hace', *shita* 'hizo', para completar la oración.

38. a. *Sono hon o yomi* ***wa*** *shita ga amari*
Ese libro ACU leer FC hice pero no mucho
wakara-na-katta.
entender-NEG-PASD
'En cuanto a LEER ESE LIBRO sí lo hice pero no (le) entendí mucho.'
b. *Sono hon o yonda ga amari wakara-na-katta.*
Ese libro ACU leí pero no mucho entender-NEG-PASD
'Leí ese libro pero no (le) entendí bien.'

Con este tipo de foco se da énfasis al acto representado por el verbo, agregando el matiz de "aunque", tal como se ve en la traducción al español de (38a). En (38b) se tiene la oración correspondiente sin foco.

Los ejemplos que hemos revisado muestran que el elemento contrastado es información activa en la mente del oyente (o al menos así lo supone el que habla), ya sea porque se acaba de mencionar o porque el elemento es contrastado con otro en las oraciones yuxtapuestas. Esto se debe a que la función del foco contrastivo es marcar el elemento en cuestión para afirmar o contradecir lo dicho anteriormente, o negar la presuposición existente, por lo que el elemento focalizado no puede ser algo nuevo para el oyente.

2.3.2. El foco informativo y el foco exhaustivo

En japonés, la información nueva se expresa por medio de la marcación de la frase nominal con la partícula *ga* (de foco informativo) pero esta FN-*ga* puede denotar, a la vez, el foco exhaustivo.

El foco exhaustivo es un término usado por Mikami (1963: 198) y Kuno (1972b: 269-270) entre otros y se refiere a un argumento

marcado con la partícula *ga* que indica al referente focalizado como el único dentro de los posibles candidatos, con el significado de "solamente X y nada (nadie) más". El núcleo de la respuesta de (39B) es un típico ejemplo de este tipo de foco.

39. A: *Dare* ***ga*** *gakkoo e itta no*?
quién FE escuela a fue INTERR
'¿QUIÉN fue a la escuela?'

B: *Juan* ***ga*** *itta*
Juan FE fue
'Es JUAN quien fue (a la escuela)'

En el ejemplo (39), tanto el pronombre interrogativo *dare* 'quién' como *Juan* que son sujetos, están marcados con la partícula *ga*. La proposición de este ejemplo es *x fue a la escuela,* y el argumento faltante *x* es *Juan,* siendo información nueva, tiene el sentido de él y nadie más fue. Esto concuerda con Kiss (1995: 23) quien argumenta que, basándose en lenguas como el vasco, el húngaro, el quechua, el coreano y el griego, entre otras, la frase interrogativa ocupa la misma posición que la de los focos.

40. A: *Doo shita*?
'¿Qué pasó?'

B: *Juan* ***ga*** *kossetsu-shita*
Juan FE/NOM fractura-hizo
a. 'Es que JUAN (y nadie más) se fracturó'
b. 'Se fracturó Juan'

C: *#Juan* ***wa*** *kossetsu-shita.*
Juan TOP fractura-hizo
(Lectura pretendida) 'En cuanto a Juan, (él) se fracturó.'

En cambio, en (40), toda la respuesta, *Juan se rompió un hueso*, es información nueva, y se puede interpretar de dos maneras, una como descripción de un hecho (40Bb), y la otra, con *Juan* como foco exhaustivo (40Ba). En los dos casos la FN-*ga* expresa la información nueva. Como se puede observar en los ejemplos (39B) y (40Ba, b), el constituyente FN-*ga* es portador de la información nueva (foco informativo), y puede tener el sentido de *x* y sólo *x* (foco exhaustivo). La oración (40C), en la que la FN *Juan* está marcada con *wa* de tópico, no es aceptable puesto que *Juan* no es información compartida.

2.3.3. El desplazamiento como un mecanismo de foco

Otra manera de marcar el foco en japonés es a través de un desplazamiento, al igual que en otras lenguas como se había mencionado en 2.2.1.3. En (41A) la frase acusativa *nani o* está desplazada al inicio de la oración. Como referencia presentamos la misma oración interrogativa en el orden no marcado de palabras (42).

41. (al no oír bien lo que dijo B, A pregunta)
    A: *Nani o Silvia* ***wa*** *katta no*?
    Qué ACU Silvia TOP compró INTERR
    '¿Qué es lo que compró Silvia?'
    B: *Akai doresu.*
    Rojo vestido
    'Un vestido rojo.'

42. A: *Silvia* ***wa*** *nani o katta no*?
    Silvia TOP qué ACU compró INTERR
    'En cuanto a Silvia, ¿qué compró?'

La proposición de (41) es *Silvia compró x* al igual que la de (42). La diferencia entre estas dos oraciones es la intensidad del énfasis

que se da al elemento focalizado. Podríamos decir que al desplazar a la izquierda el pronombre interrogativo marcado con *o* acusativo, la focalización es más intensa[11] que la del orden no marcado de palabras. El foco resultado del desplazamiento en japonés es exhaustivo en el sentido de "solamente *x* y nada (nadie) más que *x*".

2.4. Una propuesta para la definición de foco

Hemos analizado, primero, los tres principales factores que consideramos que definen el foco en la literatura occidental, a saber, información nueva, prominencia prosódica y desplazamiento. Después presentamos el caso del japonés, lengua en la que el foco se marca principalmente de manera morfológica. Hay tres tipos de foco, el informativo y el exhaustivo que se marcan con la partícula *ga*, y el contrastivo, que se marca con *wa*. El constituyente del foco exhaustivo porta a la vez información nueva (foco informativo), mientras que el de foco contrastivo contiene información compartida. El denominado foco[12] que se emplea en lenguas indoeuropeas no coincidiría cabalmente con los focos del japonés. El foco, según nuestra definición, debe tener el énfasis[13] que se da a un elemento de la ora-

[11] El español también distingue un elemento focalizado de uno no focalizado a través de desplazar el constituyente y acentuarlo. A la pregunta *¿Quién se comió la manzana?*, puede contestarse *a) Me la comí yo*, o *b) YO me la comí*. En *b) yo* acentuado es focalizado al colocarse al inicio de la oración. El *yo* en *a)* es el foco informativo pero no es foco en el sentido empleado aquí.

[12] Kiss (1998: 245) distingue entre foco exhaustivo (que incluye el foco contrastivo) y foco informativo. Argumenta que tanto en húngaro como en inglés, el foco exhaustivo se marca sintácticamente, antes del predicado, en el primer caso, y en oraciones escindidas (*cleft sentences*) en el segundo caso. En cambio, lo que Kiss llama foco informativo, que expresa información nueva, se marca con acento tonal, sin reordenamiento de palabras.

[13] No hay consenso sobre la definición de este tipo de foco (que no es información nueva). Krifka (2006: 6), siguiendo a Rooth (1992), define el foco como "alternativas", mientras para Kiss (1998: 246) es "identificación exhaustiva". Sin embar-

ción a través de la marcación morfológica o el desplazamiento (o cambio estructural de la oración) que puede combinarse con prominencia prosódica. Esto, sin embargo, no niega el carácter gradual de los focos, en el sentido de Bolinger (1961: 87) y Lambrecht (1994: 290).[14] Existen casos que son claramente focos y otros que no son muy claros, como hemos visto. El límite entre foco y no-foco depende mucho del factor pragmático; situación comunicativa, conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales, etc.

---

go, nosotros utilizaremos "énfasis", siguiendo a Halliday (1967: 204), Shibatani (1990a), entre otros. Pensamos que este término expresa mejor la intuición que tenemos sobre este tipo de foco. Contreras (1978: 99) utiliza también el término énfasis en contextos como "orden (de palabras) enfático" o "posición enfática".

[14] Aunque tanto Bolinger como Lambrecht se refieren sólo a foco contrastivo, se aplica a foco exhaustivo también.

CAPÍTULO TERCERO

LAS CONSTRUCCIONES CON FN-*WA* SEGÚN EL TIPO DE PREDICADO

3.0. INTRODUCCIÓN

El tópico es el ente sobre el cual se predica (Matsushita, 1928: 598-599) y la partícula *wa* colocada después de una FN tiene la función de resaltar un tópico de entre varios, tal y como se señala con términos como *teidai* (presentación del tema) o *toritate no joshi* (partícula que resalta un ente). Desde épocas muy tempranas, lingüistas como Toganoi Michitoshi (1770) señalaron el carácter dual de la partícula *wa*. Según este autor (Toganoi, 1770, citado por Shibatani, 1990a: 264), es "una palabra que tiene el efecto de hacer un juicio enfático o de describir una entidad por separar (de las demás)". En la terminología actual, se entendería por énfasis el foco contrastivo y por separación, el tópico. Según Shibatani (1990: 264), la diferencia entre tópico y foco contrastivo es frecuentemente contextual o discursiva, por lo que no es clara la línea divisoria entre los dos. Argumenta que la partícula *wa* de foco contrastivo es un epifenómeno, siendo ésta la razón por la que se tiene una sola *wa*. Mi propuesta, sin embargo, es que existen prototipos de oraciones que se interpretan como tópico o como foco contrastivo y que en medio de ellas hay oraciones ambiguas que se interpretan según el contexto. Por otra parte, si bien es cierto que en buena medida la interpretación de una FN-*wa* depende de un modo u otro del contexto o discurso, existen mecanismos sub-

yacentes de índole sintáctica o gramatical, que hacen que varíe la interpretación de la oración. Por ejemplo, Matsushita (1928: 777-778) señaló que el ámbito del tópico se extiende más allá de la oración en la que está situado, mientras que el del foco contrastivo está confinado en la oración. Considérense los ejemplos en (1) y (2) a continuación. En (1), *pájaro -wa* es también sujeto del segundo predicado *sacude el árbol*.

1. *Tori*$_i$ ***wa*** *[tobu toki]* e_i *ki o yurasu*
   Pájaro TOP [volar momento] árbol ACU sacude
   'El pájaro, cuando vuela, sacude el árbol.' (Shibatani, 1990: 272)

En cambio, en (2), el ámbito de la FN *Mario-ni-wa* 'a Mario' se confina sólo en el verbo *atta* 'vio' así como *Silvia-ni-wa* 'a Silvia', a *awanakatta* 'no vio'.

2. *Juan* ***wa*** *Mario ni* ***wa*** *atta ga, Silvia ni* ***wa*** *awa-na-katta*
   Juan TOP Mario a FC vio pero Silvia a FC ver-NEG-PASD
   'En cuanto a Juan, (él) vio a MARIO pero no vio a SILVIA'

Nótese, además, que el tópico no cabe dentro de una cláusula relativa pero el foco contrastivo sí (Mikami, 1972: 202; Kuno, 1972b: 290), como se muestra en (3) y (4).

3. *(Watashi* ***wa****) [Juan* ***wa*** *katta ga Mario* ***wa***
   (Yo TOP) Juan FC compró pero Mario FC
   kawa-na-katta hon] o yonda
   comprar-NEG-PASD libro ACU leí
   '(En cuanto a mí) leí el libro que JUAN sí compró, pero que MARIO no'

4. *[*Juan* ***wa*** *katta hon]* *o* *Silvia* ***wa*** *mada*
   [Juan TOP compró libro] ACU Silvia TOP todavía
   yon-dei-na-i
   leer-PROGRES-NEG-PRES
   (Lectura pretendida) 'El libro que Juan sí compró, Silvia no (lo) ha leído'

En (4), la FN sujeto *Silvia-wa* de la oración matriz, cuyo predicado es *mada yondeinai* 'todavía no ha leído', obstaculiza la interpretación de la FN *Juan-wa* con función de tópico. Sería gramatical sólo si el sujeto de la oración matriz fuera *Juan*, como se muestra en el esquema (5) donde *Juan-wa* no está dentro de la frase relativa.

5. *Juan*$_i$ ***wa*** *[e*$_i$ *katta hon]* *o* *mada* *yon-dei-na-i*
   Juan *wa* [compró libro] ACU todavía leer-PROGRES-NEG-PRES
   'En cuanto a Juan, (él) no ha leído el libro que compró'

Por otra parte, el alcance de la negación es diferente también entre el tópico y el foco contrastivo. Mientras que el tópico está fuera del alcance de la negación, el foco contrastivo está dentro (Kuno, 1983: 125-137). La implicación que se desprende de una oración como la (6a) es que *Juan* comió pero lo que comió no fue pescado (sino otra cosa).

6. a. *Juan* ***wa*** *sakana* ***wa*** *tabe-na-katta*
      Juan TOP pescado FC comer-NEG-PASD
      'En cuanto a Juan, (él) no comió PESCADO (sino carne)'

   b. *Juan* ***wa*** *sakana* *o* *tabe-na-katta*
      Juan TOP pescado ACU comer-NEG-PASD
      'En cuanto a Juan, (él) no comió pescado.'

En la oración (6b), a diferencia de (6a), lo que se niega es todo el predicado, es decir, el acto de comer pescado, sin implicar que haya comido otra cosa. Tanto en (6a) como en (6b) el tópico *Juan-wa* está fuera del alcance de la negación.

A continuación se muestra el ámbito de la negación esquematizado para (6a) y para (6b), respectivamente.

6a. *[Juan wa comió NEG [pescado wa]]*
6b. *[Juan wa NEG [comió pescado o]]*

En cambio, (7) es ejemplo de la FN sujeto-*wa* con función de foco contrastivo. La cuestión en este caso no es si Juan leyó o no, sino que el que no leyó fue Juan y no Mario.

7. *Juan* ***wa*** *yoma-na-katta*
Juan FC leer-NEG-PASD
'JUAN sí que no leyó (pero Mario sí)'

Por lo tanto, la FN *Juan-wa* está dentro del alcance de la negación, como se muestra en forma esquematizada en (8).

8. *NEG [Juan leyó]*

Se deduce, de estos esquemas, que el foco contrastivo *wa* está dentro del ámbito de la negación.

Además de las diferencias sintácticas, Kuno (1972b: 270) ha definido las condiciones para que una FN-*wa* se interprete como tópico desde un punto de vista cognitivo: debe ser anafórica (haber sido mencionada anteriormente en el discurso —contexto—) o genérica. Es decir, el referente debe estar activo en la mente del oyente (Lambrecht, 1994: 95). En los casos de FN-*wa* genérica, no es necesario que el referente haya aparecido anteriormente en el discurso.

Nuestra hipótesis es que además de éstos, existen otros mecanismos que separan la interpretación del tópico de la del foco contrastivo; uno de ellos es el tipo de predicado verbal, y el otro es la cantidad de complementos o adjuntos que hay en la oración. En efecto, cuando la oración contiene un predicado verbal que expresa un estado estático, la FN-*wa* adquiere el carácter de tópico. Pero con otro tipo de predicados, cuando hay sólo una FN-*wa* y ningún otro complemento o adjunto en la oración, ésta se interpreta como foco contrastivo. En este capítulo, además, analizaremos cómo cambia la estructura de la información de oraciones con FN(s)-*wa*, dependiendo de la interacción de estas variables.

3.1. UNA SOLA FN-*WA* EN ORACIONES COPULATIVAS Y ADJETIVAS

3.1.1. Oraciones copulativas

En las oraciones copulativas, las relaciones entre las partes tienen la forma 'X es Y'. En la oración (9), la FN *Juan-wa* es interpretada predominantemente como tópico. El contexto en el que se emitiría esta oración sería '¿qué es Juan?'. En la respuesta, la parte que proporciona la información nueva es el predicado nominal *gakusei* 'estudiante'.

9. *Juan* ***wa*** *gakusei* *da*
   Juan TOP estudiante es
   'En cuanto a Juan, (él) es estudiante'

En el ejemplo de (10) la oración expresa un estado.

10. *Juan* ***wa*** *byooki* *da* *(datta)*
    Juan TOP enfermedad está (estuvo)
    'En cuanto a Juan, (él) está (estuvo) enfermo'

A diferencia del español, en el que se utilizan las cópulas *ser* o *estar* para distinguir una cualidad o estado permanente de uno temporal, en japonés esto se expresa indistintamente por la cópula *da*. Mientras que en (9) el predicado copulativo expresa una cualidad del sujeto *Juan*, en (10) se refiere a un estado temporal del sujeto. En ambos casos, no obstante, la FN-*wa* se interpreta como tópico.

3.1.2. Oraciones adjetivales

El adjetivo, por su naturaleza, expresa una cualidad. Existen dos tipos de adjetivos en japonés: uno de origen chino y el otro, japonés. El primero, formado por un (seudo) sustantivo + *da* (cópula), se conjuga igual que una oración copulativa. Por otra parte, el de origen japonés se conjuga igual que un verbo. Las oraciones (11), (12) y (13), más abajo, tienen un predicado adjetival de origen chino, mientras que las de (14), (15) y (16) son de origen japonés.

11. *Kono kikai* ***wa*** *benri-da*
    Esta máquina TOP útil-es
    'Esta máquina es útil'

A pesar de que *esta máquina* en la oración (11) podría adquirir la interpretación de foco por la presencia del demostrativo *esta*, ('esta máquina y no otra'), se interpreta como tópico. De la misma manera, en (12) la alta especificidad de la frase *el tequila de México-wa* no da lugar a una lectura de foco contrastivo sino que dicha frase se interpreta como tópico.

12. *Mekishiko no tekiira* ***wa*** *yuumei-da*
    México GEN tequila TOP fama-es
    'El tequila de México es famoso'

Puede interpretarse una oración como la de (13) de dos maneras:

13. *Juan* ***wa*** *genki-da (datta)*
Juan TOP sano-es (estaba)
'Juan es/está sano (estaba)'

Juan tiene buena salud como cualidad y como estado transitorio también. No obstante, el sujeto se interpreta predominantemente como tópico. Adicionalmente, esta oración demuestra que el tiempo, sea presente o pasado, no afecta la interpretación de la FN-*wa* como tópico.

En las oraciones (14), (15) y (16) —oraciones adjetivas de origen japonés— el sujeto invariablemente recibe la lectura de tópico, al igual que en los casos anteriores.

14. *Chikyuu* ***wa*** *marui*
Tierra TOP redonda
'La Tierra es redonda'

15. *Chikyuu* ***wa*** *ao-katta* (frase pronunciada por el primer astronauta)
Tierra TOP azul-PASD
'La Tierra era azul'

16. *Ano eiga* ***wa*** *omoshiroi*
Aquella película TOP interesante
'Aquella película es interesante'

Aunque no presentamos más ejemplos aquí, se observa la misma tendencia en predicados con una amplia variedad de adjetivos tales como *shizuka da* 'es/está tranquilo', *shinsetsu da* 'es amable', de origen chino; y *takai* 'caro', *tanoshii* 'divertido', *oishii* 'sabroso' etc., de origen japonés.

En resumen, de los ejemplos que hemos examinado, podemos concluir que la FN-*wa* de los predicados copulativos, así como la de

los adjetivales, se interpreta como tópico. Estos predicados se caracterizan por ser estáticos y por expresar cualidades, sean transitorias o permanentes. De modo que podríamos deducir que la interpretación de una FN-*wa* como tópico se debe a estas características.

3.2. Las oraciones intransitivas con una sola FN-*WA* frente a aquéllas con un argumento más

3.2.1. Presencia de una sola FN-wa

Ahora procedemos a analizar las oraciones intransitivas. A diferencia de lo que pasa con las oraciones adjetivales, en las oraciones verbales con un solo argumento nominal como las de (17) y (18) se observan comportamientos distintos. Sometimos casi todas las oraciones que se van a discutir al juicio de los informantes. En algunos casos a las respuestas se les separó en dos grupos establecidos de acuerdo a una diferencia de edad de aproximadamente veinte años. En relación con esta división, como se verá, hay ciertas diferencias de juicios.

17. *Juan* ***wa*** *hashitta*
    Juan TOP/FC corrió
    a. 'JUAN sí corrió (pero Pedro no)'
    b. 'En cuanto a Juan, (él) corrió'

El sujeto en (17) *Juan-wa* puede interpretarse bien como foco contrastivo (17a), bien como tópico (17b), tal como se aprecia en las glosas. En contraste, en la oración (18) la FN *fuego-wa* se interpreta como tópico.[1]

[1] Este juicio es casi unánime entre los consultados.

18. *Hi* ***wa*** *kieta*
Fuego TOP se apagó
'En cuanto al fuego, se apagó'

Si comparamos (17) y (18), el sujeto en (17) es un actor que controla la acción (control por el protagonista: Rosen 1984: 62), mientras que en (18) el sujeto tiene el papel de paciente respecto al verbo *apagarse*. Esta diferencia es el elemento más importante que distingue a un verbo inergativo de uno inacusativo (Kageyama, 1993: 68), aunque existen algunos verbos inacusativos, como los de movimiento, que admiten un sujeto [+actor] (Jackenoff, 1990: 246-247). Por lo tanto, podemos formular la hipótesis de que en las oraciones inergativas, el sujeto de la oración marcada con *wa* se interpretaría como foco contrastivo o como tópico, mientras que en las inacusativas, la FN-*wa* se interpretaría únicamente como tópico al igual que en las copulativas, bajo la advertencia de que puede haber excepciones. Analicemos las oraciones según el tipo de verbo.

3.2.2. Presencia de una sola FN-*wa en las oraciones inergativas*

En esta sección se analiza si el tipo de verbo, en este caso inergativo o inacusativo, cambia la interpretación de la FN-*wa*.

Las oraciones (19) y (20) contienen los verbos inergativos 'trabajar' y 'reírse', cuyos sujetos *Juan* y *María*, respectivamente, son los agentes/actores de la acción.

19. *Juan* ***wa*** *hataraita*
Juan TOP/FC trabajó
a. 'En cuanto a Juan, (él) trabajó'
b. 'JUAN sí trabajó (pero Pedro no)'

20. *Maria* ***wa*** *waratta*
María TOP/FC reírse-PASD
a. 'En cuanto a María, (ella) se rio.'
b. 'MARÍA sí se rio (pero Silvia no).

Como se puede apreciar en la traducción de estas FNs-*wa*, se permiten ambas lecturas: la de tópico y la de foco contrastivo, aunque la tendencia predominante es que el único argumento nominal se interprete como tópico para las dos oraciones. La mayoría de los hablantes de mayor edad consultados interpretó la FN-*wa* de (19) y (20) como foco contrastivo, aunque algunos la interpretaron como tópico. En cambio, para todos los jóvenes (en promedio 20 años más jóvenes que los de mayor edad), la FN-*wa* de estos ejemplos es tópico. Las mismas tendencias se observaron con verbos tales como *tsuku* 'llegar' y *hashiru* 'correr'.

3.2.3. La FN-wa en las oraciones inacusativas

Ahora analicemos la FN-*wa* en las oraciones inacusativas. Según nuestra hipótesis, esta clase de FN-*wa* debe interpretarse únicamente como tópico. En las siguientes oraciones, con los verbos 'abrirse' (21), 'pudrirse' (22) y 'continuar' (23), los sujetos respectivos tienen la interpretación de paciente o de tema. Kageyama (1993: 69), quien resume las propuestas de lingüistas tales como Tenny (1987: 269) y Van Voorst (1988: 78), entre otros, caracteriza las oraciones inacusativas como "[aquellas en las que] el tema se relaciona con un estado estático o un cambio de estado y en los que no existe un ente que controle". Las oraciones (21) y (22) expresan cambio de estado, de cerrado a abierto en (21), y de fresco a podrido en (22) y además en ninguna de las dos, hay voluntad de por medio.

21. *Doa* ***wa*** *aita*
Puerta TOP se abrió
'En cuanto a la puerta, se abrió'

(21) implica que *la puerta está abierta* como consecuencia de alguna fuerza ajena a la misma, y la FN *puerta-wa* se interpreta como tópico.[2]

22. *Yasai* ***wa*** *kusatte-shimatta*
Verduras TOP pudrirse-acabaron de
'Las verduras se pudrieron'

(22) expresa el cambio de estado como consecuencia de la transformación interna de las *verduras*, y la FN-*wa* se interpreta como tópico. En cambio, (23) donde la FN-*wa* también se interpreta como tópico, expresa la continuidad de un evento sin que haya un actor de por medio.

23. *Sutoraiki* ***wa*** *tsuzuita*
huelga TOP continuó
'En cuanto a la huelga, continuó'

No obstante, en (24), aunque la FN *vaso-wa* se interpreta como tópico más que como foco contrastivo, la tendencia no es tan clara.

24. *Koppu* ***wa*** *wareta*
Vaso TOP se rompió
'En cuanto al vaso, se rompió'

[2] De los primeros ocho consultados seis contestaron que la FN *doa-wa* (la puerta -*wa*) era tópico, y únicamente para una persona fue foco contrastivo. En el segundo grupo al que apliqué la misma encuesta la tendencia fue igual, cinco de los siete consultados contestaron que era tópico y a los restantes dos les pareció un poco rara la oración. No hubo ninguno que contestara que era foco contrastivo.

El resultado de la consulta del ejemplo (24), en relación con la FN *koppu-wa*, fue distinto para dos diferentes grupos de informantes. En el primer grupo de ocho informantes, a seis les pareció tópico, a uno foco, y para el último era indefinido. En el segundo grupo de siete consultados, para cuatro la FN *koppu-wa* era foco contrastivo, y para los otros tres tópico.[3] En suma, ocho personas interpretaron la FN-*wa* como tópico, y a cinco les pareció que era foco contrastivo. Si comparamos el juicio de los dos grupos de encuestados de los ejemplos (19), (20) y (24), se observa un contraste interesante. El primer grupo, que tiene en promedio unos 20 años más de edad, juzga el sujeto de oraciones inergativas como foco contrastivo, y el de inacusativas, como tópico, tal como se esperaba según nuestra hipótesis.

Hemos analizado hasta aquí la interpretación de la FN-*wa* en las oraciones intransitivas de verbos inergativos e inacusativos. Nuestra hipótesis inicial era que el sujeto de los verbos inacusativos marcado con *-wa* se interpretaría como tópico a diferencia del sujeto de los inergativos que se interpretaría de las dos formas a causa de la agentividad del mismo. Aunque mayoritariamente la FN-*wa* se interpreta como tópico para ambos tipos de verbos, la tendencia en algunos verbos no es clara. Se pueden adjudicar como causas de la inconsistencia dos posibles factores: el primero es el cambio lingüístico generacional. Tal es el caso de predicados verbales clasificados inergativos como *warau* 'reír', *hataraku* 'trabajar' y *hashiru* 'correr'. Para los hablantes de mayor edad consultados, la FN-*wa* de estos predicados asume una u otra forma con tendencia a la de foco contrastivo, como se esperaba, mientras que los jóvenes la interpretaron como tópico. Si confiamos en los datos obtenidos de la consulta, podemos decir que para la generación joven, la marca *wa* ya no funciona para distinguir entre el verbo inergativo e inacusativo. Un segundo factor es que existen verbos inacusativos prototípicos como *kieru* 'apagarse' y otros como *tsuku* 'llegar' o *iku* 'ir' que parecen tener también

[3] Los participantes de la consulta de (24) son los mismos que de (19) y (20).

características de verbos inergativos como la agentividad, y que esto afecta la interpretación del tópico o del foco contrastivo.

La variabilidad en los juicios respecto a la interpretación entre los consultados nos hace difícil sacar una conclusión definitiva pero podemos decir que nuestra hipótesis se cumple parcialmente, puesto que algunos verbos inacusativos como *kieru* 'apagarse' y *aku* 'abrirse' se interpretan, casi sin excepción, como tópico. Sin embargo, el sujeto de un verbo como *wareru* (romperse), aunque es del mismo grupo, se puede interpretar de dos formas, también comportándose como si fuera un verbo inergativo. Por otra parte, el sujeto de los inergativos tampoco se interpreta uniformemente. La FN-*wa* de verbos como *warau* (reír), o *hataraku* (trabajar) se identifica casi siempre como tópico.

Este resultado, junto con el de las oraciones adjetivas y copulativas, es interesante en vista de que, como se verá más adelante, en oraciones transitivas con una sola FN-*wa* y sin otro argumento, la FN-*wa* se interpreta predominantemente como foco contrastivo.

A continuación se examinan oraciones con uno o más argumentos aparte de la FN-*wa,* para comprobar nuestra hipótesis de que el número de complementos o adjuntos influye en la interpretación de la FN-*wa* como tópico.

3.2.4. Presencia de una FN-wa más un complemento o un adjunto en oraciones intransitivas

En esta sección se analizan las oraciones intransitivas con un complemento o un adjunto adicional, en las que se permiten las dos interpretaciones de la FN-*wa*, cuando dicha FN es el único argumento. Nuestra hipótesis es que, cuando hay un complemento o un adjunto adicional a la FN-*wa,* se disipa la ambigüedad en la interpretación del sujeto-*wa* en las oraciones intransitivas, permitiéndose sólo la interpretación como tópico.

Las oraciones de (25) y (26) incluyen un adjunto de tiempo y de duración, respectivamente, y (27) y (28) adverbios de modo.

25. *Juan* ***wa*** *kinoo kita*
Juan TOP ayer vino
'En cuanto a Juan, (él) vino ayer'

26. *Hakaranda no hana* ***wa*** *isshuukan saita*
Jacaranda de flores TOP durante una semana florecieron
'Las flores de jacaranda florecieron durante una semana'

En (25), debido a la presencia del adjunto *ayer*, se refuerza la interpretación de la FN *Juan-wa* como tópico. La función del adjunto es agregar información nueva a la oración y, a la vez, desplazar el foco de atención hacia sí mismo. Igualmente, la presencia de un adjunto de duración en (26) hace que la FN 'las flores de jacaranda' se interprete como tópico.[4]

La oración (27) corresponde a la de (24) más el adverbio de modo 'en pedazos' y (28) es la oración de (19) más una frase locativa.

27. *Koppu* ***wa*** *konagonani wareta*
Vaso TOP en pedazos se rompió
'En cuanto al vaso, se rompió en pedazos'

28. *Juan* ***wa*** *kaisha de hataraita*
Juan TOP compañía en trabajó
'Juan trabajó en una compañía'

Como se puede apreciar en la traducción, tanto la FN-*wa* de (26) como la de (27) se interpretan como tópico. Nótese que para efectos

[4] En este ejemplo, sin la presencia de complementos, de los ocho consultados, la mitad interpretó la FN-*wa* como tópico, y la otra mitad como foco contrastivo. Al agregar un complemento, la identificaron casi todos como tópico.

de la interpretación como tópico, no es necesario que el constituyente sea un complemento, basta con que sea un constituyente que aporte información nueva.

3.3. Oraciones existenciales y locativas

3.3.1. Presencia de una sola FN-wa en la oración

Los verbos que expresan la existencia o locación de un ente pertenecen a los inacusativos, sin embargo, los analizaremos aparte en esta sección puesto que estos son verbos caracterizados por expresar un estado y, por lo tanto, de las FN-*wa* de estas oraciones, se esperan las mismas tendencias que en el caso de las copulativas y adjetivas.

Existen tres verbos existenciales en japonés: *iru*, *aru*, y *sonzaisuru* que corresponden a los verbos españoles 'estar', 'haber' y 'existir', respectivamente. El verbo *iru* 'estar' se usa para seres vivos y *aru* 'haber' para objetos inanimados. La oración (29) presenta el caso de la FN animada *Juan*.

29. *Juan* ***wa*** *iru*
    Juan TOP/FC está
    a. 'En cuanto a Juan, (él) está'
    b. 'JUAN sí está (pero Pedro no)'

En contra de lo esperado, la FN *Juan-wa* en (29) se interpreta como tópico (29a) o como foco contrastivo (29b).[5] Se puede explicar este fenómeno por el hecho de que *iru* 'estar' involucra la voluntad

[5] Para la mitad de los ocho consultados, incluyendo a la autora del presente trabajo, la FN *Juan-wa* se interpreta como foco contrastivo y para la otra mitad, es tópico. Para el segundo grupo de seis consultados, tres la identificaron como tópico, dos como foco contrastivo, y el restante consideró que la oración está entre aceptable y agramatical.

del sujeto.[6] Sin embargo, en el ejemplo (30), no obstante que el verbo *aru* 'haber' expresa la existencia de un objeto o un concepto abstracto o bien posesión y que aparentemente no implica la voluntad de su sujeto que es *dinero*, la FN-*wa* se interpreta como foco contrastivo.

30. *Kane* ***wa*** *aru*
Dinero FC hay
'DINERO sí hay (pero no hay tiempo)'

Al oír esta frase, se evoca algo como *kane-wa aru-ga, hima-wa nai* 'dinero sí tengo (tiene) pero no tengo (tiene) tiempo libre', en la que el sujeto de *aru* 'hay' es omitido. Esto sugiere que dicho verbo se comporta como uno acusativo, y el sujeto aparente 'dinero' es, en realidad, el objeto de la posesión, mientras que el verdadero sujeto se sobreentiende. Para comprobarlo presentamos a continuación, en (31), un sujeto abstracto.

31. *kaiketsu no hoohoo* ***wa*** *aru*
solución GEN método TOP hay
'Manera de solucionarlo, la hay.'

En (31), a diferencia de (30), no existe un sujeto sobreentendido y la FN 'manera de solucionarlo' no se interpreta como foco contrastivo.[7] Los ejemplos (30) y (31) nos dan a entender que el verbo *aru* 'haber' en japonés se comporta como si se tratara de dos verbos: uno de posesión y el otro de existencia[8] y así, dependiendo del sujeto, actuará de una manera o de la otra.

[6] Este verbo permite formular la forma volitiva *i-yoo* (tener intención de estar) al igual que los verbos inergativos como *wara-oo* (tener intención de reír), *hatarak-oo* (tener intención de trabajar) etc., mientras que los inacusativos no lo permiten.

[7] De los ocho consultados, seis se pronunciaron a favor de la interpretación como tópico, a otro le pareció foco contrastivo, y al restante, que la oración era entre aceptable y agramatical.

[8] El verbo *aru* (haber) expresa, además de posesión y existencia, una relación todo-parte. Consúltense Muromatsu (1997) y Treviño (2003) para este tema.

A diferencia del verbo anterior, con el verbo *sonzaisuru* 'existir' la FN-*wa* se interpreta predominantemente como tópico.[9]

32. *Kami* ***wa*** *sonzaisuru*
Dios TOP existe
'En cuanto a Dios, existe'

La existencia de Dios es abstracta, por lo que presentamos un ejemplo de existencia de un ente concreto. En (33), el verbo *sonzaisuru* 'existir' toma como sujeto un ente concreto que son 'los tréboles de cuatro hojas'. La FN-*wa* en (33) también recibe predominantemente la interpretación de tópico.[10]

33. *Yotsuba no kurooba* ***wa*** *sonzaisuru.*
Cuatro hojas GEN tréboles TOP existen
'En cuanto a los tréboles de cuatro hojas, existen'

De los resultados arrojados por las oraciones (29), (30), (31), (32) y (33), parece viable suponer que en el caso de los verbos existenciales, la agentividad cuenta. Por otra parte, no es mera coincidencia que los verbos *iru* 'estar' y *aru* 'poseer', que dan a la FN-*wa* la interpretación de foco contrastivo, requieran un complemento más, de lugar de existencia física en el primer caso, y de poseedor en el segundo. En cambio, los verbos *aru* 'haber' o *sonzaisuru* 'existir' cuyo sujeto-*wa* se interpreta como tópico, se refieren a la existencia absoluta y no requieren un complemento locativo para que esté completa la oración.[11] Es decir, las oraciones locativas o de posesión su-

[9] De los ocho encuestados, todos coincidieron en que la FN-*wa* de (32) es tópico.

[10] De los ocho consultados, sólo uno la consideró foco contrastivo.

[11] Hay una semejanza interesante entre el japonés y el español al respecto. La distinción que hacemos aquí corresponde a la clasificación hecha por Treviño (2003) del verbo *haber* entre *haber* de presencia física y *haber* no ligado, *unbound*.

ponen la presencia de un complemento locativo,[12] y la falta del mismo conduce a que la FN-*wa* se interprete como foco contrastivo, a diferencia de las oraciones existenciales absolutas. En este sentido, se confirma la afirmación de que el número de argumentos cuenta para la interpretación de la FN-*wa* ya sea como tópico o como foco contrastivo.

3.3.2. Presencia de una FN-wa más un complemento o un adjunto en los predicados locativos y existenciales

De la misma manera que en el caso de los verbos intransitivos (§3.2.2 y §3.2.3.), en esta sección revisaremos si la falta de un argumento es efectivamente la causa de que la FN-*wa* se interprete como foco contrastivo. Se agrega un argumento a la oración (29) para formular (34). Recuérdese que (29) está formada con el verbo *iru* 'estar', y que la FN-*wa* se interpreta ambiguamente como tópico o como foco contrastivo.[13]

[12] Los verbos *iru* (estar) y *aru* (poseer) son bivalentes, mientras que *sonzaisuru, aru* (existir) es monovalente.

[13] Kuno (1972a: 335-336) argumenta que el orden de palabras no marcado de las construcciones existenciales del japonés es LOC+S+V citando estadísticas a gran escala hechas por el Instituto Nacional de la Lengua Japonesa, en las que la frecuencia de aparición de la construcción LOC+S+V es tres veces mayor que la de S+LOC+V en las construcciones existenciales. Dicho autor presenta como ejemplo de oraciones existenciales las siguientes.

(i) a. There are two books on the table
b. Two books are on the table Kuno (1972a: 333)

En nuestro trabajo, distinguimos las oraciones existenciales de las locativas, y para nosotros, ia) corresponde a la construcción existencial y ib) a la locativa. ia) describe la existencia de un ente en un lugar, mientras que ib) describe la ubicación de un ente.

34. *Juan* ***wa*** *heya ni iru*
Juan TOP cuarto en está
'En cuanto a Juan, (él) está en el cuarto'

La oración (34) habla de la ubicación de *Juan* y la FN *Juan-wa* se interpreta invariablemente como tópico. Como la única diferencia entre la oración (29) y la oración (34) es la presencia del argumento locativo en la segunda, podemos decir que dicha presencia es la causante de la interpretación de la FN *Juan-wa* como tópico. Por lo tanto, se refuerza la idea de que la interpretación de una FN-*wa* como tópico o foco contrastivo depende en parte de si los complementos que requiere el verbo están o no en la oración. Por otra parte, la estructura de la información de estas dos oraciones es diferente. Mientras que en (29) el foco informativo es si está o no Juan, en (34) es la ubicación de *Juan*. La atención se enfoca en el adjunto locativo como información nueva. Por lo tanto, la función del argumento adicional es ofrecer nueva información en la oración, dejando al sujeto marcado con *wa* la función de tópico, es decir, de información compartida.

La oración siguiente (35) es existencial si la juzgamos por el orden de palabras.

35. *Heya ni Juan* ***wa*** *iru*
cuarto en Juan *wa* está
'En el cuarto está Juan (no Pedro)'

Según la consulta,[14] la FN-*wa* de esta oración se interpreta predominantemente como foco contrastivo debido probablemente a que la FN-*wa* no está en la posición inicial, lo que demostraría que la posi-

[14] Para diez informantes de los 14 consultados, la FN-*wa* se interpreta como foco contrastivo, para otros dos, como tópico, y para los dos restantes, está entre aceptable y agramatical.

ción de la FN-*wa* cuenta también para que una FN-*wa* se interprete como tópico.[15]

Las hipótesis que planteamos al iniciar este capítulo fueron que el tipo de predicado y el número de argumentos son los que influyen para que una FN-*wa* se interprete como tópico. Para comprobar nuestras propuestas, consideramos primero el caso de las oraciones copulativas y adjetivas (§3.1). El resultado del análisis de estas oraciones fue que en todas las oraciones esta frase se interpreta como tópico. En vista de que las características comunes a estos predicados son que *1)* expresan estados o cualidades, y que *2)* las FNs-*wa* de estas oraciones son no-agentivas, procedimos al análisis de estos factores en las oraciones intransitivas divididas en inergativas e inacusativas (§3.2). La estatividad resultó no ser el factor decisivo para la interpretación como tópico, mientras que el factor agentivo/no-agentivo mostró resultados parcialmente positivos. Sin embargo, estos resultados pueden deberse a la naturaleza de cada verbo más que a la inergatividad o inacusatividad de los mismos. Lo que sí es un hecho es que con un argumento más, la FN-*wa* se interpreta invariablemente como tópico sin importar si el verbo es inergativo o inacusativo. En los verbos existenciales (§3.3), lo que los divide de la interpretación de la FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo parece depender de si la existencia es concreta o abstracta. Es decir, si es concreta, requiere de un argumento locativo, por lo que la falta del mismo hace que la FN-*wa* se interprete como foco contrastivo. En el caso de la existencia abstracta, por otro lado, no lo requiere, y consecuentemente se interpreta como tópico.

El resultado con los verbos existenciales abre el camino a la reinterpretación de la FN-*wa* en términos de la valencia del verbo. Si analizamos de nuevo la causa de la interpretación como tópico y no

[15] Como veremos en el capítulo V, en el caso de la anteposición de un argumento de los predicados no existenciales a la FN-*wa* tópico, que tiene el efecto de enfatizar dicho argumento, no se altera la interpretación de la FN-*wa* como tópico.

como foco contrastivo de la FN-*wa* de oraciones copulativas y adjetivas, resulta que estas oraciones expresan atributos o cualidades de la FN sujeto, y por lo tanto, la oración no requiere un argumento, por lo que la FN-*wa* se interpreta como tópico. Esto explica también que la FN-*wa* de las oraciones con un verbo inergativo como 'reírse' (20) se interprete como tópico, pues este verbo es monovalente, y no requiere más argumentos. En cambio, en el caso del verbo *tsuku* 'llegar' se interpreta como foco contrastivo debido a que éste requiere el lugar de destino. Provisionalmente podemos decir que el número de argumentos afecta la interpretación de la FN-*wa*.

Un dato más que favorece a nuestro argumento es que la FN-*wa* se interpreta como tópico tanto en las oraciones inergativas como en las inacusativas si se les agrega un argumento. Esto se debe a que la oración está completa en el sentido informacional. Es decir, al agregar un argumento a la oración, éste funge como portador de información nueva dejando el papel de tópico a la FN-*wa*.

3.4. La FN-*wa* en oraciones transitivas

En esta sección analizamos las oraciones transitivas en relación a su interpretación como tópico o foco contrastivo. Se estudiará la función gramatical que tiene la FN-*wa* y el número de argumentos que lleva el predicado, como se hizo en la sección anterior.

3.4.1. La FN-wa como argumento único en oraciones transitivas

A continuación analizaremos oraciones con sólo un argumento marcado con *wa* en las que el mismo asume diferentes funciones gramaticales y veremos si hay diferencia en la interpretación según la función gramatical que porta dicha FN-*wa*.

El ejemplo (36) es un caso de FN-*wa* sujeto, y el (37), uno de objeto directo.

36. *Juan* ***wa*** *yonda*
Juan FC leyó
'JUAN sí leyó (pero María no)'

37. *Hon* ***wa*** *katta*
Libro FC compré
'Sí compré el LIBRO (pero no la revista)'

En (36), donde se percibe que se ha omitido un argumento que sería el complemento directo del verbo *yonda* 'leyó', el sujeto *Juan* se interpreta más como foco contrastivo que como tópico.[16]

La FN-*wa* de (37) se interpreta casi sin excepción[17] como foco contrastivo y, como se habrá notado, se elide el marcador de objeto directo *o* al marcarse la FN con *wa*. La siguiente oración, (38), es un caso de FN dativa.

38. *Maria ni* ***wa*** *ageta*
María a FC di
'Sí se lo di a MARÍA (pero no a Silvia)'

En esta oración se percibe que están omitidos tanto el sujeto como el objeto directo. La FN *María-ni-wa* 'a María FC' se interpreta casi unánimemente como foco contrastivo.[18] Nótese que la partícula *ni* que marca el dativo se conserva, aún con la presencia de *wa*. En el ejemplo (39) se expresa una meta:

[16] De los 15 consultados, ocho la identificaron como de foco contrastivo, a cinco les pareció de tópico, y para los dos restantes, la oración era un poco rara.

[17] De los 14 consultados, 12 contestaron que la FN *libro -wa* es foco contrastivo, uno la identificó como tópico, y el restante encontró la oración un tanto rara.

[18] De los 14 consultados, 13 contestaron que la FN *Maria-ni-wa* es foco contrastivo y sólo uno, que tópico.

39. *Tokyo e* ***wa*** *itta*
Tokio a FC fui
'A TOKIO sí fui (pero a Kioto no)'

La FN-*wa* de esta oración se interpreta por lo general como foco contrastivo, aunque a diferencia de los ejemplos anteriores hubo más consultados que contestaron que era tópico.[19]

Hemos visto que en todas las oraciones transitivas con una sola FN-*wa*, ésta se interpreta casi siempre como foco contrastivo, y con mucho menor frecuencia se toma como tópico, dependiendo de la función gramatical o el papel temático que tenga dicha FN-*wa*. La mayoría de los informantes interpretan como foco contrastivo tanto las FNs-*wa* de sujeto (actor) como las de objeto directo (tema). Es interesante notar también que el contraste no solamente recae sobre la FN marcada con *wa*, sino sobre toda la frase verbal. Por ejemplo, lo que se contrasta en (36) es el hecho de que 'alguien más no leyó', de la misma manera en (38) el contraste es que 'se lo di a María, pero a alguien más no', y en (39), 'a Tokio sí fui, pero a Kioto no'.

3.4.2. Presencia de una FN-wa y uno o más argumentos

En esta sección vemos qué ocurre cuando existen uno o más argumentos aparte de la FN-*wa* en oraciones transitivas. Nuestra hipótesis es que cuando hay más argumentos, la FN-*wa* se interpreta como tópico. Para obtener respuesta, presentamos oraciones con diferentes funciones gramaticales con un argumento más (40a) y en algunos casos dos argumentos más (40b). Las oraciones siguientes son ejemplos con una FN-*wa* sujeto.

[19] De los 14 consultados, nueve contestaron que la FN-*wa* es foco contrastivo, cinco que tópico y uno, que la oración era entre aceptable y agramatical.

40. a. *Juan* ***wa*** *sakana o tabeta*
Juan TOP pescado ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pescado'

b. *Juan* ***wa*** *restoran de fugu o tabeta*
Juan TOP restaurante en pez globo ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pez globo en el restaurante'

Tanto en (40a) como en (40b), la FN *Juan-wa* se interpreta como tópico. Compárese estas oraciones con (36), donde la FN *Juan* se interpreta como foco contrastivo. Lo que se prueba aquí es que es necesario un argumento adicional para que la FN-*wa* sujeto se interprete como tópico.

El ejemplo (41) es un caso de objeto directo, 'pescado', marcado con *wa*, más un adjunto locativo *en un (el) restaurante* (41a), y un adjunto temporal (41b).

41. a. *Sakana* ***wa*** *restoran de tabeta*
Pescado FC restaurante en comí
'El PESCADO lo comí en el restaurante (pero la carne en casa)'

b. *Sakana* ***wa*** *kinoo restoran de tabeta*
Pescado FC ayer restaurante en comí
'El PESCADO, (lo) comí en el restaurante ayer (pero la carne, hoy en casa)'

Sin sujeto, esta FN-*wa* de objeto directo se interpreta predominantemente como foco contrastivo, tanto para (41a) como para (41b).[20] Esto apunta a que, en el caso de la FN-*wa* con la función

[20] En la oración (41a), de los siete consultados, cinco contestaron que la FN *pescado -wa* es foco contrastivo, y dos, que es tópico, mientras que para (41b) el juicio fue unánimemente de foco contrastivo.

gramatical de objeto directo, no tiene efecto agregar argumento(s), igual que en (37).

El siguiente ejemplo es el caso de una FN dativa marcada con *wa*. En esta oración, y en las siguientes, se ha omitido el sujeto.

42. a. *Maria ni* ***wa*** *hana o ageta*
María a FC flores ACU regalé
'A MARÍA (y no a Silvia) le regalé flores'

b. *Maria ni* ***wa*** *kinoo chokoreeto o ageta.*
María a FC ayer chocolate ACU regalé
'A MARÍA (y no a Silvia) le regalé chocolates ayer.'

Las oraciones (42a,b) se interpretan casi sin excepción[21] como foco contrastivo. Si comparamos las oraciones (40), (41) y (42), se observa que la interpretación de la FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo depende de la función gramatical que tiene dicha FN-*wa*. El sujeto posee preferencia absoluta sobre otras funciones gramaticales para interpretarse como tópico, tales como el objeto directo o el indirecto. Por otra parte, parece que el sujeto que está implícito funciona como tópico y, consecuentemente, otras funciones gramaticales se interpretan como foco contrastivo en (41) y (42).[22] Analicemos más ejemplos para confirmar si es éste el caso.

La oración (43) es un ejemplo de FN-*wa* de caso comitativo más un argumento con el papel temático de meta. A la FN *María* no se le elimina el marcador de comitativo *to* ('con').

43. *Maria to* ***wa*** *eiga ni itta.*
María COM FC cine a fui
'Con MARÍA fui al cine (pero con Mario al café)'

[21] De las 14 respuestas a la consulta de (42a), 13 sujetos contestaron que la FN-*wa* de esta oración es foco contrastivo y sólo uno, que tópico; y para (42b), de los ocho consultados, siete contestaron que es foco contrastivo.

[22] Comunicación personal de Esthela Treviño.

Aún con la presencia del argumento meta (de lugar), la FN-*wa* de (43) se interpreta como foco contrastivo. La oración siguiente es un caso de FN-*wa* locativa más un argumento con el papel temático de meta.

44. *Pari de* ***wa*** *Ruuburu e itta*
París en FC Louvre a fui
'En PARÍS, fui al (museo) Louvre (en Ámsterdam...)'

La FN-*wa* en (44) se interpreta, también, predominantemente como foco contrastivo.[23] Veamos la siguiente oración, que es un ejemplo de FN-*wa* meta más uno o dos argumentos.

45. a. *Kankun e* ***wa*** *tomodachi to itta*
Cancún a FC amigos con fui
'A CANCÚN (y no a otro lugar) fui con amigos'

b. *Kankun e* ***wa*** *Mario to kuruma de itta*
Cancún a *wa* Mario con coche en fui
'A Cancún fui con Mario en coche'

Al igual que la oración (44), (45a) se interpreta como foco contrastivo.[24] Sin embargo, la FP *Cancún-e-wa* de (45b) que tiene dos argumentos más se interpreta predominantemente como tópico.[25] Es un contraste interesante, sin embargo, por el momento sólo señalamos este hecho como una excepción. Por último, analizaremos el ejemplo de caso instrumental en (46), que para la autora es inusual.

[23] Seis de los ocho consultados contestaron que la FN-*wa* locativa es foco contrastivo, mientras que para los dos restantes es tópico.

[24] De los ocho consultados siete contestaron que la FN-*wa* es foco contrastivo y para uno solo es tópico.

[25] De los ocho consultados, seis contestaron que la FN *Cancun-e-wa* (a Cancún) es tópico y los restantes dos, que foco contrastivo.

46. **Hashi de* ***wa*** *sushi o taberu*
Palillos con FC sushi ACU come
(Lectura pretendida) 'Con PALILLOS come el sushi (con tenedores no)'

Efectivamente, la mayoría de los consultados la consideró agramatical o rara.[26]

Hasta aquí se mostraron diferentes probabilidades de interpretar como tópico o foco contrastivo la FN-*wa* que ocurre en una oración transitiva con un argumento más. El sujeto se interpreta como tópico, mientras que en el caso de la FN-*wa* acusativa se interpreta predominantemente como foco contrastivo. En los casos oblicuos, donde la FN conserva el marcador de caso aparte de *wa*, como en (42), (43), (44) y (45), la FN marcador de caso-*wa* se interpreta también, casi siempre, como foco contrastivo. Nuestros resultados coinciden parcialmente con los de Aoki (1992: 99, 111, 133), quien arguye que es cierto que la diferencia de interpretación entre tópico y foco contrastivo es frecuentemente contextual y que, sin embargo, es necesario distinguirlas sintácticamente. Dicha autora considera que la división entre tópico y foco contrastivo depende mucho de si la FN-*wa* lleva marcador de caso o no (1992: 100). Paralelamente, según esta misma autora, todas las FNs-*wa* que llevan marcador de caso, salvo algunas FNs que expresan el fondo espacial o temporal del evento, son automáticamente foco contrastivo, mientras la FN-acusativa-*wa* que no lleva marcador de caso tiende a interpretarse como tópico.

Sin embargo, nuestro estudio discrepa del que realiza Aoki, pues en el nuestro se sostiene que la FN-*wa* acusativa que no conserva el marcador de caso, muestra la misma tendencia que en los casos oblicuos. Esto se debe a que el sujeto que está ausente en estas oraciones

[26] Para cuatro de los 12 consultados, la oración (44) es agramatical, para tres es rara, para otros tres es tópico, y para los dos restantes, foco contrastivo. Llama la atención que es la primera vez que hay quienes juzgaron la oración como agramatical.

funge como tópico. Se desprende también de nuestro estudio que hay diferentes grados de probabilidad de ser interpretado como tópico, dependiendo del caso que lleve la FN-*wa*. Podemos decir que la FN-*wa* sujeto es la única favorecida como tópico y el resto de los casos, como foco contrastivo, salvo el instrumental, en cuyo caso la oración es agramatical. Esto coincide con Givón (1976: 152) en que los tópicos son participantes típicamente animados y agentivos en el discurso.

3.5. Estructura y naturaleza de la información en las oraciones con una sola FN-*wa*

A lo largo de este capítulo, hemos analizado según el caso la estructura de la información respecto a cuál es nueva o compartida en oraciones topicalizadas. Analizaremos aquí dónde se realiza la información nueva en oraciones focalizadas y compararemos éstas con las topicalizadas. Veremos también qué propiedades semánticas se desprenden de los ejemplos presentados.

Otro tema importante de estudio en esta sección es el efecto del desplazamiento de un argumento y la relación de éste con el foco, así como con la estructura de la información. Según nuestra hipótesis, hay una estrecha relación entre el desplazamiento de un argumento y la focalización del mismo, que parece ser diferente al del foco contrastivo.

3.5.1. Estructura de la información en las oraciones con una sola FN-wa

Se analizarán primero las diferencias estructurales entre oraciones topicalizadas y focalizadas. Para tal fin, se presenta primero la oración intransitiva (17) repetida aquí como (47), donde la FN-*wa* se interpreta a la vez como tópico y como foco.

47. *Juan* ***wa*** *kita*
Juan TOP/FC vino
a. 'En cuanto a Juan, (él) vino'
b. 'JUAN sí vino (pero Pedro no)'

El contexto discursivo de (47a) podría ser respuesta a la pregunta "¿qué pasó con Juan, vino o no?". Por lo tanto, la información nueva sería aportada por el verbo afirmativo *kita* 'vino'. En cambio, en (47b), el contexto del discurso sería como respuesta a la pregunta "¿vino Juan?". Aquí, lo que el hablante del enunciado (47b) aporta como información nueva no está en el léxico en sí, pues tanto la FN *Juan-wa* como el verbo *vino* son información compartida, sino en la relación semántica entre la FN-*wa* y el predicado.[27] Lo nuevo está en la implicación o insinuación que esta frase hace, consistente en la afirmación implícita de 'pero alguien más no'. Dicho de otra forma, el foco contrastivo enfáticamente asevera el valor asignado a la FN-*wa*, y al mismo tiempo, implica un valor alternativo.[28]

El siguiente ejemplo es el de (40) repetido aquí como (48), en el que la FN-*wa* se interpreta generalmente como tópico.

48. *Juan* ***wa*** *restoran de fugu o tabeta*
Juan TOP restaurante en pez globo ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pez globo en el restaurante'

[27] Kuno (1972b: 272) lo expresa de la siguiente manera: "tenemos que distinguir entre dos diferentes conceptos referentes a la información vieja o nueva: el concepto aplicado a los ítems léxicos, por un lado, y el aplicado a *las relaciones semánticas de dichos ítems léxicos en una oración dada*". (Traducción y cursivas por la autora.)

[28] Por otra parte, Zubizarreta (1998: 6-7) afirma al respecto lo siguiente: "el foco contrastivo tiene dos efectos: (a) niega el valor de la variable en la estructura afirmativa de la enunciación contextual, y (b) introduce un valor alternativo para tal variable". (Traducción por la autora.)

La FN *Juan-wa* es la información compartida, y la información nueva de esta oración se determina por el contexto discursivo. Por ejemplo, si la pregunta previa a esta oración fuera a) "¿qué hizo Juan después?", la información nueva sería todo el predicado; y si la pregunta fuera b) "¿qué comió Juan en el restaurante?", entonces la información nueva de la misma sería *pez globo*; y, ante una pregunta como c) "¿en dónde comió pez globo Juan?", la respuesta sería *en el restaurante*. Dicho sea de paso, en el caso de que (48) fuera respuesta a preguntas como las anteriores b) y c), representaría un contraejemplo para la definición formulada acerca del comentario, según la cual en la estructura tópico-comentario de una oración topicalizada, el comentario es la parte que porta información nueva (Mikami, 1963: 106, por ejemplo). El predicado *comió pez globo (en el restaurante)* en b) es el comentario, pero la frase locativa *en el restaurante* es parte de la pregunta "¿qué comió Juan en el restaurante?" y, por lo tanto, es información compartida. De la misma manera, la FN *pez globo* en c) también es información compartida. En las conversaciones cotidianas, no sólo comunicamos lo indispensable, sino que solemos ser redundantes.[29] Las oraciones b) y c) a partir de (48) ejemplifican cómo la información nueva o compartida en una oración es dependiente de la pragmática y, muestran, a la vez, que en la estructura tópico-comentario hay frecuentemente información compartida. Ahora bien, supongamos que la FN *Juan-wa* de (48) fuera foco contrastivo, entonces la estructura de la información cambiaría como a continuación.

49. *Juan* ***wa*** *restoran de fugu o tabeta*
Juan FC restaurante en pez globo ACU comió
'JUAN sí comió pez globo en el restaurante (pero Mario no)'

[29] La estructura de oraciones como (48c) se representaría mejor en términos de '*Focus-ground*' (Vallduví, 1990: 57-58; Hajičová, 1998: 107) en que el fondo sería *Juan comió pez globo* y el foco (nueva información), *en el restaurante*. Sin embargo, este esquema no representa la noción de "sobre el que" de tópico.

El contexto discursivo previo a este enunciado sería, por ejemplo, "¿qué hicieron Juan y Mario?", en el que la información nueva sería todo el predicado, *comió pez globo en el restaurante (a diferencia de Mario, quien se fue a su casa)*.

El ejemplo siguiente (50a) es un caso de FN dativa marcada con *wa*, más un argumento acusativo. Para comparar la estructura de la información, presentamos la oración (50b) en la que la frase dativa no está marcada con *wa*.

50. a. *Maria ni* ***wa*** *hana o okutta*
María a FC flores ACU regalé
'A MARÍA le regalé flores (pero a Silvia chocolates)'

b. *Maria ni hana o okutta*
María a flores ACU regalé
'Le regalé flores a María'

Mientras que en (50a) la pregunta correspondiente sería "¿qué le regalaste a María?", para la (50b) hay tres posibles preguntas: A) "¿qué hiciste entonces?", B) "¿qué le regalaste a María?", o C) "¿a quién le regalaste flores?". Se deduce de estas preguntas, que en (50a) *Maria-ni-wa* se interpreta sólo como información compartida y el resto de la oración como nueva. En cambio, en (50b) *Maria-ni* es información nueva, siendo ésta la respuesta a preguntas como A) y C). Además, la FN *Maria-ni-wa* de la oración (50a) implícitamente señala que "a otra persona no le regaló flores sino otra cosa" (como se aprecia en la traducción).

La FN-*wa* foco contrastivo es información compartida, igual que la de tópico. Sin embargo, difiere de ésta en que en la oración focalizada, todo el predicado es información nueva, mientras que en la de tópico, la información nueva puede estar sólo en una parte del predicado, dependiendo de las circunstancias discursivas de la oración.

3.5.2. Orden de palabras y estructura de la información

A continuación procederemos con otro tema, que consiste en la relación entre el orden de palabras y el foco. En el ejemplo (51a) el objeto directo está antepuesto al locativo. Compárese esta oración con (51b), en la que la frase locativa está antepuesta al objeto directo.

51. a. *Juan* ***wa*** *sakana o restoran de tabeta*
Juan TOP pescado ACU restaurante en comió
'En cuanto a Juan, (él) comió PESCADO en el restaurante'

b. *Juan* ***wa*** *restoran de sakana o tabeta*
Juan TOP restaurante en pescado ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió pescado en el restaurante'

Según una consulta aplicada a nueve personas,[30] todas, salvo una a la que le pareció inusual la oración (51a), coincidieron en que la frase *pescado ACU* de (51a) tiene sentido enfático, a diferencia de (51b) en la que no detectaron ningún elemento focalizado. Este resultado señala dos cosas: por una parte, que existe un orden no marcado de palabras en japonés, que en este caso es S+LOC+OD+V, y por otra, lo que es más pertinente para nuestro estudio, el hecho de que este desplazamiento hacia la izquierda de un argumento tiene efecto de focalización,[31] sin embargo, difiere del de foco contrastivo. Este orden es enfático en el sentido de "dentro del subconjunto es éste".[32] En cambio, el foco contrastivo, además de enfatizar, contrasta la FN en cuestión con otra que está implícita.

La estructura de la información en (51a) depende de las circunstancias discursivas, como se mostró en los ejemplos anteriores.

[30] Incluye a la autora.

[31] El que el desplazamiento de un argumento sea una manera de enfocarlo se encuentra en otras lenguas como el español peninsular y el italiano.

[32] Foco exhaustivo según la terminología de Kuno (1973a, b).

En este caso, las preguntas correspondientes a (51a) podrían ser A) "¿qué comió Juan en el restaurante?", o B) "¿comió Juan carne en el restaurante?", o C) "¿comió Juan pescado en el restaurante?". Si (51a) fuera respuesta a A) y B), la información nueva correspondería a *el pescado*; mientras que, para C), no habría más información nueva que la afirmación enfática de la pregunta.

El ejemplo (52) tiene un argumento de objeto indirecto y otro de objeto directo. Se muestra la oración en los órdenes de S+OI+OD+V en (52a) y S+OD+OI+V en (52b).

52. a. *Juan* ***wa*** *Maria ni hana o okutta*
Juan TOP María a flores ACU regaló
'En cuanto a Juan, (él) le regaló flores a María'

b. *Juan* ***wa*** *hana o Maria ni okutta*
Juan TOP flores ACU María a regaló
'En cuanto a Juan, (él) le regaló FLORES a María'

El resultado es similar al del ejemplo (51). Cuando se antepone la FN *flores* a la FP *a María* (52b), la FN movida recibe la interpretación focalizada.

(53a) es una oración con el orden de palabras S+INSTR+OD+V y S+OD+INSTR+V en (53b).

53. a. *Juan* ***wa*** *naifu to fooku de gohan o tabeta*
Juan TOP cuchillo y tenedor con arroz ACU comió
'En cuanto a Juan, (él) comió el arroz con cuchillo y tenedor'

b. *Juan* ***wa*** *gohan o naifu to fooku de tabeta*
Juan TOP arroz ACU cuchillo y tenedor con comió
'En cuanto a Juan, (él) comió el ARROZ con cuchillo y tenedor'

A diferencia de los ejemplos anteriores, en (53a) y (53b) el juicio de los consultados se divide. Para cuatro de los nueve consultados, incluyendo a la autora, (53a) es el orden no marcado de palabras, por lo que la frase *el arroz* desplazada a la izquierda, en (53b), recibe la interpretación de foco. Otros cuatro no encontraron ninguna diferencia de significado y, para el restante, la frase instrumental *con cuchillo y tenedor* en (53a) es el foco.

Las oraciones (54a) y (54b) tienen adjuntos instrumental y de meta respectivamente, aparte del tópico.

54. a. *Juan* ***wa*** *kuruma de Tijuana e itta*
Juan TOP coche en Tijuana a fue
'En cuanto a Juan, (él) en coche fue a Tijuana'

b. *Juan* ***wa*** *Tijuana e kuruma de itta*
Juan TOP Tijuana a coche en fue
'En cuanto a Juan, (él) fue a Tijuana en coche'

Para la mayoría de los consultados[33] no hay diferencia de interpretación entre estas dos oraciones, mientras que, para otros, la frase *Tijuana e* (a Tijuana) de (54b), o *en coche* de (54a), o las dos frases *en coche* de (54a) y *a Tijuana* de (54b) son focos. Lo que se desprende de estos ejemplos es que el desplazamiento de un argumento hacia la izquierda cambia la estructura de la información, dando el efecto de enfatizar dicho argumento. Tal es el caso del argumento acusativo, en combinación con el locativo o con el dativo, como se muestra en los ejemplos (51) y (52), mientras que la anteposición del acusativo al instrumental diluye el efecto de énfasis, y dicha anteposición queda sin efecto entre los argumentos de meta e instrumental.

[33] Seis de los nueve consultados.

3.6. Conclusión

En este capítulo nos enfocamos en entender cómo surge la interpretación, de tópico o de foco contrastivo, cuando hay una sola FN-*wa* en la oración. Las hipótesis que planteamos al inicio del capítulo fue que el tipo de predicado y el número de argumentos son los factores que influyen para que una FN-*wa* se interprete como tópico o como foco contrastivo. Para comprobar nuestras hipótesis, examinamos primero el caso de las oraciones copulativas y adjetivas (§3.1), en las que hay presencia de una sola FN-*wa*. El resultado del análisis de estas oraciones fue que, en todas ellas, esta frase se interpreta como tópico. En vista de que las características comunes a estos predicados son que expresan estados estáticos o cualidades, como se señala en la literatura (Kuno, 1973), y que las FNs-*wa* de estas oraciones son no-agentivas, procedimos al análisis de estos factores en las oraciones intransitivas divididas en inergativas e inacusativas (§3.2). El estado estático resultó no ser el factor decisivo para la interpretación como tópico, mientras que el factor agentivo/no-agentivo mostró resultados parcialmente positivos. Sin embargo, estos resultados pueden deberse a la naturaleza particular de los verbos, más que a la inergatividad o inacusatividad de los mismos. Por lo tanto, queda para futuros estudios explicar a cabal satisfacción el comportamiento en función de dichos verbos. En los verbos existenciales (§3.3), lo que determina la interpretación de la FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo parece ser si la existencia es concreta o abstracta. Si es concreta, requiere de un argumento locativo, por lo que la falta del mismo hace que la FN-*wa* se interprete como foco contrastivo. En el caso de la existencia abstracta, por otro lado, no requiere locativo, y consecuentemente se interpreta como tópico. El resultado del análisis de los verbos existenciales abrió el camino a reinterpretar la FN-*wa* en términos de la valencia del verbo. La causa de la interpretación como tópico y no como foco contrastivo de la FN-*wa* en oraciones copulativas y adjetivas es que estas oraciones expresan atributos o

cualidades de la FN sujeto, por lo tanto, la oración no requiere de un complemento y por esta razón la FN-*wa* se interpreta como tópico. Esta idea se refuerza por el hecho de que en las oraciones intransitivas, sean inergativas o inacusativas, la FN-*wa* se interpreta como tópico cuando se agrega un complemento o un adjunto.

En todas las oraciones transitivas con una sola FN-*wa*, ésta se interpreta casi siempre como foco contrastivo y con mucha menor frecuencia se toma como tópico. La mayoría de los informantes interpreta como foco contrastivo tanto la FN-*wa* de sujeto (actor) como la de objeto directo (tema). En una oración transitiva, pero con un argumento más, se mostró que la FN-*wa* tiene diferentes probabilidades de interpretarse como tópico o como foco contrastivo según la función gramatical que tenga dicha FN. El sujeto se interpreta como tópico, mientras que en el caso de la FN-*wa* acusativa, se interpreta predominantemente como foco contrastivo. En los casos oblicuos, donde la FN conserva el marcador de caso aparte de *wa*, la FN-marcador de caso-*wa* se interpreta también, casi siempre, como foco contrastivo. Nuestros resultados coinciden parcialmente con los de Aoki (1992: 99, 111, 133), quien plantea que es cierto que la diferencia de interpretación entre tópico y foco contrastivo es frecuentemente contextual y que, sin embargo, es necesario distinguirlas. Dicha autora considera que la división entre tópico y foco contrastivo depende mucho de si la FN-*wa* lleva el marcador de caso o no (Aoki, 1992: 100). Paralelamente, según esta misma autora, todas las FNs-*wa* que llevan el marcador de caso, salvo algunas FNs que expresan fondo espacial o temporal del evento, se interpretan automáticamente foco contrastivo, mientras la FN acusativo-*wa* que no lleva el marcador de caso tiende a interpretarse como tópico. Sin embargo, nuestro estudio discrepa del de Aoki, pues en él se sostiene que la FN-*wa* acusativa que no conserva el marcador de caso muestra la misma tendencia que los casos oblicuos. Además, se desprende de nuestro estudio que hay diferentes grados de probabilidad de ser interpretada como tópico, dependiendo del caso que lleva la FN-*wa*. Podemos decir que

la FN-*wa* sujeto es la única favorecida como tópico y el resto de los casos, como foco contrastivo, salvo el instrumental, en cuyo caso la oración se interpreta como agramatical. Es interesante que esto coincide, *grosso modo*, con la idea de la estratificación de los papeles temáticos y su representación en casos propuesta por Fillmore (1968), en la que el nominativo, con el papel temático de agente, es el más favorecido.

CAPÍTULO CUARTO

TÓPICO Y FOCO CONTRASTIVO: EL CASO DE MÚLTIPLES FNs-*WA* EN UNA ORACIÓN

4. 0. Introducción

En el capítulo anterior, vimos que en una oración en la que sólo hay una FN-*wa*, ésta puede interpretarse como tópico o como foco contrastivo, dependiendo del tipo de predicado y el número de complementos y de adjuntos, como consecuencia de la completud de la información de la oración. En este capítulo, se analizan el orden de aparición del tópico y del foco y la función gramatical que los subyace. Se analiza, también, la cuestión sobre cuántos tópicos o focos contrastivos puede haber en una oración, y cuáles son las condiciones para que se interprete cada una de las FNs-*wa*, como tópico o como foco contrastivo. Rizzi (1997: 296-297), desde la perspectiva de la gramática generativa, argumenta que puede haber varios tópicos, pero sólo un foco en una oración. Por otra parte, la cuestión de cuántos tópicos puede haber en una oración, en la literatura japonesa, ha sido un tema de discusión entre lingüistas como Kuno (1973a, b), Kitahara (1976), Shibatani (1990a), Aoki (1992) y Vermeulen (2008, 2009, 2013) sin que se haya llegado hasta ahora a un consenso. Revisaremos en el presente capítulo las posturas de estos autores sobre el tópico y el foco contrastivo y presentaremos las nuestras.

En el capítulo III vimos que una oración expresa diferentes estructuras de la información, dependiendo de si se incluye un tópico o

un foco contrastivo, con o sin argumentos. Analizaremos aquí también las interacciones en oraciones con dos o más FNs-*wa*, con y sin otros argumentos. Es de esperarse que surjan estructuras de información diferentes de las de oraciones con una sola FN-*wa*.

El capítulo está dividido de la siguiente manera, de acuerdo con los temas arriba mencionados: *1)* interpretación de las FNs-*wa* y la posición no marcada del tópico y foco contrastivo, y *2)* estructura y semántica de la información cuando hay dos FNs-*wa* en una oración.

4.1. Interpretación de las FNs-*wa* y posición no marcada del tópico y el foco contrastivo

Kuno (1973: 30-31) argumenta que en una oración sólo puede haber un tópico y que cuando hay más de dos FNs-*wa*, todas menos una son focos contrastivos. Por otra parte, Aoki (1992: 100) argumenta que la distinción entre el tópico y el foco contrastivo debe buscarse en la sintaxis. Para ella, la interpretación de la FN-*wa* depende, en gran medida, de si lleva marcador de caso o no, por lo que una FN con caso oblicuo que coocurre con la partícula *wa* se interpreta como foco contrastivo. La propuesta de Aoki es convincente, además de que permite distinguir fácilmente las distintas FNs-*wa*. Sin embargo, podría haber problemas si se extrapolara su propuesta, como hemos visto en el capítulo anterior, debido a que la FN-*wa* acusativa se interpretaría como tópico, al no llevar el marcador de caso *o*. Examinaremos ahora estas propuestas y ofreceremos también las nuestras.

4.1.1. Orden de palabras e interpretación de las FNs-wa

En esta sección examinaremos la suposición de que el tópico está siempre al inicio de la oración, como se ha señalado en la literatura (Li y Thompson, 1976; Lambrecht, 1994; Vermeulen, 2008; 2009,

2013; entre otros), y discutiremos la posición del foco contrastivo respecto de la del tópico. Asimismo, es importante establecer si la función gramatical que desempeña un argumento determina de alguna manera la tendencia a ser interpretado en uno u otro sentido —bien como tópico, bien como foco contrastivo—.

4.1.1.1. Cuando una FN-*wa* es sujeto

Es bien sabido que cuando en una oración coaparecen dos FNs-*wa* y una de ellas es el sujeto, ésta tenderá a desempeñar la función de tópico. Esta propiedad parece, efectivamente, constatarse en el japonés, como lo muestra la descripción de los datos que se ilustran en esta sección.

1. *Juan* ***wa*** *sakana* ***wa*** *tabe-ta*
   Juan TOP pescado FC comer- PASD
   a. 'En cuanto a Juan, (él) sí comió PESCADO (pero no carne)'
   b. *'En cuanto al pescado, sí (lo) comió JUAN (pero Pedro no)'

La FN *Juan-wa* en (1), que corresponde al sujeto agente, se interpreta inequívocamente como tópico,[1] mientras que la FN *sakana-wa* (pescado *-wa*), con función subyacente de OD, induce una lectura de foco contrastivo, como se muestra en las glosas. La traducción (1b) en la que se intenta interpretar la FN *pescado -wa* como tópico es imposible.

A fin de comparar, se presenta a continuación (2) la versión no topicalizada ni focalizada de la oración (1).

2. *Juan* ***ga*** *sakana o tabeta*
   Juan NOM pescado ACU comió
   'Juan comió el pescado'

[1] La interpretación de las FNs-*wa* como tópico así como el juicio de gramaticalidad es unánime entre los consultados.

A diferencia de (1), la oración (2) se interpreta como la descripción de un evento.[2] Nótese que tanto el marcador de caso nominativo como el de acusativo desaparecen en la oración (1); éstas son las únicas marcas que no coocurren con la partícula *wa*, como se mostrará en los ejemplos que siguen.

3. *Juan* ***wa*** *Maria ni* ***wa*** *hana o okutta*
   Juan TOP María DAT FC flores ACU regaló
   'En cuanto a Juan, (él) a MARÍA sí le regaló flores (pero a Silvia chocolates)'

4. *Juan* ***wa*** *Tijuana e* ***wa*** *itta*
   Juan TOP Tijuana a FC fue
   'En cuanto a Juan, (él) sí fue a TIJUANA (pero no a Monterrey)'

5. *Juan* ***wa*** *Maria to* ***wa*** *atta*
   Juan TOP María con FC se encontró
   'En cuanto a Juan, (él) sí se encontró con MARÍA (pero no con Silvia)'

6. *Juan* ***wa*** *kinoo* ***wa*** *ko-nakat-ta*
   Juan TOP ayer FC venir-NEG-PASD
   'En cuanto a Juan, (él) AYER no vino (otros días sí)'

En los ejemplos del (3) al (6), la FN-*wa* con la función gramatical de sujeto recibe la lectura de tópico; las otras frases marcadas con *wa*, en cambio, reciben una lectura de foco contrastivo. En los datos se puede observar, por una parte, que la marca de caso dativo se conserva y, por la otra, que las posposiciones también coocurren con la marca *wa*. Este comportamiento, incidentalmente, parece indicar que

[2] Esta oración pertenece al juicio tético en términos de Kuroda (1972a: 154). Véase el capítulo VI sobre las construcciones con la FN-*ga*.

ni se comporta como una posposición, a la par de aquéllas en (4) —meta— y (5) —comitativa—.

Sin embargo, podría cuestionarse el que la FN-*wa* con función de sujeto necesariamente reciba la interpretación de tópico precisamente por ser el sujeto, debido a que este factor coocurre con el de que ocupa la posición inicial en la oración.

Por ello, a continuación examinamos si el orden de palabras de las dos FNs-*wa* afecta la aceptabilidad y la interpretación de las mismas como tópico o como foco contrastivo.

Las oraciones (7) a (10) corresponden respectivamente a (1), (3), (4) y (5) presentadas arriba, con la diferencia de que las posiciones de las dos FNs-*wa* están intercambiadas.

7. **Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabeta*
   Pescado *wa* Juan *wa* comió
   (Lecturas pretendidas) a. 'Juan sí comió PESCADO (pero no carne)'
   b. 'En cuanto al pescado, sí lo comió JUAN (pero no Pedro)'

8. **Maria ni* ***wa*** *Juan* ***wa*** *ageta*
   María a *wa* Juan *wa* dio
   (Lecturas pretendidas) a. 'Juan, a MARÍA sí le dio'
   b. 'A María, JUAN sí le dio'

9. ?**Tijuana e* ***wa*** *Juan* ***wa*** *itta*
   Tijuana a *wa* Juan *wa* fue
   (Lecturas pretendidas) a. 'Juan, a TIJUANA sí fue (pero no a Monterrey)'
   b. 'A Tijuana, JUAN sí fue (pero Pedro no)'

10. **Maria to* ***wa*** *Juan* ***wa*** *atta*
    María con *wa* Juan *wa* se encontró

(Lecturas pretendidas) a. 'Juan, con MARÍA sí se encontró'
b. 'Con María, JUAN sí se encontró (pero no Mario)'

Es evidente que el cambio del orden de las dos FNs-*wa*, es decir, la anteposición de un complemento o un adjunto a la FN-sujeto induce la agramaticalidad de las oraciones, como se muestra en (7) a (10).[3] Esto confirma, por una parte, que los complementos y los adjuntos no son favorecidos para representar el papel de tópico y, por la otra, que la posición del tópico está al inicio de la oración. Para apoyar la segunda afirmación presentamos un ejemplo en el que el tópico es asignado por el orden de palabras si las características de las frases nominales son iguales, es decir, si existen dos FNs-*wa* [+animadas], la primera FN-*wa* en orden de aparición se interpretaría como tópico. Analicemos los ejemplos (11a, b) en los que las dos FNs-*wa* tienen el rasgo [+humano].

11. a. ?*Juan* ***wa*** *Maria* ***wa*** *sonkeishi-tei-ru*
Juan TOP María FC respetar-PROG-PRES
'En cuanto a Juan, (él) respeta a MARÍA (pero a Silvia no)'

b. ?*Maria* ***wa*** *Juan* ***wa*** *sonkeishi-tei-ru*
María TOP Juan FC respetar-PROG-PRES
'En cuanto a María, (ella) respeta a JUAN (pero a Mario no)'
(Lectura pretendida) *'En cuanto a Juan, (él) respeta a MARÍA (pero a Silvia no)'

[3] Hay variación en la aceptabilidad de las oraciones (7) a (10). Mientras (7), (8) y (10) son claramente agramaticales, en (9) los juicios se dividen. De los ocho informantes, dos contestaron que la oración no es aceptable, dos que es aceptable y los restantes cuatro, rara. Esto podría deberse a que la meta —*a Tijuana -wa*— se interpreta como fondo espacial (Aoki, 1992: 186-187) y no compite por la función de tópico con el sujeto —*Juan-wa*—.

Debido a que las dos FNs-*wa* tienen el rasgo [+humano] y no tienen marca de caso, la oración (11a) se percibe un poco rara. Sin embargo, la FN-*wa* que está al inicio de la oración es la que se interpreta como tópico. Como se puede notar en la glosa, en (11b), al anteponerse la FN *María-wa* a la FN-tópico *Juan*, la primera frase nominal se interpreta como tópico dejando el papel de foco contrastivo a la FN *Juan*. Si se quisiera interpretar *a María* como el objeto paciente/tema, la oración resultaría agramatical. Cuando hay dos FNs que dan lugar a una ambigüedad como la descrita, la lengua "decide" que en la primera posición se representa al sujeto-agente con la función de tópico.

Hemos visto hasta aquí que en los ejemplos con la FN-*wa* sujeto más un argumento también marcado con *wa*, la FN sujeto-*wa* se interpreta sin excepción como tópico, y la otra frase-*wa* como foco contrastivo, en el orden no marcado de palabras. Cuando se antepone un argumento-*wa* al sujeto-*wa*, con otro papel temático y otra función sintáctica, por ej., la de objeto-tema/paciente, la oración es agramatical con la lectura pretendida.

4.1.1.2. Interpretación de dos FNs-*wa* que no tienen función de sujeto

Ahora procederemos a examinar oraciones en las que están presentes dos FNs-*wa* que originalmente eran complementos o adjuntos y en las que, además, está implícita la FN sujeto. Podría pensarse que la ausencia del sujeto permitiría que cualquier otra FN-*wa*, independientemente de su función gramatical, pero colocada en posición inicial, se interpretará como tópico y la otra frase-wa como foco contrastivo. Aunque algunos casos, como se verá enseguida, no son del todo claros en cuanto a las valoraciones de los hablantes consultados, sí parece emerger un patrón de comportamiento que sugiere ciertas conclusiones.

En primer lugar, será interesante ver si hay contraste entre los casos donde la FN-*wa* en posición inicial corresponde a un complemento directo, frente a la opción de que la FN-*wa* inicial corresponda

a un adjunto oblicuo. En las oraciones (12a, b) la FN-*wa* en posición inicial denota al objeto directo y la otra a un adjunto locativo.

12. a. *??*Hon* ***wa*** *Gandhi de* ***wa*** *katta*
Libro TOP Gandhi en FC compré
(Lectura pretendida) 'En cuanto al libro, sí (lo) compré en GANDHI (donde me lo recomendaron, pero el precio era caro...)'

b. ?*Gandhi de* ***wa*** *hon* ***wa*** *katta*
Gandhi en TOP libro FC compré
(Lectura pretendida) 'En Gandhi, sí compré el LIBRO (pero no tomé café)'

La oración (12a) es claramente marginal; para cinco de los ocho consultados, resulta agramatical, para otros dos es extraña, y sólo uno la consideró gramatical. La aceptación de la oración (12b) mejora sensiblemente,[4] si se compara con la de (12a). La mejoría se debe probablemente a que la frase locativa se interpreta como fondo espacial, aquél en el que se desarrolla el evento; de hecho, dos personas interpretaron la FN *en Gandhi -wa* como tópico.[5] En contraste con la oración (12a), en (13a, b) la frase-*wa* en posición inicial corresponde a un argumento locativo (de meta), mientras que la otra frase-*wa* denota un argumento comitativo; en (13b) la frase-*wa* comitativa aparece en primera posición.

13. a. ??**Tijuana e* ***wa*** *tomodachi to* ***wa*** *itta*
Tijuana a TOP amigos con FC fui
(Lectura pretendida) 'A Tijuana, sí fui con AMIGOS (pero no con estudiantes)'

[4] Tres de los ocho consultados contestaron que la oración es gramatical, otros tres que es rara y los otros dos que es agramatical.

[5] Como veremos más adelante, a este tipo de tópico, que ofrece el fondo espacial o temporal del evento, Aoki (1992: 183-184) lo denominó tópico circunstancial.

b. **Tomodachi to* ***wa*** *Tijuana e* ***wa*** *itta*
Amigos con TOP Tijuana a FC fui
(Lectura pretendida) 'Con amigos, sí fui a TIJUANA (pero no a Los Ángeles)'

A primera vista, no hay diferencia según la naturaleza —argumental y/o gramatical— de la FN-*wa* antepuesta: hay una marcada reticencia a interpretar como tópico una FN-*wa* que no sea el sujeto. En efecto, los hablantes consultados intentan dilucidar el significado de las dos FNs-*wa* en ambas oraciones como de foco contrastivo. Sin embargo, podría haber otros factores en juego cuando se trata de FNs-*wa* correspondientes a complementos. Obsérvense los ejemplos (14a) y (14b) donde ambas FNs-*wa* denotan complementos.

14. a. *?Maria ni* ***wa*** *chokoreeto* ***wa*** *ageta*
María a FC chocolate FC di
(Lectura pretendida) 'A MARÍA (y no a Silvia), sí le di CHOCOLATES (pero no flores)'

b. *?Chokoreeto* ***wa*** *Maria ni* ***wa*** *ageta*
Chocolates TOP María a FC di
(Lectura pretendida) 'Chocolates, sí le di a MARÍA (pero no a Silvia)'

Cabe recordar que el orden no marcado en japonés para los complementos es OI-OD-V, de manera que en el caso de (14b) la frase *chokoreeto-wa* (chocolates *-wa*) está desplazada para ocupar la posición inicial. Si bien hay inconsistencias en los juicios de gramaticalidad, las oraciones en (14) tienden a tener mejor aceptación entre los consultados que las de (12a) y (13). Es interesante notar que no ocurren las mismas inconsistencias con respecto a la interpretación: de diez consultados, la mitad contestó que (14a) es gramatical y cuatro encuentran marginal la oración, pero asignan a ambas FNs-*wa* la in-

terpretación de focos contrastivos o de frases enfáticas. Para la oración (14b), el juicio de gramaticalidad es igual al de (14a) pero, a diferencia de (14a), los consultados le atribuyen a *chokoreeto-wa* una lectura de tópico y al objeto indirecto, una de foco contrastivo. Esto se debe probablemente a que la FN-objeto directo-*wa* no lleva marca de caso, como ocurre con el sujeto.

De los datos examinados aquí se deducen tres características importantes del japonés: *i)* la función de tópico es casi exclusiva del sujeto en japonés; *ii)* cuando coexisten dos FNs-*wa*, una tiene que ser tópico y la otra, foco contrastivo para generar una oración gramatical; y *iii)* el tópico, para ser interpretado como tal, debe ocupar la posición inicial en la oración. Como se verá en el siguiente apartado, deben hacerse ciertas precisiones con respecto a esta última conclusión.

4.1.2. Dos FNs-wa en contextos con tres frases preverbales

En la sección anterior revisamos oraciones con sólo dos frases, ambas con la marca *wa*. En esta sección veremos qué ocurre con la gramaticalidad así como con la interpretación de las FNs-*wa* en contextos con más de dos frases en dos escenarios distintos: *a)* FN-*wa*+FN-*wa*-Suj+FX+V, donde el sujeto aparece en segunda posición y; *b)* FN-*wa*+FN-*wa*+FX+V, donde el sujeto está implícito.

A continuación, presentamos para su análisis las oraciones (15) a (19), en las que una FN-*wa* o FP-*wa* se antepone a la FN-sujeto-*wa*.

15. ?*Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *restoran de tabeta*
Pescado FC Juan TOP restaurante en comió
'Juan sí comió PESCADO (pero no carne) en el restaurante'

A diferencia de la oración (7) —por lo demás idéntica a (15) pero sin la frase locativa— la oración (15) recibe juicios de gramaticalidad mejores pero divididos: es gramatical para la mitad de los con-

sultados, y agramatical para la otra mitad.[6] Sin embargo, la FN *pescado -wa* no recibe la lectura de tópico sino de foco contrastivo para todos los consultados, a pesar de que está al inicio de la oración. En cambio, el sujeto *Juan-wa* que está después de la FN objeto directo es el que recibe la interpretación de tópico. Se ve aquí la supremacía del sujeto [+humano] frente a otros argumentos para tener la función del tópico.

En contraste con (15), la oración (16) es considerada gramatical por la mayoría de los consultados (seis de nueve), sólo dos de nueve la encuentran extraña. Al igual que en (15), la FN-*wa* antepuesta, *Maria-ni-wa*, se interpreta como foco contrastivo, mientras que la FN-*wa* sujeto recibe la interpretación de tópico. Ninguno de los ocho consultados interpretó la FN objeto indirecto *ni-wa* como tópico.

16. ?*Maria ni* ***wa*** *Juan* ***wa*** *purezento o ageta*
María a FC Juan TOP regalo ACU dio
*María a TOP Juan FC regalo ACU dio
'A MARÍA (y no a Silvia), Juan le dio un regalo'

El hecho de que la FN objeto indirecto se interprete como foco contrastivo se debe, probablemente, a la presencia de la marca *ni* así como a la función gramatical de dicha frase nominal. Por otra parte, parece ser que la presencia de un argumento más es la causa de que aumente la gramaticalidad de (16) en comparación con (8) que no la tiene.

Habrá que preguntarse por qué existen divergencias entre (15) y (16); una diferencia aparente es la presencia de la marca de dativo en (16), *versus* la ausencia de marca en (15), así como el hecho de

[6] He observado que las diferencias de juicio se correlacionan con las diferencias de edad. Las personas que respondieron que la oración es gramatical tienen un promedio de edad de arriba de 50 años y las que contestaron que no, de entre 25 y 30 años.

que la FN-*wa* objeto compite por la función de tópico con la FN-*wa* sujeto. Sin embargo, la causa por la que a la mitad de las personas consultadas (15) les pareció agramatical es también porque tanto la FN-*wa* objeto directo como la FN locativa se han desplazado; la primera al inicio de la oración y la segunda, antes del verbo.

En las oraciones (17) y (20), más abajo, se observa el mismo patrón que en (15) y (16).

17. *Tijuana e* ***wa*** *Juan* ***wa*** *hikooki de itta*
Tijuana a TOP/FC Juan TOP avión en fue
a. '(En cuanto a) Tijuana, (en cuanto a) Juan, (él) fue en avión'
b. '(En cuanto a) Juan (él) a TIJUANA (y no a Mérida) fue en avión'

La oración (17) es casi unánimemente percibida como gramatical. Se atribuye su gramaticalidad a la presencia de la FP instrumental *en avión*, pues la oración (9), en donde está ausente esta frase posposicional, se juzga predominantemente como agramatical. Lo interesante de esta oración es que de los siete consultados, tres contestaron que las dos FNs-*wa*, la de meta y la de sujeto, son tópico. Para uno de los consultados, la FP meta es tópico, y a los restantes tres les pareció que la FN sujeto es tópico. El hecho de que la FP meta, antepuesta a la FN sujeto, se interprete tanto como tópico como foco contrastivo, nos recuerda a Aoki (1992: 183-184), quien afirma que las frases locativas o temporales que sirven como el fondo donde se efectúa la acción pueden interpretarse como tópico. En este sentido, podemos incluir una frase posposicional con valor de meta (de lugar) para ocupar también la función del tópico. Otro factor que contribuye a que la FN meta de (17) se interprete como tópico es que dicha frase está situada al inicio de la oración. Como se muestra en (18), la FP meta-*wa* se interpreta invariablemente como foco contrastivo, si ésta está después de la FN sujeto.

18. *Juan* ***wa*** *Tijuana e* ***wa*** *hikooki de itta*
Juan TOP Tijuana a FC avión en fue
'En cuanto a Juan, (él) a TIJUANA (y no a Guadalajara) fue en avión'

Por último, en (19) se ilustra un ejemplo donde la FP comitativa se antepone al sujeto *Juan-wa*, y donde aparece una frase locativa que precisa el sitio donde se efectuó el evento.

19. *Mario to* ***wa*** *Juan* ***wa*** *kissaten de atta*
Mario con FC Juan TOP café en se vio
'Con MARIO (y no con Pedro), Juan se vio en el café'

La presencia de un adjunto locativo mejora notablemente la percepción de gramaticalidad de esta oración[7] —comparada con la oración en (10), idéntica a ésta pero sin el adjunto locativo—. La FP *Mario-to-wa* (con Mario *-wa*) se interpreta invariablemente como foco contrastivo y la FN sujeto-*wa* como tópico.

En suma, Las oraciones (15) a (19), en las que hay un adjunto aparte de las dos FN/FPs-*wa*, son más aceptadas que cuando el mismo no está presente. Es decir, este adjunto contribuye a que la FN sujeto-*wa* se interprete como tópico en un contexto donde una FP-*wa* está antepuesta a ésta.

Pasemos ahora al segundo escenario que se describió párrafos más arriba, cuando coocurren dos frases-*wa*, con el sujeto implícito, pero con un argumento adicional: FN-*wa*+FN-*wa*+FX+V. Como se verá, a diferencia de las oraciones anteriores, las de (20), (21) y (22) resultan agramaticales.

[7] De los ocho consultados, cinco respondieron que la oración es gramatical, dos que agramatical y el restante, que es rara.

20. ?**Gandhi de* ***wa*** *hon* ***wa*** *kinoo katta*
Gandhi en TOP libro FC ayer compré
(Lectura pretendida) 'En Gandhi, compré el LIBRO (y no la película) ayer'

21. ?**Tomodachi to* ***wa*** *Tijuana e* ***wa*** *hikooki de itta*
Amigos con TOP Tijuana a FC avión en fui
(Lectura pretendida) 'Con amigos y a TIJUANA (y no a Guadalajara) fui en avión'

22. **Maria ni* ***wa*** *chokoreeto* ***wa*** *kissaten de ageta*
María a FC chocolates FC café en regalé
(Lectura pretendida) 'A MARÍA (y no a Silvia), le regalé los CHOCOLATES en el café.'

En todos estos casos, el argumento extra no salva las oraciones, como bien se aprecia. Con respecto a (22), esta oración se toma casi unánimemente como agramatical.[8] Los ejemplos (20)-(22) muestran que en una oración con dos FNs-*wa*, una de ellas debe ser sujeto-*wa* para que la oración sea gramatical, es decir, no se permite tener dos focos contrastivos sin que esté el tópico. Por otra parte, quedaría pendiente la explicación de la inconsistencia entre (22) y (14a), en ésta última, sin argumento extra tiene mejor aceptación que (22), que no la tiene.

En todos los ejemplos en los que un constituyente-*wa* se antepone a la FN sujeto-*wa*, la aceptación mejora al agregar un complemento o un adjunto. Se atribuye el mejoramiento de gramaticalidad de estas oraciones al argumento adicional, debido a que proporciona información nueva a la oración, igual que en el caso de la presencia de una sola FN-*wa* en la oración, como vimos en el capítulo tercero.

[8] De los once consultados, nueve contestaron que (22) es agramatical, para uno es rara, y para el restante, gramatical.

Sin embargo, éste no es el caso de las oraciones en las que ninguna de las dos FN(FP)s-*wa* es sujeto-*wa*. Aún con un argumento más, la oración, en general, es agramatical. Se mostró también que la aceptación de la oración en la que la FN sujeto-*wa* está después de una FP-*wa*, mejora (16), (17) y (19) con la presencia de un adjunto. Este resultado presenta excepciones a la suposición de Li y Thompson (1976: 466) y más recientemente a la de Vermeulen (2008: 9), y Neelman y Vermeulen (2012: 3) quienes argumentan que "el tópico siempre está al inicio de la oración" y más bien está en concordancia con lo afirmado por Lambrecht (1994: 200-201), quien arguye que el tópico no siempre está al inicio de la oración.[9] Nuestra aportación en este sentido es que hemos mostrado que en una oración con dos FNs-*wa*, la FN-*wa* en la segunda posición se interpreta como tópico cuando ésta tiene la función de sujeto, además de la presencia de un argumento que aporte información nueva a la oración.

4.2. Algunas excepciones aparentes: dos tópicos

Hasta ahora hemos mostrado la imposibilidad de que dos FNs-*wa* en una misma oración se interpreten como tópicos, en concordancia con Kuno (1973a: 30-31) entre otros. Sin embargo, parece haber excepciones, lo que nos obligaría a revisar el análisis y las conclusiones para determinar si son excepciones reales o aparentes, o si se trata de otro tipo de casos que pudieran recibir una explicación de otra índole.

[9] Él presenta ejemplos de lenguas cuyo orden de palabras es VOS o VSO en los que el tópico no ocupa la posición inicial. También señala que para el efecto de la focalización de un constituyente en lenguas como el inglés o alemán, un constituyente puede ocupar la posición inicial.

4.2.1. El tópico circunstancial

Aoki (1992: 191) presenta ejemplos donde dos frases-*wa* inducen la lectura de tópico, como los casos siguientes:

23. *Juusannseiki no Kyookoo Inosento sansei no jidai (ni)* ***wa***
siglo XIII de el Papa Inocencio Tercero de época (en) TOP

kyookoo ***wa***, *kakkoku no seiji ni kanshooshite jiyuuni*
el Papa TOP cada país de política en intervenía libremente
kunshu no haii o okonatta
reyes de abdicación ACU efectuaba

'En la época del Papa Inocencio III del siglo XIII, el Papa intervenía en la política de cualquier país y quitaba libremente la corona a los reyes'

En (23), la frase *Kyookoo Inosento sansei no jidai (ni)* 'en la época del Papa Inocencio Tercero' ofrece el fondo temporal del evento *el Papa intervenía en la política y quitaba la corona a los reyes*. Aoki (1992: 191) denomina este tipo de tópico "tópico circunstancial"[10] y lo distingue del tópico "sin calificativos". Para distinguirlo del circunstancial, usaremos "tópico oracional" cuando sea necesario.

De modo que, en la oración (23), el tópico circunstancial introduce un escenario para el evento/estado que se describe, que, a su vez, contiene un tópico, como se ilustra en (24):

24. [*kyookoo* ***wa*** [*kootei no haii o okonatta*]]
[el Papa **TOP** [efectuaba la abdicación de reyes **COMENTARIO**]]

[10] La idea del "tópico circunstancial" correspondería al "tópico externo" propuesto por Aissen (1992: 47). Se examinarán en el capítulo V las similitudes y diferencias entre estos dos tópicos.

[*Inosento sansei no jidai ni* **wa** [*kyookoo* **wa** *kootei*
[En la época de Inocencio III **TOP** [el Papa **TOP** efectuaba
no haii o okonatta]]
la abdicación de reyes **COMENTARIO**] **COMENTARIO**]

Kyookoo-wa (el Papa *-wa*) es tópico de la FV *kootei no haii o okonatta* (quitaba la corona a los reyes), pero a la vez, la frase *kyookoo-wa kootei no haii o okonatta* (el Papa quitaba la corona a los reyes) constituye el comentario del marco temporal del evento, que es *Inosento sansei no jidai-ni-wa* (en la época de Inocencio III). El marco temporal que aparece topicalizado sirve meramente de marco de referencia y es externo a la estructura oracional. Lo mismo se observa en los ejemplos (25) —con un tópico temporal— y (26) —con un tópico espacial locativo—. Como se puede observar en los ejemplos (23)-(26), las frases-*wa* que portan la partícula *ni* (en) que indica el tiempo o ubicación o *de* (en) que indica el lugar de acción son las que funcionan como tópico circunstancial.

25. *Sonna toki (ni)* **wa** *kare* **wa** *tomodachi ni denwa-shita*
esos momentos (en) TOP él TOP amigo a llamada-hizo
'En momentos como ésos, él le hablaba por teléfono a su amigo'

26 *Daigaku de* **wa** *Taroo* **wa** *butsuri o senkoo-shita*
Universidad en TOP Taro TOP física ACU especialización-hizo
'En la universidad, Taro se especializó en física'

Hacemos notar que, como se observa en los ejemplos (23) y (25), la posposición *ni* en las frases temporales se puede elidir —a diferencia de las de frases con casos como el dativo *ni*, el locativo *de*, el comitativo *to*, etc.—. Aoki (1992: 186) toma este hecho como una prueba para considerarla como tópico, puesto que para ella un rasgo que distingue entre un tópico y un foco contrastivo es si la frase nominal lleva la marca de caso o posposición, conjuntamente con *wa*.

Por otra parte, es pertinente señalar que los tópicos circunstanciales descritos en los ejemplos anteriores, no los consideramos como frases desplazadas; es decir, como si de una posición dentro de la oración se hubieran desplazado a la izquierda, a la manera en que aparecen las frases-*wa* antepuestas a una frase-*wa* de sujeto (como en (15) a (19)). Para tal efecto, considérense los siguientes casos.

27. *Kekkon* ***wa*** *sengoku jidai ni* ***wa*** *seiryaku*
matrimonio TOP guerra época en FC táctica política
no doogu datta
de instrumento fue
'El matrimonio fue un instrumento de táctica política en ÉPOCA DE GUERRA (pero no en otra época)'

28. *Kare* ***wa*** *sonna toki ni* ***wa*** *tomodachi ni denwa-shita*
él TOP esos momentos en FC amigo a llamada-hizo
'Él hablaba por teléfono a su amigo en MOMENTOS COMO ÉSOS (y no en otros)'

29. *Taroo* ***wa*** *daigaku de* ***wa*** *butsuri o senkoo-shita.*
Taro TOP universidad en FC física ACU especialización-hizo
'Taro se especializó en física en la UNIVERSIDAD (pero entró a una compañía de seguros)'

En los ejemplos de (27) a (29), las frases temporales (27) y (28) y la locativa (29), no desempeñan la función de "marco de referencia", son simples adjuntos que necesariamente inducen la lectura de foco contrastivo.

4.2.2. Dos tópicos circunstanciales

Hemos visto que puede haber dos tópicos; uno llamado circunstancial, y el otro, oracional. Presentamos a continuación ejemplos que parecen contener dos tópicos circunstanciales. Ninguno de los dos forma parte del predicado verbal; su relación semántica con la oración principal es muy laxa y, a diferencia de los tópicos circunstanciales anteriores, estas frases se comportan sintácticamente de manera diferente; no se puede cambiar el orden de estas frases.[11] Cabe señalar también que estos tópicos están fuera de la oración ya que hay una pausa entre los mismos y la oración. Considérense los ejemplos (30) y (31) a continuación.

30. a. *Fuyu* ***wa*** *sakana* ***wa*** *tai* ***ga*** *oishii*
invierno TOP pescado TOP huachinango NOM sabroso
'En invierno, si hablamos de pescado, el huachinango es sabroso' (Mihara 1994: 199)

b. **Sakana* ***wa*** *fuyu* ***wa*** *tai* ***ga*** *oishii*
Pescado TOP invierno TOP huachiango NOM sabroso
(Lectura pretendida) 'En cuanto al pescado, en invierno, el huachinango es sabroso'

En (30a), el primer tópico *fuyu-wa* (invierno *-wa*) ubica al oyente (o lector) temporalmente, y el segundo, *sakana-wa* (pescado *-wa*), introduce el ambiente temático en el que se desarrolla la proposición, pero ninguno de los dos tópicos forma parte del predicado. Los dos son tópicos circunstanciales. Si se invierte el orden de las FNs-*wa* como en (30b), la oración es agramatical.

La siguiente oración también tiene dos tópicos circunstanciales.

[11] Mihara (1994: 199) señala que este tipo de tópico se sitúa arriba del tópico oracional en cuanto al orden de aparición de estos dos tópicos.

31. a. *Sore* ***wa*** *nihon no yama* ***wa*** *momiji* ***ga***
eso TOP Japón de montaña TOP hojas rojas otoñales NOM
kirei-da
bonito-es
'A este respecto, y en cuanto a las montañas de Japón, son bonitas las hojas rojas otoñales'

b. * *Nihon no yama* ***wa*** *sore* ***wa***
Japón de montaña TOP a este respecto TOP
momiji ***ga*** *kirei-da*
las hojas rojas otoñales NOM bonito-es
(Lectura pretendida) 'Las montañas de Japón y en cuanto a este respecto, son bonitas las hojas otoñales'

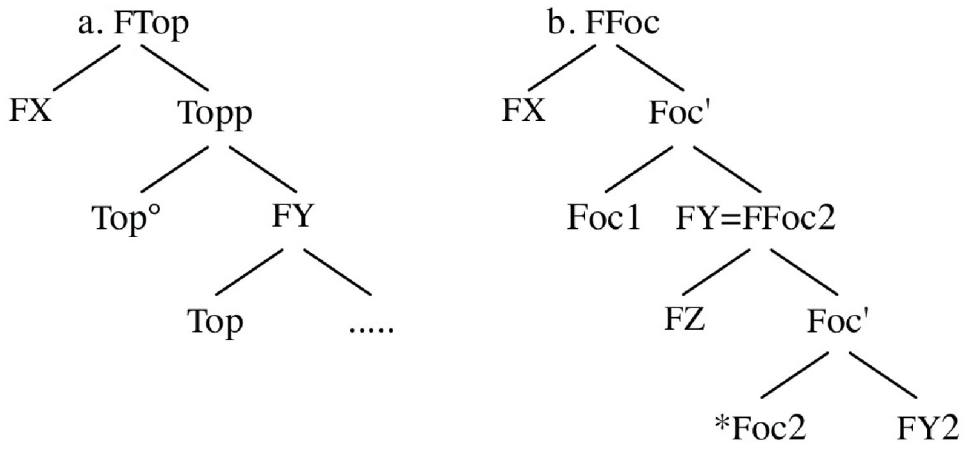
En (31), la frase *sore-wa* 'a este respecto' introduce al escenario la frase *las montañas de Japón -wa* pero no hay conexión entre ellas. Por otra parte, la frase *las montañas de Japón -wa* está conectada semánticamente con la proposición *las hojas rojas otoñales son bonitas*, pero sintácticamente no forma un constituyente con el predicado. Como se puede ver en los ejemplos (30) y (31), el tipo de predicado que permite dos tópicos circunstanciales es en general adjetival, y aparte de los tópicos contiene la FN *-ga* sujeto.

En resumen, en japonés puede haber dos tópicos en una oración, en consonancia con lo que propone Rizzi (1997: 296-297). Los mismos se clasifican en dos grupos: primero, los que son complementos del verbo, como es el sujeto y otros adjuntos que tienen la función de meta (de lugar), de lugar, o de tiempo. Al segundo grupo pertenece el denominado tópico circunstancial, que proporciona un marco temporal y espacial a la oración, pero no forma parte del predicado verbal, y se relaciona semánticamente con la proposición principal de manera laxa.

4.3. ¿UN SOLO FOCO? LA PROPUESTA DE RIZZI (1997, 2004)

Hemos visto que cuando hay dos FNs/FPs-*wa* en una oración, una debe ser tópico, de lo contrario, la oración es agramatical (20)-(22). Rizzi (1997: 286-287, 297) argumentó que en una oración puede haber cualquier número de tópicos (32a), y una sola posición para el foco (32b). Esto es resultado natural, según este autor, del carácter de la relación entre el foco y su complemento. El complemento del foco es la presuposición (FY) como se muestra en el diagrama, y sólo especifica la información dada (compartida). Por lo tanto, la recursión de FFoc (FFoc2) está prohibida por el choque de interpretaciones que ésta causaría (1997: 297).

32.



FX= tópico
FY = comentario

FX = Foco
FY = Presuposición

(diagramas compuestos con base en Rizzi, 1997: 286-287, 297)

Este carácter único del foco se puede ver en el contraste de gramaticalidad entre los ejemplos (33a) y (33b).

33. a. Il libro, a Gianni, domani, glielo darò senz'altro
'El libro, a Gianni, mañana, seguro se lo daré'

b. *A GIANNI IL LIBRO darò (non a Piero, l'articolo).
*'A GIANNI EL LIBRO le daré (no a Piero, el artículo)'
(Benincà 1988: 144 citado por Rizzi 1997: 290)

Mientras que en (33a), tanto *el libro* como *Gianni* y *mañana* son tópicos y la oración es gramatical, en (33b), donde se pretende focalizar tanto *Gianni* como *il libro*, la oración es agramatical. En italiano, no se permite tener dos focos en una oración. Esto se debe, según Rizzi (1997: 285), a que el foco es la información nueva,[12] mientras el resto de la oración es la información dada contextualmente, conocimiento que el hablante presupone que el interlocutor comparte. Existe, por lo tanto, sólo un foco al inicio de la oración (Rizzi, 1997: 295).

Veamos qué ocurre en el caso del japonés. En una emisión como la de (34), coocurren tres frases marcadas con *wa*:

34. *Juan* ***wa*** *kinoo* ***wa*** *restoran* *de* ***wa*** *sakana* *o* *tabeta*
Juan *wa* ayer *wa* restaurante en *wa* pescado ACU comió

La pregunta obligada es cuál interpretación discursiva se desprende de cada una de las frases, y si tal interpretación es única; por ejemplo, si la primera frase, *Juan-wa*, es necesariamente tópico o si *kinoo-wa* 'ayer *-wa*' puede ser también tópico o si es foco, y lo mismo para la frase *restoran-de-wa* 'en el restaurante *-wa*'.

[12] Aunque Rizzi (1997: 286) muestra un foco que ocupa la posición de foco pero que no porta información nueva. En una oración como la siguiente (i) la parte focalizada es foco contrastivo y es información compartida:

i) IL TUO LIBRO ho letto (non il suo)
'Leí tu libro (no el de él)'

Según él, en esta oración (i), el hablante presupone que el interlocutor cree que él (el hablante) ha leído el libro de alguien más, y corrige su creencia. Para nosotros, este foco es exhaustivo, y contiene la información nueva. Además, si fuera información vieja, contradiría la definición de foco del mismo Rizzi.

Una posible interpretación de (34) sería (34') en donde tanto el sujeto *Juan-wa* como *ayer -wa* se interpretan como tópico.

34'. 'En cuanto a Juan, en cuanto a ayer, en el restaurante (y no en casa), comió pescado'

No obstante, la interpretación correcta de (34) es la de (34''):

34''. *Juan* ***wa*** *kinoo* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *sakana o tabeta*
Juan TOP ayer FC restaurante en FC pescado ACU comió
'En cuanto a Juan, AYER (y no hoy) EN EL RESTAURANTE (y no en casa) comió pescado'

La interpretación es aquélla en la que las FNs-*wa*, *ayer -wa* y *en el restaurante -wa* se interpretan como foco contrastivo,[13] como se puede observar en la glosa. Evidentemente, el japonés contraviene la aseveración de Rizzi. En japonés puede haber más de un foco.[14]

[13] Uno de los lectores preguntó qué pasaría si la segunda FN marcada con *wa* fuera neutra, es decir, sin sentido de contraste. Si se quitara el carácter contrastivo de la FN-*wa*, le quedaría sólo la otra función, que es la de portadora de información vieja. La interpretación de (34'') quedaría como 'En cuanto a Juan, ayer, en el restaurante (y no en casa) comió pescado', en la que todas las FNs-*wa* que están antes y la frase 'en el restaurante *wa*' misma son información vieja. La pregunta es interesante porque visibiliza este otro carácter de *wa*.

[14] La observación concuerda con Kuno (1973a: 31) para quien existe sólo un tópico que es la primera FN-*wa* de la oración y el resto de las FNs-*wa* son focos contrastivos. Presenta una oración como la siguiente en la que la primera FN-*wa* es tópico y las restantes FNs-*wa* son focos contrastivos.

i) *Watashi wa shuumatsu ni wa hon wa yomimasu ga, benkyoo wa shimasen.*
yo TOP fin de semana en FC libro FC leo pero, estudio FC hacer-NEG-PRES
'En cuanto a mí, en el FIN DE SEMANA (a diferencia de entre semana) leo LIBROS pero no ESTUDIO'

4.4. Interpretación y estructura de la información en una oración con tópico y foco contrastivo

En esta sección indagaremos qué repercusiones tiene el orden de palabras en la interpretación de una oración que incluye un tópico y un foco contrastivo. Hablaremos primero en el apartado 4.4.1. de la semántica de la oración cuando ésta incluye varias FNs-*wa*. El objetivo es ver la interacción de tópico, foco(s) contrastivo(s) y argumento(s) en la interpretación de una oración y luego, en 4.4.2 analizaremos la estructura de la información de la oración según el orden de palabras. Nos interesa saber particularmente cómo está distribuida la información en una oración en la que coexisten el tópico, foco(s) contrastivo(s) y argumento(s). Esperamos que el análisis arroje una estructura de la información diferente de la que vimos en el capítulo anterior por la existencia de más argumentos en la oración.

4.4.1. La interpretación comunicativa

En esta sección examinaremos la estructura semántica de una oración con la FN-*wa* tópico y la(s) FN(s)-*wa* foco contrastivo, con o sin otro argumento. Primero analizamos la interpretación de las oraciones con dos FNs-*wa* y sin otro argumento. Aunque el japonés es una lengua de orden de palabras bastante libre, en cuanto al tópico y al foco no es así. Cuando hay dos FNs-*wa* y una de ellas es sujeto, ésta debe ser el tópico y debe preceder al otro argumento-*wa*, como vimos en la primera parte de este capítulo. Se muestra a continuación un ejemplo en (35a) y, a fin de comparar, se presenta la oración no focalizada en (35b).

35. a. *Juan* ***wa*** *sono hon* ***wa*** *yonda*
Juan TOP ese libro FC leyó
'Juan sí leyó ESE LIBRO (pero no el otro)'

b. *Juan* ***wa*** *sono hon o yonda*
Juan TOP ese libro ACU leyó
'Juan leyó ese libro'

Las oraciones (35a) y (35b) son respuestas posibles a una pregunta como "*Juan -wa sono hon o yonda*?" '¿leyó Juan ese libro?', la respuesta (35a) se daría en una conversación en la que están hablando de varios libros y quien habla quiere enfatizar que fue efectivamente ese libro en particular el que leyó Juan y no otro. La FN *libro -wa* da sentido de contraste al insinuar que 'leyó ese libro pero no otro'. (35b) es una respuesta más común que la de (35a), sin la implicación de contraste. Otro contexto posible es que (35b) sea una respuesta a la pregunta "¿qué leyó Juan?" o "¿qué hizo Juan?", en la que *ese libro* es el núcleo de dicha respuesta y constituye la información nueva como respuesta a la primera pregunta y, de la misma manera, *leyó ese libro*, como respuesta a la segunda. Cuando sólo ocurren dos frases y ambas están marcadas con *wa*, una de ellas es tópico y la otra, foco contrastivo, aparentemente no hay información nueva, sólo se está afirmando enfáticamente lo dicho anteriormente e insinuando la lectura alternativa —*ese libro sí lo leyó pero el otro no*—. Será interesante observar qué consecuencias, si las hay, se derivan cuando intervienen más participantes en la oración: nuestro interés se centra en la interrelación entre la interpretación semántica y el aporte de la estructura de la información. En los ejemplos siguientes examinaremos oraciones con tres o más participantes, incluyendo dos FNs-*wa*.

El ejemplo (36a) es un caso en el que se incluye un tópico que es *Juan-wa*, un foco contrastivo que es la FN objeto indirecto *a María -wa*, y un argumento de objeto directo *hana* (flores).

36. a. *Juan* ***wa*** *Maria ni* ***wa*** *hana o okutta*
Juan TOP María a FC flores ACU regaló
'A MARÍA, Juan le regaló unas flores (y a Silvia chocolates)'

b. *Juan* ***wa*** *Maria ni hana o okutta*
Juan TOP María a flores ACU regaló
'Juan le regaló unas flores a María'

En (36a), el argumento meta *María* está contrastado respecto a otras personas posibles tales como *Silvia, Rosa, Paola,* etc.: *A Silvia le regaló un libro, a Rosa un pendiente* y *a María unas flores*. A diferencia de (36a), en la oración (36b) en la que *María* está marcada solamente con la partícula *ni*, no hay tal implicación, como es de esperarse. Por otra parte, la oración (36a) sería una respuesta a la pregunta "*Juan wa Maria ni nani o okutta no?*" (¿qué le regaló Juan a María?), mientras que (36b) podría admitir, además, las preguntas "*Juan wa dare ni hana o okutta no?*" (¿a quién le regaló flores Juan?), o bien "*Juan wa sorekara doo shita no?*" (¿qué hizo Juan después?). Hacemos notar que, fuera de contexto, en (36a), tanto *las flores* como *regalar flores* constituirían información nueva, mientras en (36b) hay tres posibles frases para interpretarse como información nueva: "*a María*", "*las flores*" o "*regalar flores a María*". Por lo tanto, para una pregunta como la de (37a), en la que se requiere información nueva, no sería adecuada una respuesta como (37b).

37. a. *Juan* ***wa*** *dare ni hana o okutta no*?
Juan TOP quién DAT flores ACU regaló PF
'(En cuanto a) Juan, ¿(él) a quién le regaló las flores?'

b. **Juan* ***wa*** *María ni* ***wa*** *hana o okutta*
Juan TOP María a FC flores ACU regaló
(Lectura pretendida) 'Juan sí le regaló flores A MARÍA
(pero a Silvia, no)'

La extrañeza que causa (37b) como respuesta a la pregunta de (37a) sugiere que la frase con función de foco contrastivo en sí no expresa información nueva. Recordemos que en una oración con foco contras-

tivo, la información nueva está en la FN-*wa* foco contrastivo, que afirma o niega enfáticamente lo dicho anteriormente e insinúa lecturas alternativas. El mismo patrón se observa en una oración monotransitiva, (38), que incluye el tópico, el foco contrastivo y un argumento.

38. *Maria* ***wa*** *Kyoto de* ***wa*** *furui otera o mita*
María TOP Kioto en FC viejo templo ACU vio
'María, EN KIOTO (y no en Tokio) vio templos viejos'

Para (38), la pregunta previa sería "*Maria wa Kyoto de nani o mita no?*" (en cuanto a María, ¿qué vio en Kioto?). En la respuesta el núcleo de la información sería "*templos viejos*" o "*vio templos viejos*", para una pregunta como "*Maria wa Kyoto de nani o shita no?*" (¿qué hizo María en Kioto?). En ambos casos, el locativo *en Kyoto* es información que se comparte.

De los datos examinados, observamos que el tercer constituyente —sin la marca *wa*— no influye en la interpretación de las FNs-*wa*. La diferencia en la lectura sobre qué participante constituye información nueva se explica por la presencia o ausencia de la partícula *wa*. Asimismo, confirmamos que la primera FN-w*a* —o la FN-w*a* en posición inicial— representa obligatoriamente al tópico y esta función está reservada para el sujeto; la otra FN-*wa* recibe una interpretación de foco contrastivo y, en los ejemplos vistos hasta ahora, ocupa la segunda posición.

La siguiente cuestión que nos interesa indagar es cuántas FNs-*wa* se admiten en una misma oración y, por ende, qué interpretación le correspondería a cada una, y cuáles son las restricciones y de qué naturaleza son, si las hubiera. De eso nos encargaremos en los ejemplos siguientes. Cabe recordar que en el ejemplo (34) presentamos evidencia de que el japonés admite tres FNs-*wa*, dos de ellas con la interpretación de foco contrastivo.

Hemos visto que, cuando hay dos FNs-*wa*, el sujeto-*wa* debe preceder al otro constituyente-*wa*. ¿Qué pasa cuando hay tres o más

FNs-*wa* en una oración? ¿Cuáles son las interpretaciones posibles de las mismas? Para comparar, presentamos para el análisis dos interpretaciones posibles (a) y (b) para cada oración. Debe señalarse que estas oraciones son gramaticales pero no usuales.

39. *Kinoo* **wa** *Juan* **wa** *restoran de* **wa** *hirugohan o*
Ayer *wa* Juan TOP restaurante en *wa* comida ACU
tabe-nakat-ta
comer-NEG-PASD
a. 'Ayer, Juan no comió comida EN EL RESTAURANTE (sino en su casa)'
b. 'Es AYER (y no hoy) cuando Juan no comió comida en el restaurante'

40. *Kinoo, Juan* **wa** *restoran de* **wa** *Maria to* **wa** *hirugohan*
Ayer Juan TOP restaurante en *wa* María con *wa* comida
o tabe-nakat-ta
ACU comer- NEG-PASD
a. 'Ayer, Juan, en el restaurante no comió comida CON MARÍA (pero con Silvia sí)'
b. 'Ayer, Juan, no comió comida con María EN EL RESTAURANTE (sino en casa)'

En (39) hay tres FNs-*wa* cuyas funciones son; una temporal *ayer -wa*, una sujeto-*wa*, y una locativa *en el restaurante -wa*. La interpretación preferida es que la primera FN-*wa*, que presenta el marco temporal de la oración, es tópico circunstancial, como vimos más arriba (§4.2). La segunda frase nominal que es el sujeto marcado con *wa* es tópico oracional. Y la tercera frase, que es locativa y está marcada también con *wa*, recibe la interpretación de foco contrastivo, dando énfasis a que "no fue en el restaurante sino en otro lugar".[15] De ma-

[15] De los tres argumentos con *wa*, siete de los ocho consultados contestaron que *en el restaurante -wa* es el foco contrastivo y el restante, que *ayer -wa*.

nera que la lectura de (39a) es más natural que la de (39b). En cambio, en (40), una oración también con tres FNs-*wa* la interpretación es diferente: se interpretan como foco contrastivo la locativa *en el restaurante -wa* y la comitativa *con María -wa*. De las dos FNs-*wa* que son focos contrastivos, la que recibe la interpretación contrastiva más enfática es la última, o sea *con María -wa* por lo que la lectura preferente es la correspondiente a (40a).[16] Entre las frases contrastivas la que tiene mayor énfasis es la que está al extremo derecho de los argumentos marcados con *wa* de la oración.

4.4.2. Orden de palabras y estructura de la información

En la sección anterior vimos que la interpretación de las FNs-*wa* como tópico o como foco contrastivo depende del orden de aparición de estas FNs, así como de la función gramatical de las mismas. Veremos ahora cuál es la estructura de la información de una oración según el orden de palabras de dos FNs-*wa* más uno o dos complementos/adjuntos.

4.4.2.1. Oraciones con dos FNs-*wa* y un argumento

Primero analizaremos la estructura de la información de oraciones con dos FNs-*wa* más un argumento. Para tal fin el ejemplo es presentado con diferentes órdenes de palabras (41b-e). Como referencia, se presenta en (41a) la oración con tópico, pero sin el foco contrastivo y con el orden no marcado de palabras; TOP+LOC+OD+V.

41. a. *Juan* ***wa*** *restoran de sakana o tabeta*
Juan TOP restaurante en pescado ACU comió
'(En cuanto a) Juan, (él) comió pescado en el restaurante'

[16] De los ocho consultados, para seis es más enfática la frase comitativa *con María* y para dos, *en el restaurante*.

b. *Juan* ***wa*** *sakana* ***wa*** *restoran de tabeta*
Juan TOP pescado FC restaurante en comió
'En cuanto a Juan, (él) comió PESCADO en el restaurante (pero la carne en casa)'

c. *Juan* ***wa*** *restoran de sakana* ***wa*** *tabeta*[17]
Juan TOP restaurante en pescado FC comió
'(En cuanto a) Juan, (él) sí comió PESCADO (pero no carne) en el restaurante'

d. *Juan* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *sakana o tabeta*
Juan TOP restaurante en FC pescado ACU comió
'(En cuanto a) Juan, (él) comió pescado EN EL RESTAURANTE (pero la carne, en casa)'

e. *Juan* ***wa*** *sakana o restoran de* ***wa*** *tabeta.*
Juan TOP pescado ACU restaurante en FC comió
'(en cuanto a) Juan, (él) sí comió pescado EN EL RESTAURANTE (y no en casa)'

Como se puede observar en las glosas, hay varias formas en que se estructura la información en estos ejemplos, dependiendo del orden de palabras. En (41b), el contexto más común para esta oración sería una pregunta como "*Juan wa doko de sakana o tabeta no?*" (¿dónde comió el pescado Juan?) y la información nueva sería la frase *en el restaurante*. Por otra parte, como consecuencia del desplazamiento de la FN *pescado -wa* hacia la izquierda, antes de la frase locativa *en el restaurante*, el ámbito de contraste se extiende a dicha frase, dando a entender que *comió otra cosa en otro lugar*.

[17] Tanto la oración (41b) como (41d) son un poco raras para la autora. Sin embargo, para siete de los ocho consultados, para (41b), y seis de los ocho, para (41d), son aceptables.

En cambio, (41c) tiene el orden no marcado de palabras y la única diferencia con (41a) es que la frase *pescado* está marcada con *wa*. Al marcarse con *wa*, esta frase se interpreta como foco contrastivo con el sentido de que *sí comió pescado* (*pero no carne*). La frase locativa *en el restaurante*, que está entre el tópico y la frase que es foco contrastivo, se interpreta como información compartida, porque el contexto discursivo previo a este enunciado sería algo parecido a "*Juan wa restoran de sakana o tabeta no?* (en cuanto a Juan, ¿(él) comió pescado en el restaurante?)", en el que el hablante solicita la confirmación o negación de que lo que Juan comió en el restaurante fue pescado, por lo que para esta pregunta la respuesta común sería "*un, Juan wa restoran de sakana o tabeta* (sí, Juan comió pescado en el restaurante)" afirmando lo dicho anteriormente. Una respuesta como la de (41c) está dando más información de la que se le pide al enfatizar *pescado*. (41d) es aceptable con el orden de palabras no marcado. Sería respuesta a una pregunta como "*Juan wa restoran de nani o tabeta no?* (¿qué comió Juan en el restaurante?)" en la que el núcleo de la información es la frase de objeto directo *sakana-o* (pescado ACU) que está colocada después del foco contrastivo *en el restaurante*, que es la información compartida. En (41e), el argumento sin foco *sakana-o* (pescado ACU) está antepuesto a la frase locativa *en el restaurante*. Como la frase locativa es foco contrastivo, la misma también es información compartida. El contexto previo a esta oración sería "*Juan wa sakana o restoran de tabeta no?* (en cuanto a Juan, ¿(él) comió pescado en el restaurante?)" pidiendo la confirmación de parte del interlocutor de que *efectivamente lo comió en el restaurante*. (41e), igual que (41c), da más información que la que se pide, enfatizando el hecho de que *sí, fue en el restaurante, y no en otro lugar*. El ámbito del foco contrastivo de la frase locativa *en el restaurante* sólo recae sobre sí misma, y la información nueva está en la insinuación de la opción alternativa *no en otro lado*, puesto que no hay otro argumento a la derecha de este foco contrastivo.

En resumen, las frases que están a la izquierda de la de foco contrastivo son información compartida incluyendo el tópico, mientras que aquéllas que están a la derecha de la misma son información nueva y el efecto del contraste se extiende a esta parte, a la derecha del foco como se muestra en los ejemplos de (41b) y (41d).

Para continuar con el análisis de la estructura de la información, consideramos ahora oraciones con dos complementos/adjuntos aparte del tópico y el foco contrastivo, variando el orden de palabras. Los ejemplos de (43) constan de una FN tópico-*wa* más tres complementos/adjuntos, de los cuales uno está marcado con *wa* y funge como foco contrastivo. Como elementos de comparación, se presentan en (42) oraciones con los mismos argumentos con el orden no marcado de palabras y sin foco contrastivo.

42. a. *Juan* ***wa*** *restoran de Maria to hirugohan o tabeta*
Juan TOP restaurante en María con comida ACU comió
'(En cuanto a) Juan, (él) en el restaurante, comió la comida con María'

b. *Juan* ***wa*** *Maria to restoran de hirugohan o tabeta*
Juan TOP María con restaurante en comida ACU comió
'(En cuanto a) Juan, (él) con María, comió la comida en el restaurante'

43. a. *Juan* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *Maria to hirugohan o tabeta*
Juan TOP restaurante en FC María con comida ACU comió
'(En cuanto a) Juan, (él) EN EL RESTAURANTE (y no en casa) comió con María'

b. **Juan* ***wa*** *Maria to hirugohan o restoran de* ***wa*** *tabeta*
Juan TOP María con comida ACU restaurante en FC comió
(Lectura pretendida) '(En cuanto a Juan), (él) sí comió con María EN EL RESTAURANTE (y no en casa)'

c. *Juan* ***wa*** *Maria to restoran de* ***wa*** *hirugohan o tabeta*
Juan TOP María con restaurante en FC comida ACU comió
'(En cuanto a Juan), (él) comió con María EN EL RESTAURANTE (pero la cena la comió en casa)'

d. *Juan* ***wa*** *Maria to* ***wa*** *restoran de hirugohan o tabeta*
Juan TOP María con FC restaurante en comida ACU comió
'(En cuanto a Juan), (él) CON MARÍA comió en el restaurante (y con Silvia cenó en casa)'

e. **Juan* ***wa*** *restoran de hirugohan o Maria to* ***wa*** *tabeta.*
Juan TOP restaurante en comida ACU María con FC comió
(Lectura pretendida) '(En cuanto a Juan), (él) en el restaurante comió sí CON MARÍA'

f. ?*Juan* ***wa*** *restoran de Maria to* ***wa*** *hirugohan o tabeta*
Juan TOP restaurante en María con FC comida ACU comió
'(En cuanto a Juan), (él) en el restaurante comió CON MARÍA (y con Silvia cenó)'

g. *Juan* ***wa*** *hirugohan* ***wa*** *Maria to restoran de tabeta*
Juan TOP comida FC María con restaurante en comió
'(En cuanto a Juan), (él) comió LA COMIDA (pero no la cena) con María en el restaurante'

h. **Juan* ***wa*** *resutoran de Maria to hirugohan* ***wa*** *tabeta*
Juan TOP restaurante en María con comida FC comió
'(Lectura pretendida) '(En cuanto a Juan), (él) comió LA COMIDA (pero no la cena) con María en el restaurante'

i. ?*Juan* ***wa*** *Maria to hirugohan* ***wa*** *restoran de tabeta.*
Juan TOP María con comida FC restaurante en comió
'(En cuanto a Juan), (él) comió con María la comida en el restaurante (pero cenó en casa)'

(43a) tiene el orden de palabras no marcado: TOP+LOC-FC+COM+ACU+V. El contexto en el que se pronunciaría este enunciado sería "¿Qué hizo Juan en el restaurante?" en el que "*comer con María*" y "*la comida*" son la información requerida. (43b) no se considera gramatical. La razón radica, probablemente, en la redundancia de la información compartida en la oración. Existen dos argumentos antepuestos al foco contrastivo que no contienen información nueva. Si *en el restaurante* es la información requerida, *con María* y *la comida* son redundantes. Además, el desplazamiento del objeto directo *la comida* hacia la izquierda podría estar afectando la gramaticalidad de la oración. A diferencia de (43b), la aceptación de (43c) es mejor[18] debido a que tiene el orden no marcado y a que contiene información nueva, *comida ACU*, después del foco contrastivo. La pregunta correspondiente a (43c) sería "¿qué comió Juan con María en el restaurante?" (43d) también tiene el orden no marcado de palabras[19] y la frase comitativa *con María FC* está justo después del tópico. El contexto en el que se emitiría esta oración sería una pregunta como "¿qué hizo Juan después con María?". Por lo que la información nueva que requiere la oración está representada por las frases *en el restaurante* y *la comida*. El ejemplo (43e) no es aceptable. Esto se debe a que las posiciones de la frase acusativa *comida ACU* y la comitativa *María COM* están intercambiadas, además de que dos argumentos no marcados con *wa* están antepuestos al foco contrastivo. (43f) tiene el orden no marcado de palabras. Sin embargo, la frase de foco contrastivo es la frase comitativa que está *in situ* con una frase locativa en medio del tópico y el foco contrastivo (que es información compartida) por lo que la oración da el sentido inusual de que "en el mismo restaurante Juan cenó con alguien más". En (43g), se observa

[18] De los 12 consultados, seis contestaron que la oración es aceptable, tres que no aceptable y los tres restantes entre aceptable y no aceptable.

[19] A dos informantes y a la autora les pareció que el orden de palabras de (43d) es ligeramente más natural que el de (43a). Parece que la diferencia radica en que la frase locativa *en el restaurante* y la que es objeto directo, *comida*, son palabras que guardan relaciones estrechas: el lugar donde se come y el objeto de comer.

que la frase objeto directo *comida* está dislocada hacia la izquierda pero tiene función de foco contrastivo marcado con *wa* y esto permite que la oración sea gramatical. En (43h) el orden de palabras es no marcado, sin embargo, hay dos adjuntos antepuestos a la frase foco contrastivo y la oración resulta agramatical.[20] (43i) es un ejemplo en el que la frase objeto directo *comida* se marca con *wa* y se antepone a la frase locativa y la oración es marginalmente aceptable.

Aunque hay inconsistencias, parece que emerge cierto patrón de estructura informativa. Al igual que en las oraciones con un argumento, la información nueva de la oración se localiza después del foco contrastivo, y la compartida antes del mismo. Además, se observó que cuando la FN foco contrastivo está situada inmediatamente después del tópico como en los ejemplos (43a, d, g), la oración es gramatical. En cambio, los ejemplos (43b, e, h), en los que el foco contrastivo está situado justo antes del verbo, son agramaticales, incluyendo el de la FN acusativa que está *in situ*. Por este hecho, podría pensarse que la posición de estos focos contrastivos es causante de la agramaticalidad. Sin embargo, cuando hay un tópico y un foco contrastivo, sin más argumentos (ejs. 1, 4, 5, 6), la oración es gramatical, no obstante que el foco contrastivo está justo antes del verbo. Se observa, por otra parte, que los ejemplos (43b, e, h) son agramaticales, y en los mismos están presentes dos argumentos/adjuntos no focalizados entre el tópico y el foco contrastivo. El argumento que está a la izquierda del foco contrastivo es información compartida, como vimos en la sección anterior. Por lo tanto, es ocioso tener dos argumentos que no proporcionan información nueva antes del foco contrastivo. Prueba de ello es que la gramaticalidad de la oración es mejor cuando hay sólo un argumento antes del foco contrastivo, como en los ejemplos (43c, f, i) en los que la presencia de un argumento entre el tópico y el foco contrastivo hace que la oración sea un poco rara pero no agramatical. Consi-

[20] Las tres personas a las que consulté coincidieron en que la oración (43h) es agramatical así como (43b) y (43e).

guientemente, podemos asumir que la agramaticalidad de esas oraciones se debe más bien a la inclusión de dos argumentos entre el tópico y el foco contrastivo. Se concluye también que el foco contrastivo debe anteceder a otros argumentos.

4.5. CONCLUSIÓN

En este capítulo examinamos oraciones que contienen múltiples FNs-*wa*. Se analizaron primero las posiciones del tópico y del foco contrastivo en la oración. El resultado del análisis confirma que el tópico, que tiene mayormente la función de sujeto, antecede al foco contrastivo. Por otra parte, se mostró la supremacía del sujeto [+humano] frente a otros argumentos/adjuntos para fungir como tópico (15). Se comprobó también que puede haber más de un tópico o foco contrastivo en la oración. El hecho de que puede haber más de un foco contrastivo en la oración contradice a Rizzi (1997: 295, 297) quien arguye que sólo hay un foco en la oración. Cuando hay dos tópicos, el que no sea sujeto de origen expresa el fondo temporal o espacial del evento y lo que denominamos como tópico circunstancial siguiendo a Aoki (1992). El tópico de este tipo puede ser o no argumento del verbo. En el caso de que no sea argumento del verbo, debe tener una relación semántica, aunque sea laxa, con la oración principal. En el caso del foco contrastivo, cuando hay más de uno, debe estar presente un tópico también, de lo contrario, la oración es agramatical. Cuando hay varios focos contrastivos, el que está más a la derecha es el que recibe la interpretación más enfática.

En cuanto a la estructura, se comprobó que la información nueva se encuentra a la derecha del foco contrastivo, y la compartida, a la izquierda del mismo. Esto quiere decir que, cuando la oración incluye uno o más argumentos, la información compartida está en el (los) argumento(s) situado(s) antes del foco contrastivo, mientras que la información nueva en el (los) argumento(s) que está(n) a la derecha del mismo.

CAPÍTULO QUINTO

ANTEPOSICIÓN DE LA FN-*WA* FOCO CONTRASTIVO O DE UN ARGUMENTO

5.0. INTRODUCCIÓN

En este capítulo analizamos el efecto de anteponer al tópico tanto una FN-*wa* foco contrastivo, como un argumento. Trataremos primero el segundo caso. Se conoce en la literatura (ej. Zubizarreta, 1998: 76) que en lenguas como el español peninsular y el catalán, el desplazamiento de un constituyente es un mecanismo para focalizar. En nuestro trabajo, en el capítulo III, también vimos que el desplazamiento de un argumento hacia la izquierda, en japonés, tiene el efecto de producir un foco exhaustivo, como se muestra a continuación.

1. *Juan* ***wa*** *sakana o restoran de tabeta*
   Juan TOP pescado ACU restaurante en comió
   'En cuanto a Juan, (él) comió PESCADO en el restaurante'

En (1), que es reproducción del ejemplo (51a) del capítulo III, la FN *el pescado ACU* está antepuesta a la FN *en el restaurante*[1] y recibe la interpretación de foco exhaustivo como hemos señalado.

[1] Recuérdese que el orden no marcado de una oración como la de (1) es TOP+LOC+ACU+V.

En este capítulo primero analizaremos la estructura y las propiedades informativas de la oración cuando un argumento/adjunto está antepuesto al tópico (§5.1). A continuación trataremos la anteposición de la FN-*wa* cuya lectura preferida es la de foco contrastivo, en su lugar de origen (§5.2). Ya hemos visto en el capítulo IV que cuando hay dos FNs-*wa*, la anteposición de un argumento marcado con *wa* que no sea el sujeto produce una oración agramatical, en general, aunque la gramaticalidad varía según el tipo de argumento y su número. Sin embargo, se observa un fenómeno que llama la atención: la oración es gramatical si la FN-*wa* foco contrastivo antepuesta al tópico es parte de una oración negativa. Otro efecto de la FN-*wa* en una oración negativa es que diluye el sentido de foco original.

Es común en japonés marcar el núcleo de la respuesta con *wa* cuando ésta es negativa como en (2b).

2. a. *Juan* ***wa*** *ano eiga o mita no?*
Juan TOP aquella película ACU vio INTERR
'(En cuanto a) Juan, ¿vio (él) aquella película?'

b. *Iya, Juan* ***wa*** *ano eiga* ***wa*** *mi-nakat-ta*
No Juan TOP aquella película FC ver-NEG-PASD
'No, Juan no vio AQUELLA PELÍCULA (pero otra película, sí)'

La oración (2b) es representativa de la manera común de contestar negativamente a una pregunta como (2a). Y, a diferencia de la oración afirmativa, la segunda frase *wa* puede dar o no un sentido de foco contrastivo, dependiendo del contexto. (2b) puede significar que "*aquella película no pero otra sí*", o simplemente que "*no vio aquella película*".[2] Ahora bien, presentaremos dos oraciones en las que está antepuesta la FN-*wa* foco contrastivo al tópico. Las oracio-

[2] Aoki (1992: 339), así como Noda (1996: 215), han notado también el sentido no contrastivo de la FN/FP-*wa* en las oraciones negativas.

nes (3a) y (3b) siguientes contrastan en gramaticalidad, no obstante que la única diferencia entre ambas es que una es negativa y la otra afirmativa.

3. a. *Ano eiga* ***wa*** *Juan* ***wa*** *mi-nakat-ta*
Aquella película *wa* Juan TOP ver-NEG-PASD
'Aquella película, Juan no (la) vio'

b. **Ano eiga* ***wa*** *Juan* ***wa*** *mita*
Aquella película FC Juan TOP vio
(Lectura pretendida) 'AQUELLA PELÍCULA (y no la otra), Juan sí la vio'

No existe en la literatura, hasta donde sabemos, investigación alguna acerca de esta asimetría, por lo que la abordamos en la sección (§5.2.2). Nos dedicaremos primero al ámbito de la negación de una oración negativa con FN-*wa* foco contrastivo, y enseguida, examinaremos oraciones negativas en las que dicha frase se sitúa al inicio de la oración con el fin de averiguar la semántica y el carácter de la misma (§5.3).

Hemos visto en el capítulo IV que el orden de palabras entre el tópico y el foco contrastivo es bastante rígido, con el tópico seguido del foco contrastivo. Sin embargo, como se mencionó arriba, hay casos que no cumplen con este orden, por lo que nos interesa saber cuántos argumentos se pueden anteponer al tópico en japonés y cómo se reflejan en la estructura, sea ésta jerárquica o lineal. Para tal fin, analizaremos las propuestas para las proyecciones del tópico y el foco de Rizzi (1997) y de Aissen (1992), quienes proponen una estructura jerárquica, así como el análisis lineal de Pereltsvaig (2004), a la luz de los datos del japonés (§5.4).

5.1. ANTEPOSICIÓN DE UN SOLO ARGUMENTO AL TÓPICO

En el capítulo tercero vimos que el desplazamiento de un argumento hacia la izquierda, pero postópico, provoca el efecto de foco exhaustivo (capítulo III, ej. 51a). En esta sección veremos qué pasa cuando un complemento o adjunto está desplazado hacia el inicio de la oración, antes del tópico. Se hará el análisis según el tipo de oración y el número de argumentos.

Primero, veremos el efecto del desplazamiento en oraciones intransitivas y transitivas. Los ejemplos (4) y (5) son casos de anteposición al tópico de un adjunto de verbo intransitivo. Cabría aclarar que la FN-*wa* correspondiente al sujeto puede interpretarse como foco contrastivo también. Para comparar, en (4b) se presenta la misma oración, con el orden no marcado de palabras.

4. a. *Go-ji* *ni Juan* ***wa*** *tsuita*
Cinco-hora a Juan TOP/FC llegó
'A LAS CINCO (y no a las cuatro) llegó Juan (a quien se esperaba)' 'A las cinco llegó JUAN (y no Pedro)'

b. *Juan* ***wa*** *go-ji* *ni tsuita*
Juan TOP cinco-hora a llegó
'Juan llegó a las cinco'

Al anteponerse al tópico, la frase temporal *a las cinco* en la oración (4a) adquiere el matiz de "a las cinco y a ninguna otra hora". En este sentido, corresponde a lo que Kuno llama foco exhaustivo,[3] es

[3] Este hecho contraviene la aseveración hecha por Neeleman y Vermeulen (2012: 3-4) de que el tópico está siempre antes (arriba) del foco. Por otra parte, como señalamos en el capítulo III (ej. (51)), el desplazamiento de un argumento hacia la izquierda da el efecto de foco que Kuno (1972b, 1973a y b) llama foco exhaustivo, aunque él se refiere sólo a la frase marcada con *ga* de caso nominativo. Sobre este tema, Shibatani (1990b: 288) ha mostrado un paralelismo entre la FN-*ga* que se in-

decir, "dentro del conjunto, es éste". Es interesante notar que la frase *a las cinco* constituye información nueva, dado que una pregunta previa a esta emisión sería: "*nanji ni Juan wa tsuita no?* (¿a qué hora llegó Juan?)" o "*Juan wa 3ji ni kita no? (*¿llegó Juan a las 3:00?)", aunque en el segundo caso llevaría *iya, (no,)* al principio de la oración. Una explicación a la aparente inconsistencia sobre el hecho de que el argumento desplazado, siendo información nueva, se sitúa a la izquierda del tópico, podría atribuirse a su carácter de foco exhaustivo. Este tipo de foco expresa la información nueva como núcleo de la respuesta a "quién", "qué", "a qué", etc. Desplazar un constituyente es infringir el orden canónico de palabras y al infringirlo se produce el efecto de foco exhaustivo. Presentar la información nueva al inicio de la oración infringe el orden canónico de TOP (información compartida) +foco (información nueva) y al infringir el orden da el efecto de énfasis.

---

terpreta como foco exhaustivo (ib) y el núcleo de la respuesta, el argumento marcado con *o* de acusativo de la oración (iib), y argumenta que si una frase es foco exhaustivo o no, depende del contexto, y de que una frase nominal/posposicional que no sea nominativa también pueda ser foco exhaustivo.

i) a. ***Dare ga** sakana o tabeta no?*
'¿QUIÉN comió el pescado?'

b. *Taro **ga** sakana o tabeta*
'TARO es quien comió el pescado'

(ii) a. *Taro wa **nani o** tabeta no?*
¿Taro, QUÉ comió?'

b. *Taro wa **sakana o** tabeta*
'Lo que comió Taro fue PESCADO'

La FN marcada con *ga*, sin embargo, puede estar presente más de una vez en una oración, a diferencia de otros marcadores de caso. En la oración (iii), tanto la frase *Japón -ga* como la frase *mujeres ga* son focos exhaustivos, y se percibe en estas frases más énfasis que en la FN-*ga* del ejemplo (i) de esta nota.

iii) *Nihon **ga** josei **ga** heikin-jumyoo **ga** nagai*
Japón FE mujer FE promedio de vida NOM largo

Es en JAPÓN y son las MUJERES quienes tienen un promedio de vida largo

Esto indica que hay diferentes grados de énfasis en los focos exhaustivos y los ejemplos que presentamos en (2)-(7) en el texto tienen un sentido de énfasis más fuerte que el de (ib) de esta nota, al estar desplazados al inicio de la oración.

La oración (5a) es un caso de anteposición de un adverbio de modo al tópico.

5. a. *Kyuuni Maria* ***wa*** *warai-dashi-ta*
De.repente María TOP reír-empezar-PASD
'DE REPENTE María se echó a reír'

b. *Maria* ***wa*** *kyuuni warai-dashi-ta*
María TOP de repente reír-empezar-PASD
'María se echó a reír repentinamente'

En (5a), al desplazarse al inicio de la oración, el adverbio de modo *repentinamente* se resalta, dando énfasis a que fue espontáneo el acto de reír.

Las oraciones (6)-(9) son transitivas. Igual que en el caso de las intransitivas, la anteposición de un constituyente al inicio de la oración produce el efecto de foco exhaustivo. Además, si fuera lengua hablada, la frase *pescado* ACU de (6) se pronunciaría con un mayor énfasis que otras partes de la oración (aunque para confirmar esto haría falta hacer un estudio prosódico, tarea que sobrepasa los límites de este estudio).

6. *Sakana o Juan* ***wa*** *tabeta*
Pescado ACU Juan TOP comió
'Es PESCADO lo que Juan comió'

El contexto en el que se emitiría esta oración sería en respuesta a una pregunta como "¿qué comió Juan?", o como afirmación o negación a la suposición de "¿comió Juan el pescado?", o "¿comió Juan carne?", en la que al inicio de la emisión se respondería *sí* en el primer caso, y *no* en el segundo. En los ejemplos (7) a (9), las frases antepuestas al inicio de la oración producen lecturas como "a María y a nadie más" (7), "a Tokio y a ningún otro lugar" (8), y "con Mario y con ningún otro" (9), respectivamente.

7. *Maria ni Juan* ***wa*** *hanataba o okutta*
   María DAT Juan TOP un ramo de flores ACU regaló
   'Es A MARÍA a quien Juan le regaló un ramo de flores'

8. *Tokyo e Taro* ***wa*** *itta*
   Tokio a Taro TOP fue
   'A TOKIO es adonde fue Taro'

9. *Mario to Juan* ***wa*** *kissaten de atta.*
   Mario COM Juan TOP café en vio
   'CON MARIO, Juan se encontró en el café'

Hemos visto que la anteposición al tópico de un argumento produce su focalización sin importar el caso que lleva éste ni el tipo de oración en la que se encuentra.

5.2. ANTEPOSICIÓN DE UNA FN-*wa* FOCO CONTRASTIVO

Ahora vamos a analizar la anteposición al tópico de una FN-*wa* foco contrastivo en oraciones afirmativas y negativas. Como se verá más abajo, se presentan contrastes interesantes.

5.2.1. Anteposición de una FN-wa foco contrastivo en una oración afirmativa

Como vimos en el capítulo anterior, cuando la FN-*wa* foco contrastivo se antepone al tópico, la oración es casi unánimemente agramatical,[4] ejemplos de lo cual repetimos aquí, por conveniencia.

[4] La oración (12) recibe una aceptación un poco mejor. Esto se debe probablemente a que la primera FN-*wa* se interpreta como 'fondo espacial del evento' (Aoki, 1992: 186-187).

10. **Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabeta*
Pescado FC Juan TOP comió
(Lectura pretendida) 'Juan sí comió PESCADO (pero no carne)'

11. **Maria ni* ***wa*** *Juan* ***wa*** *ageta*
María a FC Juan TOP dio
(Lectura pretendida) 'Juan, A MARÍA (pero no a Silvia) sí le dio'

12. ?**Tijuana e* ***wa*** *Juan* ***wa*** *itta*
Tijuana a FC Juan TOP fue
(Lectura pretendida) 'Juan, A TIJUANA (y no a Guadalajara) sí fue'

13. **Maria to* ***wa*** *Juan* ***wa*** *atta*
María COM FC Juan TOP se.encontró
(lectura pretendida) 'Juan, CON MARÍA sí se encontró'

Podría pensarse como posible causa de la agramaticalidad de los ejemplos (10)-(13) la falta de un argumento cuya función sería aportar información nueva. Dos FNs-*wa* podrían competir por el sitio de TOP, o FC; lo que resulta interesante es que sea posible el orden TOP-FC, pero no el inverso aunque la aceptación mejora cuando se añade un argumento a la oración, como vimos en el capítulo IV en los ejemplos (16) y (19) que reproducimos aquí en (14) y (15).

14. *Maria ni* ***wa*** *Juan* ***wa*** *hana o ageta*
María DAT FC Juan TOP flores ACU dio
'A MARÍA Juan (le) dio flores (y a Silvia un pendiente)'

15. *Mario to* ***wa*** *Juan* ***wa*** *kissaten de atta*
Mario con FC Juan TOP café en se vio
'CON MARIO (y no con Pedro), Juan se vio en el café'

Sin embargo, esta posibilidad se viene abajo ante el hecho de que la oración es gramatical cuando el foco contrastivo está antepuesto al tópico, sin que haya otro argumento de por medio, en franca contradicción con los datos (10) a (13). En la sección siguiente se investiga en qué condiciones se permite la anteposición de una FN/FP-*wa* y cuáles son las características de la misma.

5.2.2. Anteposición de la FN-wa foco contrastivo en una oración negativa

Antes de abordar el tema de la anteposición de la FN-*wa* en oraciones negativas, vamos a presentar el tema del ámbito de la negación como se reporta en la literatura. Jackendoff (1972: 254), entre otros, alude a la ambigüedad en la interpretación de la negación. Una oración negativa como la siguiente se puede interpretar al menos de tres diferentes maneras.

16. Maxwell no mató al juez con un martillo PLATEADO[5]

La primera interpretación sería que a) *no fue con un martillo plateado que Maxwell mató al juez*. La segunda sería que b) *matar al juez con un martillo plateado no es lo que hizo Maxwell*. Y la tercera interpretación, que c) *no es cierto que Maxwell haya matado al juez con un martillo plateado*. Las diferencias de interpretación emanan del hecho de que es una oración negativa y de que el ámbito de la negación depende de la selección del foco. En a) el foco está en la FP, en b) en la FV, y en c) en toda la oración. En cambio, en japonés, se puede contestar, dependiendo de la selección del foco, de dos formas ante una pregunta como la (17A).

[5] La oración original es "*Maxwell didn't kill the judge with a silver HAMMER*" Jackendoff (1972: 254).

17. A: *Kimi* ***wa*** *ano eiga o mita?*
tú TOP aquella película ACU viste
'¿viste aquella película?'

B: *Iie, watashi* ***wa*** *ano eiga* ***wa***
No yo TOP aquella película FC/?
mada mitei-na-i
todavía haber-visto-NEG-PRES
a. 'No, yo, AQUELLA PELÍCULA no (la) he visto (pero la otra sí)'
b. 'No, yo no he visto todavía aquella película'

C: *Iie, watashi* ***wa*** *ano eiga o*
No, yo TOP aquella película ACU
mada mitei-na-i
todavía haber-visto-NEG-PRES
'No, yo no he visto todavía aquella película'

En las respuestas negativas, como lo hemos mencionado, es más común utilizar la emisión (17B) que (17C). En (17B), la primera FN *watashi-wa* 'yo *-wa*' es tópico, y la segunda FN *eiga-wa* 'película *-wa*' puede o no ser foco contrastivo.

Según Aoki (1992: 380), la oración (17B) se presentaría esquemáticamente como en la oración a continuación.

18. *Watashi* ***wa*** **[**[*ano eiga* ***wa*** *mada mi-tei*] *nai*]
Yo TOP [[aquella película FC todavía he-visto] -NEG]
'En cuanto a mí, AQUELLA PELÍCULA no (la) he visto todavía (pero otra sí)'

Sin embargo, esta estructura no representa bien, a nuestro modo de ver, el hecho de que el ámbito de la negación sólo se enfoca en *aquella película* y no en toda la frase verbal. Según la traducción, lo que se niega es *aquella película* y no el acto de "haber visto una pe-

lícula". El ámbito de la negación en este caso se explicaría, más bien, en términos de las presuposiciones. En una oración como la (17B), se presupone que el hablante vio alguna película, pero que *aquella película* no está dentro del conjunto de películas que vio. De esta manera, al marcarse la FN con *wa*, el ámbito de la negación se restringe sólo a la FN-*wa* en cuestión. En cambio, en la oración (17C), donde *aquella película* está marcada con el acusativo *o*, no hay tal presuposición y en el ámbito de la negación se incluye la frase verbal. Es decir, simplemente se niega el acto de "haber visto aquella película".

Presentamos otro ejemplo para mostrar cómo se demarca el ámbito de la negación con la presencia de la partícula *wa*. Las oraciones (19a, b) son equivalentes a (16), que es ejemplo de la ambigüedad del ámbito de la negación. Obsérvese cómo cambia la interpretación de la oración, dependiendo de si la FP instrumental está marcada con *wa* (19a) o no (19b).

19. a. *Sono otoko* ***wa*** *Juan o batto de* ***wa*** *nagura-nakat-ta*
Ese hombre TOP Juan ACU bate con FC golpear-NEG-PASD
'Ese hombre no golpeó a Juan con EL BATE (sino con un palo)'

b. *Sono otoko* ***wa*** *Juan o batto de nagura-nakat-ta*
Ese hombre TOP Juan ACU bate con golpear-NEG-PASD
'Ese hombre no golpeó a Juan con el bate'

La presuposición de (19a) es que "ese hombre golpeó a Juan", y la aseveración es que utilizó algún instrumento que no era un bate. Al marcarse la frase instrumental con *wa*, el ámbito de la negación se estrecha, pues "modifica" sólo a la FP *con un bate*. Mientras que en (19b) el ámbito de la negación es ambiguo, ya que la negación puede recaer sobre toda la frase verbal, es decir, sobre que "no golpeó a Juan con el bate" o "no golpeó con el bate (ni con ningún instrumento)" o como en el ejemplo (19a), según el cual "lo golpeó pero no con un bate".

En esta sección analizamos el ámbito de la negación de una FN-*wa* que no es tópico, y se muestra que en una oración negativa, dicha FN-*wa* se interpreta en función de sus presuposiciones y de sus implicaciones, es decir, presupone la realización del acto e implica que ese acto no se aplica a la FN-*wa* como vimos en (17B), en donde se afirma que "sí vi películas, pero aquélla no está en el conjunto de las que he visto". En el caso de la FN-*wa* en oraciones afirmativas, al contrario de lo que ocurre en las oraciones negativas, la presuposición está en el acto no realizado, como en la oración *ano eiga-wa mita* 'sí vi aquella película (pero la otra, no)'. Por otra parte, a diferencia del caso de las oraciones afirmativas, la FN-*wa* en oraciones negativas puede o no interpretarse como foco contrastivo hecho que nos sugiere que dicha FN-*wa* tiene otra función que no es la de foco contrastivo.

5.2.2.1. Anteposición y ámbito de la negación

Hemos visto en la sección anterior el ámbito de la negación de la FN-*wa in situ*. Estudiaremos ahora las características de una FN-*wa* antepuesta al tópico y su ámbito de negación en oraciones negativas. Para comparar, se analiza primero el ámbito de la negación en el que un argumento se antepone al tópico, y posteriormente el de una FN-*wa* o un adverbio marcado con *wa* antepuestos al tópico. Las oraciones siguientes (20)-(24) son el caso de la anteposición de un complemento/adjunto al tópico.

20. *Go-ji ni Juan* ***wa*** *tsuka-nakat-ta*
cinco-horas a Juan TOP llegar-NEG-PASD
(lit.) 'Es A LAS CINCO que no llegó Juan'

21. *Sakana o Juan* ***wa*** *tabe-nakat-ta*
Pescado ACU Juan TOP comer-NEG-PASD
(lit.) 'Es EL PESCADO lo que no comió Juan'

22. *Maria ni Juan* ***wa*** *hana o okura-nakat-ta*
María DAT Juan TOP flores ACU regalar-NEG-PASD
(lit.) 'Es A MARÍA a quien Juan no le regaló flores'

23. *Tokyo e Taro* ***wa*** *ika-nakat-ta*
Tokio a Taro TOP ir-NEG-PASD
(lit.) 'Es A TOKIO adonde no fue Taro'

24. *Mario to Juan* ***wa*** *kissaten de awa-nakat-ta*
Mario con Juan TOP café en encontrarse-NEG-PASD
(lit.) 'Es CON MARIO con el que Juan no se encontró en el café'

En todas estas oraciones, la negación es puntual; el ámbito de la misma recae solamente sobre el argumento desplazado. Además, dicho argumento tiene sentido de foco exhaustivo. En cambio, las oraciones (25)-(28) son casos de anteposición del foco contrastivo en oraciones negativas.

25. *Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabe-nakat-ta*
Pescado FC/TOP Juan TOP/FC comer-NEG-PASD
a. 'En cuanto a Juan, (él) no comió PESCADO (pero sí otra cosa)'
b. 'En cuanto al pescado, no es JUAN quien (lo) comió, sino alguien más'

Lo que llama la atención de la oración (25) es que la frase nominal que originalmente era foco contrastivo-*wa*, al anteponerse al tópico, podría interpretarse como tópico,[6] delegando la función de foco contrastivo al tópico original. Al respecto, Haegeman (2000: 34) argumenta también que la anteposición al inicio de la oración

[6] Para tres de los ocho consultados la FN *sakana-wa* es tópico, para otros tres, en cambio, la FN *Juan-wa* es tópico, y para los restantes dos más la autora, lo mismo podrían ser tópico que foco.

de un constituyente negativo es una instancia o bien de focalización o bien de topicalización. Las oraciones (26) y (27) ejemplifican la anteposición de la FN meta al tópico. En (26), la meta es un humano, mientras en (27) es un lugar. Veamos si hay diferencias de interpretación.

26. *Maria ni* ***wa*** *Juan wa awa-nakat-ta*
María a FC Juan TOP ver-NEG-PASD
'En cuanto a Juan, (él) no vio A MARÍA (pero a Silvia, sí)'

27. *Tokyo e wa Taro wa ika-nakat-ta*
Tokio a TOP/FC Taro TOP/FC ir-NEG-PASD
a. 'En cuanto a Taro, (él) no fue A TOKIO'
b. 'En cuanto a Tokio, no fue TARO quien fue allá sino alguien más'

En (26), la FN meta antepuesta al tópico se interpreta como foco contrastivo,[7] aunque para uno de los consultados es también tópico. El hecho de que la FN meta-*wa* se interprete más bien como foco contrastivo, a diferencia de la de acusativo que se interpreta como tópico, se debe probablemente a la presencia de una marca de caso aparte de la partícula *wa*. En la oración (27), a diferencia de (26), la frase antepuesta se interpreta como tópico para algunos entrevistados, mientras que para otros, es foco contrastivo. Esto nos recuerda de nuevo a Aoki (1992), quien afirmó que una frase locativa, así como una temporal, sirve como marco espacial o temporal del evento, y por esta misma razón se puede interpretar como tópico.

La oración (28) muestra la anteposición de una FP instrumental. Aunque para la mayoría esta oración es aceptable, hay quienes la

[7] De los once consultados, ocho contestaron que la oración es gramatical, tres, que rara y uno, agramatical. Sin embargo, para todos, incluyendo a los que la oración les pareció agramatical, la frase posposicional meta es de foco contrastivo.

consideran agramatical.[8] Como se aprecia en la glosa, *con un bate* se interpreta como foco contrastivo.

28. ?*Batto de* ***wa*** *Juan* ***wa*** *Taro o nagura-nakat-ta*
Bate con FC Juan TOP Taro ACU golpear-NEG-PASD
'En cuanto a Juan, (él) no golpeó a Taro CON UN BATE
(pero sí con otro instrumento)'

Es interesante notar que en todas estas oraciones negativas, la anteposición de la FN-*wa* al tópico es gramatical en general, a diferencia del caso de las oraciones afirmativas; aunque la interpretación de dicha FN-*wa*, sea tópico o foco contrastivo, varía según si lleva una marca de caso aparte de *wa*.

La partícula *wa* puede marcar también a una frase adverbial. El ejemplo (29) es un caso de anteposición de la frase adverbial en una oración negativa. Casi todos los consultados contestaron que la oración es gramatical, entendiéndose que *kyuuni-wa* (repentinamente) es el foco contrastivo y *kuruma-wa* (el coche *-wa*) el tópico.

29. *Kyuuni* ***wa*** *kuruma* ***wa*** *toma-re-nai*
de.repente FC coche TOP pararse-POTEN-NEG
'El coche no puede pararse SÚBITAMENTE'

El adverbio marcado con *wa* del ejemplo (29) enfoca dicha frase adverbial negándose sólo el modo como se para el coche. La contraparte afirmativa de la oración es agramatical, como se muestra a continuación.

[8] Los juicios de aceptabilidad para la oración (28) no son uniformes. Aunque la mayoría la considera aceptable (ocho de los doce consultados), cuatro la consideraron inaceptable. Las personas que la consideraron aceptable entendieron que "Juan golpeó a Taro con un instrumento que no era un bate". La FN *bate* se interpreta como foco contrastivo.

30. **Kyuuni* ***wa*** *kuruma* ***wa*** *toma-re-ru.*
repentinamente FC coche TOP parar-POTEN-NEG
(Lectura pretendida) 'El coche se puede parar REPENTINAMENTE'

Se observa que el comportamiento de la frase adverbial-*wa* es igual al de la FN-*wa*, es decir, cuando la frase en cuestión está antepuesta al sujeto-*wa* es agramatical si la oración es afirmativa, y gramatical cuando la oración es negativa.

El efecto que da la partícula *wa* en una oración negativa se observa también con un cuantificador.

31. a. *Zen'in* ***wa*** *ko-nakat-ta*
Todos FC venir-NEG-PASD
'No vinieron TODOS'

b. *Zen'in ko-nakat-ta*
Todos venir- neg-pasd
'Nadie vino (todos no vinieron)'

Al agregarse *wa* al cuantificador universal en (31a), la oración niega que "vinieron todos", pero permite presuponer que "vinieron algunos". La negación recae sobre el cuantificador universal y no sobre el verbo, como se aprecia en el contraste con (31b) en el que la FV *konakatta* (no vinieron) abarca *zen'in* (todos), es decir, los que no vinieron fueron todos.[9]

Hemos visto que en las oraciones negativas, la anteposición de la FN-*wa*, foco contrastivo, al tópico produce oraciones gramaticales en

[9] Nótese que no puede topicalizarse el cuantificador universal. El ejemplo (i) lo presentamos por ser interesante, aunque para nuestro estudio no es relevante por el momento.

(i) **Zen'in wa kita*
Todos TOP vinieron
(Lectura pretendida) 'Todos vinieron'

general, a diferencia de las oraciones afirmativas que vimos en el capítulo III. Inclusive, en el caso de la anteposición de la FN-*wa* acusativa la convierte en tópico. La diferencia de interpretación, entre si la FN-*wa* acusativa y las otras FNs-*wa* antepuestas al tópico son tópico o foco contrastivo, estriba probablemente en que la primera no lleva marca de caso. Pero lo importante es que la oración es gramatical cuando la FN/FP-*wa* foco contrastivo antecede al tópico y es negativa, en cambio, cuando la oración es afirmativa, es agramatical.

Linebarger (1980: 158-159) clasificó las expresiones que coocurren con *not* en inglés en tres tipos según el grado de dependencia de éstas con *not* y lo resume de la siguiente manera: *a)* expresiones independientes que pueden aparecer libremente, cuya interpretación depende del contexto; *b) quasi* IPNs (Ítems de Polaridad Negativa); son aquellas expresiones especializadas que se usan frecuentemente en un ambiente negativo y que se ven raras en un contexto afirmativo; y *c)* IPNs verdaderos: son aquellas expresiones que no son aceptables en un contexto que no sea negativo. Sin embargo, considera que cualquiera de estos tres subgrupos cae en la categoría de IPNs, es decir, cualquier expresión dependiente de *no* (*not*) para un uso particular o interpretación.[10]

El hecho de que la frase-*wa* cuando está en la frase verbal de una oración negativa no tenga sentido de foco contrastivo (Aoki, 1992: 339;[11] Noda, 1996: 215) o de que su función principal sea señalar o avisar que la oración es negativa (Noda, 1996: 215) nos hace suponer que la FN-*wa* que se usa en oraciones negativas es una especie de IPN.[12] Como otra prueba de ello presentamos ejemplos que muestran el paralelismo entre la FN-*wa* y un IPN en japonés.

[10] Kato (1985: 146) ofrece una definición más estrecha del IPN. Para él un IPN debe ser un elemento léxico que sólo aparece dentro del ámbito de la negación.

[11] Aoki llama a este uso de la FN-*wa* "uso formal de *wa*" que no tiene sentido contrastivo.

[12] La idea de que la partícula *wa* podría ser un IPN surgió en una plática con Rosa Junia García. Le agradezco su sugerencia.

5.3. LA FN-*wa* COMO IPN

Se conocen en japonés como ítems de polaridad negativa (IPN) las partículas como *shika* (sólo +Neg) o *mo* (pronombre interrogativo[13] +*mo*+Neg). Los ejemplos de (34a-c) son oraciones con *shika* en las que el verbo tiene que ser negativo.

32. a. *Juan* ***shika*** *ko-nakat-ta/*ki-ta*
Juan sólo venir-NEG-PASD/*venir-PASD
'Sólo vino JUAN'

b. *Juan* ***wa*** *ringo* ***shika*** *tabe-na-i /*tabe-ru*
Juan TOP manzana sólo comer-NEG-PRES /*comer-PRES
'En cuanto a Juan, (él) sólo come MANZANAS'

c. *Juan* ***wa*** *Maria ni* ***shika*** *hana o age-nakat-ta*
Juan TOP María DAT sólo flores ACU dar-NEG-PASD
*/*age-ta*
/*dar-PASD
'En cuanto a Juan, (él) (le) dió flores sólo A MARÍA'

En cambio, la partícula *mo* se combina tanto con el pronombre interrogativo, como con un nominal o con un cuantificador. Se muestran a continuación algunos ejemplos.

33. a. *Dare-****mo*** *ko-nakat-ta /*ki-ta*
quién-*mo* venir-NEG-PASD /*venir-PASD
'NADIE vino'

[13] Es común utilizar el término 'indefinido' con este tipo de pronombres (Hanaoka McGloin, 1976: 398-399). Sin embargo, preferimos usar 'interrogativo' puesto que si fueran pronombres indefinidos serían *dareka* (alguien), *naika* (algo), *dokoka* (algún lugar) +*mo*, pero no es así como se muestran en los ejemplos de (33).

b. *Juan* ***wa*** *nani-****mo*** *tabe-nakat-ta /*tabe-ta*
Juan TOP qué-*mo* comer-NEG-PASD /*comer-PASD
'En cuanto a Juan, (él) no comió NADA'

c. *Juan* ***wa*** *dare-ni-****mo*** *awa-nakat-ta/*at-ta.*
Juan TOP quién-a-*mo* verse-NEG-PASD/*verse-PASD
'En cuanto a Juan, (él) no vio A NADIE'

d. *Doko-e-****mo*** *Juan* ***wa*** *ika-nakat-ta/*it-ta*
Dónde-a-*mo* Juan TOP ir-NEG-PASD/*ir-PASD
'A NINGÚN LUGAR fue Juan'

La partícula *mo*, aparte de que es antecedida por un pronombre interrogativo, también lo es por un nominal en el caso de una oración negativa, dando el sentido de "tampoco", como se aprecia en los ejemplos de (34 a-c).[14]

[14] La partícula *mo* se utiliza también como IPP (Ítem de Polaridad Positiva) en el sentido de "también" o como intensificador (enfático) cuando se combina con el cuantificador.

i) *Juan mo kita*
'Juan también vino'
ii) *Tekiira o san-bai mo nonda*
Tequila ACU tres-CUANT *mo* tomó
'Tomó tres copas de tequila (que son muchas)'

Nótese que en esto también se encuentra un paralelismo con la partícula *-wa*. Véanse los ejemplos siguientes.

iii) *Juan* ***wa*** *kita*
Juan TOP/FC vino
'(En cuanto a Juan), por lo menos él vino (pero Pedro no)'
iv) *Tekiira o san-bai* ***wa*** *nonda*
Tequila ACU tres-CUANT FC tomó
'Tomó por lo menos tres copas de tequila'

34. a. *Juan* ***mo*** *ko-nakat-ta*
Juan tampoco venir-NEG-PASD
'Juan tampoco vino'

b. *Juan* ***wa*** *niku* ***mo*** *tabe-nakat-ta*
Juan TOP carne tampoco comer-NEG-PASD
'Juan no comió tampoco carne'

c. *Juan* ***wa*** *Maria ni* ***mo*** *hana o age-nakat-ta*
Juan TOP María DAT tampoco flores ACU dar-NEG-PASD
'Juan a María tampoco le dio flores'

d. *Juan* ***wa*** *Kankun e* ***mo*** *ika-nakat-ta.*
Juan TOP Cancún a tampoco ir-NEG-PASD
'Juan no fue a Cancún tampoco'

Lo que llama la atención en estos ejemplos, es la similitud de la distribución de la frase nominal más *mo* con la de la FN-*wa*. Las FN/FP-*mo* de las oraciones de (34a-d) son sustituibles por la FN/FP-*wa*, como se muestra en (35), correspondiente a las oraciones de (34).

35. a. *Juan* ***wa*** *ko-nakat-ta*
Juan TOP/FC venir-NEG-PASD
'En cuanto a Juan, (él) no vino'
'No vino JUAN (pero Pedro sí)'

b. *Juan* ***wa*** *niku* ***wa*** *tabe-nakat-ta*
Juan TOP carne FC comer-NEG-PASD
'Juan no comió CARNE (pero pescado sí)'

c. *Juan* ***wa*** *Maria ni* ***wa*** *hana o age-nakat-ta*
Juan TOP María a FC flores ACU dar-NEG-PASD
'Juan A MARÍA no (le) regaló flores (pero a Silvia sí)'

d. *Kankun e* ***wa*** *Juan* ***wa*** *ika-nakat-ta*
Cancú a TOP/FC Juan TOP/FC ir-NEG-PASD
'A CANCÚN, Juan no fue (pero a Mazatlán sí)'
'A Cancún, JUAN no fue /A Cancún no fue JUAN (pero Pedro sí)'

Respecto a (35a), debido a que la frase *Juan-wa* es la única marcada con *wa*, se puede leer de dos maneras; como tópico o como foco contrastivo, es decir, "Juan no realizó el acto de venir", en el primer caso y "el que no vino fue Juan" en el segundo, en el que *Juan* está contrastado con otra persona. En (35b), *Juan-wa* es tópico y *carne -wa* es foco, la partícula *wa* de la segunda frase nominal demarca el ámbito de la negación. Lo mismo se puede afirmar en los casos (35c) y (35d).

De esta manera, podemos concluir que la segunda FN-*wa* en japonés es un IPN en una oración negativa; su comportamiento es diferente del de la oración afirmativa, pues se permite la anteposición de la misma al tópico con la función de o bien tópico o bien foco contrastivo. Y, como acabamos de ver, la distribución de la partícula *wa* es igual a la de *mo*, que se cataloga en la literatura como IPN.[15] Por lo tanto, se suma a las funciones de la FN-*wa* la de IPN aparte de las de tópico y foco contrastivo.

Por otra parte, vimos también que mientras la anteposición al tópico de un constituyente sin la marca de *wa* tiene características de foco exhaustivo, tanto en una oración afirmativa como en una negativa, y que, en cambio, la de un constituyente marcado con *wa*, con la interpretación original de foco contrastivo, se interpreta como tópico o como foco contrastivo en una oración negativa.

[15] Kato (1985, 1993, 2000) es uno de ellos.

5.4. La anteposición y las proyecciones de Rizzi y de Aissen y la linealidad de Pereltsvaig

Hemos visto que el japonés permite la anteposición de una FN/FP al tópico oracional en tres casos: *1)* anteposición de un complemento/adjunto que da un sentido de foco exhaustivo; *2)* anteposición de una FN-*wa* foco contrastivo al tópico en una oración negativa; y *3)* el tópico circunstancial que forma parte del predicado verbal en su origen.[16] Todos estos casos son resultado del desplazamiento del constituyente en cuestión.

La pregunta obligada es: ¿qué posición ocupan estos tres constituyentes antepuestos al tópico oracional? ¿La de foco exhaustivo derivado de un argumento, la de una FN/FP-*wa* antepuesta al tópico o la de tópico circunstancial?

Nos interesa saber si el orden lineal superficial tiene estructura jerárquica. Para responder esta pregunta, examinaremos tres propuestas, la de Rizzi (1997), la de Aissen (1992) y la de Pereltsvaig (2004). Las dos primeras proponen una estructura jerárquica y la tercera, una lineal. Pero antes de proceder, averiguaremos cuántos focos se permite anteponer al tópico en japonés.

5.4.1. Anteposición de una FN-wa y un argumento en una oración

En el capítulo anterior (§4.2.2) vimos que en japonés se permiten dos tópicos circunstanciales, aparte del tópico oracional. En esta sección veremos si es posible la anteposición al tópico de un complemento/adjunto y/o una FN-*wa* en función de foco. Las oraciones (36a-g) combinan una frase locativa-*wa*, una acusativa-*o* y el sujeto-*wa* en distintos órdenes de palabras.

[16] Véase el capítulo IV sobre el tópico circunstancial.

36. a. *Restoran de* ***wa*** *niku* ***o*** *tabeta* Loc-*wa* + OD-*o*
Restaurante en TOP/FC carne ACU comí
'En el restaurante, comí carne'
'En el restaurante (y no en casa), comí carne'

b. ? *Niku* ***o*** *restoran de* ***wa*** *tabeta* OD-*o*+ Loc-*wa*
carne ACU restaurante en FC comí
'CARNE es lo que comí EN EL RESTAURANTE (y no en casa)'

c. *Juan* ***wa*** *restoran de* ***wa*** *niku*
Juan TOP restaurante en FC carne
o *tabeta* Suj-*wa* + Loc-*wa* + OD-*o*
ACU comió
'(En cuanto a Juan), (él) comió carne EN EL RESTAURANTE (y no en casa)'

d. **Niku* ***o*** *Juan* ***wa*** *restoran de*
carne ACU Juan TOP restaurante en
wa *tabeta.* OD-*o* + Suj-*wa* + Loc-*wa*
FC comió
(Lectura pretendida) 'CARNE es lo que comió Juan EN EL RESTAURANTE (y no en casa)'

e. *Restoran de* ***wa*** *Juan* ***wa*** *niku*
Restaurante en FC Juan TOP carne
o *tabeta* Loc-*wa* + Suj-*wa* + OD-*o*
ACU comió
'En el restaurante (y no en casa), en cuanto a Juan, (él) comió carne'

f. **Niku* ***o*** *restoran de* ***wa*** *Juan*
carne ACU restaurante en FC Juan
wa *tabeta* OD-*o* + Loc-*wa* + Suj-*wa*
TOP comió
(Lectura pretendida) 'CARNE es lo que comió Juan en el restaurante'

g. *?Restoran de* ***wa*** *niku* ***o*** *Juan*
Restaurante en FC carne ACU Juan
wa *tabeta* Loc-*wa*+ OD-*o*+ Suj-w*a*
TOP comió
'En el restaurante, CARNE es lo que comió Juan'

Las oraciones (36a), (36c) y (36e) que tienen el orden de palabras no marcado y que tienen sólo un foco o ninguno antepuesto al tópico son gramaticales. Si examinamos las oraciones agramaticales o raras, vemos que en (36f) y (36g) están antepuestos al tópico dos focos, el exhaustivo de la frase acusativa-*o* y el foco contrastivo de la frase locativa-*wa*. La diferencia en gramaticalidad entre esas oraciones, una agramatical y la otra rara, radica en el orden de palabras de estos focos. Mientras que en (36f) la frase acusativa-*o* está antepuesta a la locativa-*wa*, en (36g), que recibe una aceptación un poco mejor que (36f), es la locativa-*wa* la que está antepuesta a la acusativa, misma que conserva parcialmente el orden no marcado de palabras Loc-*wa* + OD-*o*. Por otra parte, (36d), que tiene antepuesto el foco exhaustivo (la frase acusativa) al tópico, y tiene el foco contrastivo (la locativa) después del mismo, es también agramatical. Los ejemplos de (36) nos dan idea de que no se permite colocar dos focos antes del tópico. Veremos otro ejemplo, (37), en el que hay una frase dativa marcada con *wa*, una acusativa-*o* y el tópico.

37. a. *Juan* ***wa*** *Hanako ni* ***wa*** *hana*
Juan TOP Hanako a FC flores
o *ageta* Suj-*wa* + OI-*ni*-*wa* + OD-*o*
ACU regaló
'Juan (le) regaló flores A HANAKO (y no a Silvia)'

b. * *Hana o Juan* ***wa*** *Hanako ni*
flores ACU Juan TOP Hanako a
wa *ageta* OD-*o* + Suj-*wa* + OI-*ni*-*wa*
FC regaló
(Lectura pretendida) 'Son FLORES lo que Juan sí (le) regaló
A HANAKO'

c. *Hanako ni* ***wa*** *Juan* ***wa*** *hana*
Hanako a FC Juan TOP flores
o *ageta* OI-*ni*-*wa* + Suj-*wa* + OD-*o*
ACU regaló
'A HANAKO (y no a Silvia), Juan (le) regaló flores'

d. **Hana o Hanako ni* ***wa*** *Juan* ***wa***
flores ACU Hanako a FC Juan TOP
ageta no? OD-*o* + OI-*ni*-*wa* + Suj-*wa*
regaló PF
(Lectura pretendida) '¿Son FLORES lo que le regaló Juan
A HANAKO (y no a Silvia)?'

e. ?**Hanako ni* ***wa*** *hana o Juan*
Hanako a FC flores ACU Juan
wa *ageta.* OI-*ni*-*wa* + OD-*o* +Suj-*wa*
TOP regaló
(Lectura pretendida) 'A HANAKO (y no a Silvia), son FLORES
lo que le regaló Juan'

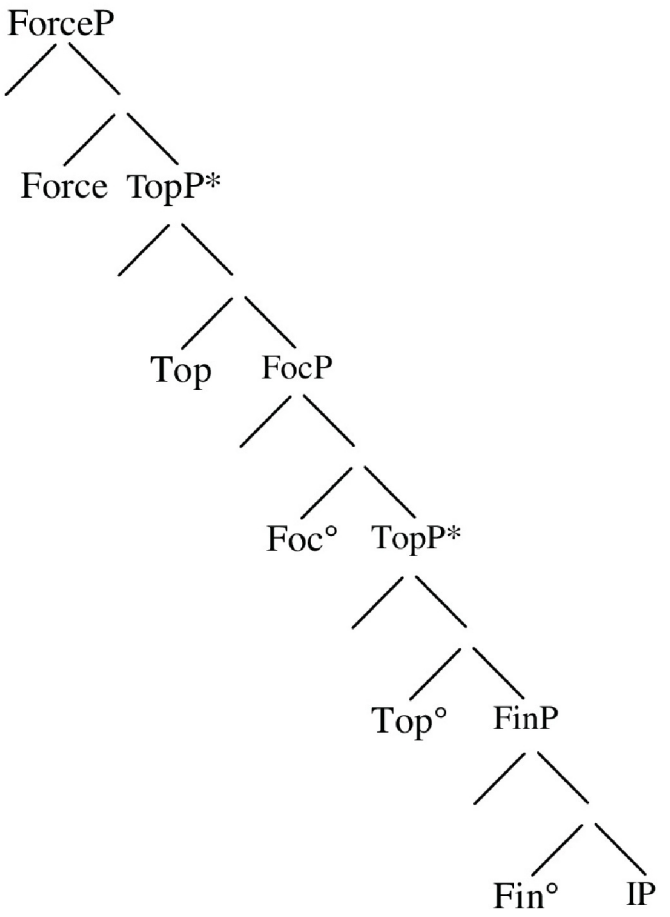
Se confirma así lo dicho anteriormente. Las oraciones (37d, e), que tienen dos focos, la frase acusativa marcada con *o* y la frase dativa marcada con *wa*, ambas antepuestas al sujeto-*wa* tópico, son agramaticales o raras. Por otra parte, también son agramaticales las oraciones (36d) y (37b), en las que sólo un foco exhaustivo está antepuesto al tópico, y en las que a su vez un foco contrastivo está pospuesto al mismo. Esto sugiere que el orden de aparición de los focos también cuenta. El foco exhaustivo no puede preceder al foco contrastivo. Estos ejemplos apuntan a que en japonés sólo se permite un IPN o un argumento en función de foco exhaustivo antes del tópico.

5.4.2. Tres posturas para el análisis de las oraciones con tópico y con foco

Rizzi (1997: 297) propuso la frase funcional llamada fuerza (ilocutiva) en la que se expresaría la información sobre el tipo de oración incluyendo la articulación del discurso, misma que puede ser, según el autor, interrogativa, declarativa, comparativa, relativa, etc. Para este autor, tanto los tópicos como el foco se sitúan debajo de esta frase representada sintácticamente como Comp.[17] Como se recordará, puede haber en una oración, según su análisis, un número no determinado de tópicos, pero sólo un foco, y el mismo quedaría entre dos tópicos en la estructura arbórea como se muestra a continuación.

[17] Como se verá en la estructura arbórea, Rizzi asume representaciones sintácticas basadas en la teoría de la X-barra. Analizar en detalle la estructura no es nuestro objetivo y sólo nos referiremos a ella cuando sea relevante.

38.



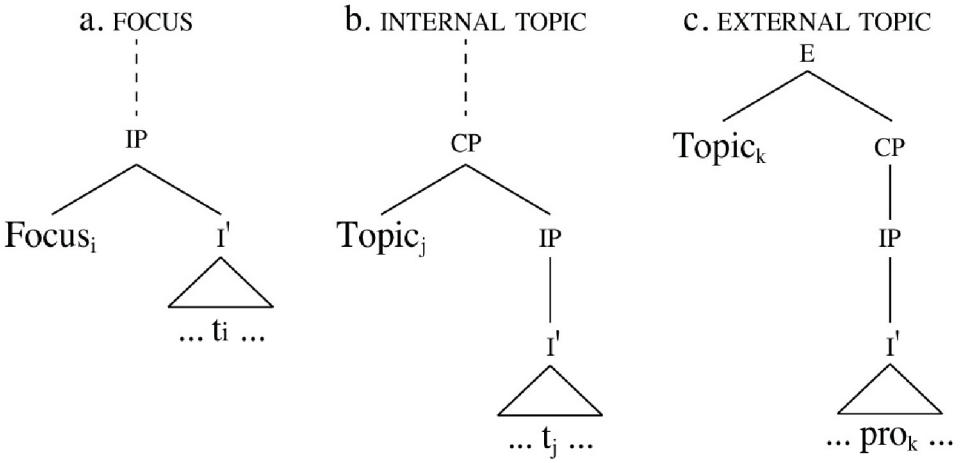
Rizzi (1997: 297)

Sin embargo, el japonés parece desafiar la caracterización de Rizzi. Hay inconsistencias entre la proyección de TOP y los datos en japonés. Una de estas inconsistencias es, primeramente, que según su estructura arbórea, cabría sólo un foco. Sin embargo, como vimos en el capítulo IV, puede haber varios focos contrastivos en una oración en japonés. Además, su estructura no distingue entre el foco contrastivo y el exhaustivo. En segundo lugar, sería difícil distinguir el tópico del foco contrastivo haciendo uso de dicha estructura. Hemos mencionado (capítulo I) que el tópico y el foco contrastivo se distinguen sintácticamente. El tópico está fuera de la frase relativa, mientras que el foco contrastivo está dentro. Esto debe reflejarse en su estructura

arbórea, sin embargo, tanto el tópico como el foco contrastivo se sitúan en la F-Fuerza (ForceP), arriba de la F-Flex (FinP) (38).[18]

Por otra parte, Aissen (1992: 47) propuso, en contraposición a Rizzi, dos tipos de tópico y uno de foco, en relación con el tzotzil, el jacalteco y el tz'utujil, que son lenguas de la familia maya, y denominó a uno de estos tópico externo, y al otro interno, siguiendo a Banfield (1973) y Emonds (1985). Cada uno ocupa diferente posición estructural: el primero fuera de la F-Comp en E(xpresión), mientras que el segundo está dentro de F-Comp, como se muestra a continuación.

39.



Aissen (1992: 47)

Aissen asume, igual que Rizzi, los principios de la X-barra. Como se ve en la estructura arbórea, en el caso del tópico interno, que es el caso del tópico en tz'utujil, éste funciona como especificador de CP (F-Comp) ligando la huella coindizada t_j (39b). En el caso del tópico externo, la posición de éste no es resultado de movimiento, sino que éste es generado *in situ* ('*base generated*'). Tampoco se requiere de ligamiento aunque está coindizado con un pronombre correferencial. Se caracteri-

[18] Refiérase también a los artículos del libro *Alternatives to Cartography* (2009), editado por Jeroen van Craenenbroeck, en los que se presentan alternativas a la estructura arbórea de Rizzi.

za porque la conexión con la oración que le sigue es pragmática y no sintáctica, y porque la oración debe ser "sobre" el tópico. Esta estructura, según Aissen, es adecuada para los tópicos del tzotzil, del jacalteco, y probablemente del tojolabal. Este tipo de tópico no ocurre en las oraciones subordinadas. En cambio, el tópico interno está estrictamente conectado con la enunciación que le sigue y, a diferencia del tópico externo, ocurre en las frases subordinadas (Aissen, 1992: 43-47). Por otra parte, el foco quedaría en la F-Flex (IP) (39a). Como se habrá notado, el tópico externo correspondería al tópico circunstancial y el tópico interno al tópico oracional en japonés. Sin embargo, el modelo de Aissen muestra limitaciones para explicar el caso del japonés. Por ejemplo, el tópico oracional japonés no aparece en oraciones subordinadas, pero el foco contrastivo sí. Sin embargo, contemplaremos la posibilidad de que su modelo, con algunas modificaciones, sea aplicable al japonés.

Podríamos proponer, siguiendo a Aissen, una estructura arbórea arriba de F-Comp que denominaremos E. Sin embargo, a diferencia de la de Aissen, en nuestra estructura arbórea E cabría no solamente el tópico circunstancial, sino también el foco exhaustivo y la FN/FP-*wa* IPN. Por lo demás, sería conveniente señalar que, en cuanto al foco, no puede haber ramificación más arriba de E, según los datos que obtuvimos de los ejemplos (36f, g) y (37d, e) de este capítulo.[19] Debajo de E quedaría Comp, donde se situaría el tópico oracional. El

[19] Una oración como (i) muestra que en japonés se permiten dos tópicos circunstanciales antes del tópico oracional. En (i), el tópico circunstancial *la época feudal* presenta el marco temporal, y el de *la ceremonia de la boda*, el marco espacial del evento.

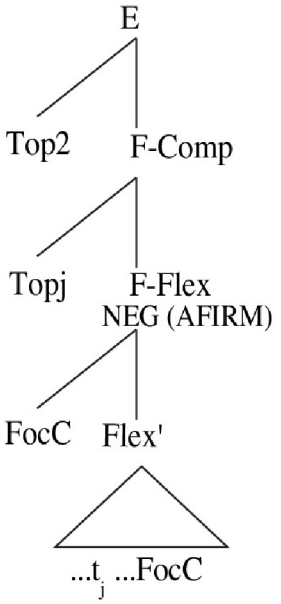
i) *Hooken-jidai ni* **wa**, *kekkonshiki de* **wa** *hanayome* **wa** *amari kao*
Feudal época en TOP boda en TOP novia TOP no mucho cara
o mise-nakat-ta
ACU enseñar-NEG-PASD
'En la época feudal y en la ceremonia de la boda, la novia evitaba enseñar la cara (a los invitados)'

Esto quiere decir que en cuanto al tópico, puede haber una proyección más aparte de E.

tópico oracional está fuera del ámbito de la negación y tampoco ocurre en oraciones relativas, mientras que FN/FP-*wa* foco contrastivo se situaría en la F-Flex donde se decide el tipo de oración, sea negativa o afirmativa. La FN-*wa* en oraciones negativas ocuparía dos posiciones, una en E cuando ésta se sitúa antes del tópico como IPN (40b) y la otra en F-Flex (40a) puesto que en el segundo caso dicha frase nominal se incluye en el ámbito de la negación. La FN-*wa* (IPN) se generaría en el especificador de F-Flex y se movería a la posición del especificador de E. El foco exhaustivo que se antepone al tópico se generaría también en F-Flex y se movería al especificador del E, la posición superior a F-Comp.

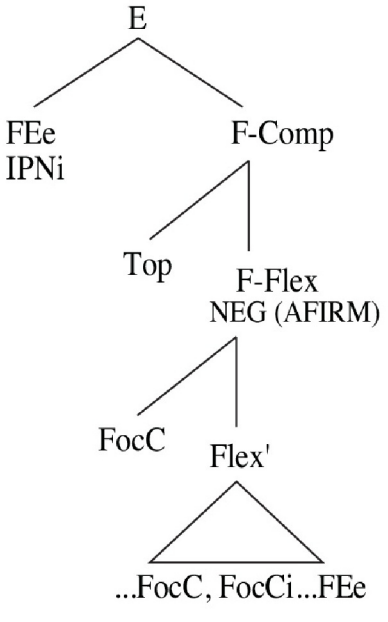
Se muestran a continuación las posiciones relativas de tópicos y focos en japonés modificadas a partir de la propuesta de Aissen.

40. a. Tópico circunstancial, Tópico oracional, Foco contrastivo



F-Comp Frase Comp
Top2 Tópico circunstancial
Topj Tópico oracional
FocC Foco contrastivo

b. IPN, Foco exhaustivo Tópico oracional



FEe Foco Exhaustivo
IPN Ítem de Polaridad Negativa

Como se puede ver al comparar (40) con la estructura arbórea (39) de Aissen, en japonés, el tópico circunstancial, el foco exhaustivo o el IPN podrían ocupar la posición de especificador de E en distribución complementaria. Además, en nuestra estructura arbórea se ven claramente las posiciones del tópico y del foco contrastivo.

Por último, presentaremos la propuesta de Pereltsvaig (2004), quien, a diferencia de Rizzi o Aissen, argumenta, con base en estudios efectuados sobre el ruso y el italiano, que el tópico y el foco no ocupan una posición sintáctica específica sino que están asociados con posiciones lineales específicas; los tópicos a la orilla izquierda, en el especificador de F-Flex o Comp, y el foco a la derecha de F-Flex (Pereltsvaig, 2004: 332). Las pruebas que ofrece son sintácticas, en el sentido de referirse al orden de palabras, así como prosódicas. En italiano, por ejemplo, el foco contrastivo puede ocurrir al inicio, en medio o al final de la oración, como se muestra en las oraciones de (41).

41. a. [Il pane] FC Carlo ha mangiato (non la torta)
el pan Carlo ha comido (no el pastel)
'En cuanto a lo que comió Carlo, él comió EL PAN (no el pastel)'

b. Non hanno mangiato [i bambini]FC il fromaggio
no ellos-han comido los niños el queso
(ma i topi)
(sino los ratones)
'No son LOS NIÑOS los que se comieron el queso
(sino los ratones)'

c. I bambini non hanno mangiato [il fromaggio]FC
Los niños no ellos-han comido el queso
(ma il dolce)
(sino el postre)
'Los niños no han comido EL QUESO, sino el postre'

(El ejemplo (41a) es de Samek-Lodovici (1996: 32) y los (41b, c) son de Antinucci y Cinque (1977: 144), citados todos por Pereltsvaig (p. 332).)

A pesar de que en (41a) el foco aparentemente antecede al tópico, según Pereltsvaig (2004: 332) los focos contrastivos en realidad están al final de la frase (IP-final) sin dar argumentos para su aseveración. El ejemplo (41a) es una franca violación al orden lineal de tópico y foco, al menos en el nivel superficial del italiano, puesto que la misma autora argumenta que "el tópico siempre está en el extremo izquierdo de la oración" (Pereltsvaig, 2004: 331). Señala también que los constituyentes que siguen al foco son adjunciones y están fuera y a la derecha de F-Flex (Pereltsvaig, 2004: 335) y como prueba presenta el hecho de que tienen un orden libre de palabras. Los ejemplos de (42) son los que presenta la misma autora.

42. a. Ha portato [tuo fratello]FC, il libro, a Giorgio, stamattina.
Ha llevado tu hermano el libro a Giorgio esta.mañana.
b. Ha portato [tuo fratello]FC, a Giorgio, il libro, stamattina.
c. Ha portato [tuo fratello]FC, il libro, stamattina, a Giorgio.
d. Ha portato [tuo fratello]FC, a Giorgio, stamattina, il libro.
e. Ha portato [tuo fratello]FC, stamattina, il libro, a Giorgio.
f. Ha portato [tuo fratello]FC, stamattina, a Giorgio, il libro.
'Fue tu hermano quien le llevó el libro a Giorgio esta mañana.'
(Antinucci y Cinque, 1977: 142 citado por Pereltsvaig, 2004: 334)

En estas oraciones los constituyentes se caracterizan por *i)* el tono bajo, *ii)* el contorno de entonación plana simple, y *iii)* la falta de acento tónico. Pereltsvaig concluye que los componentes de la información, el tópico y el foco, son interpretativos y lineales, mientras la sintaxis es no-interpretativa y tiene estructura jerárquica. Su propuesta es un híbrido, en el que admite cierto nivel de estructura jerárquica, pero deja un amplio margen para explicar la flexibilidad del

orden de palabras. Los ejemplos de (42) parecen reforzar la idea de que el foco contrastivo se sitúa en el extremo derecho de F-Flex, y que los argumentos que le siguen son adjunciones a la derecha de F-Flex (*right-adjoined to* IP). Sin embargo, la linealidad del tópico y el foco que propone Pereltsvaig tampoco ofrece explicación al hecho de que un foco exhaustivo o una FN-*wa* IPN pueden anteponerse al tópico (20)-(27) y (29).

Si sintetizamos los datos obtenidos de los ejemplos del japonés, en relación con las posibilidades de orden lineal de palabras entre tópico, foco contrastivo y complemento/adjunto, podemos resumir como sigue. El tópico circunstancial se presenta al principio de la oración para dar un fondo espacial o temporal al evento. El tópico oracional encabeza la oración cuando el tópico circunstancial está ausente. El foco contrastivo es precedido por el tópico, en un orden bastante estricto, y a la vez, es seguido del complemento/adjunto no marcado con *wa*. Todo indica que el orden lineal de palabras está en función del flujo de la información, primero la información compartida, y después la nueva. Sin embargo, podría pensarse que esta caracterización que acabamos de mencionar no funciona porque no puede explicar el hecho de que el foco exhaustivo está al principio de la oración (ejs. (6)-(9) de este capítulo), siendo información nueva. La respuesta que ofrecemos es la siguiente: mover un constituyente al inicio de la oración violando el orden consensuado (véase §3.5.2) de palabras da el efecto de resaltar el constituyente en cuestión, enfatizándolo al mismo tiempo. Ésta es la razón por la que un complemento/adjunto antepuesto al tópico se convierte en foco exhaustivo.[20] Por otra parte, los ejemplos examinados muestran que en japonés existe una posición antes del tópico oracional en la que cabrían tanto un tópico circunstancial como un foco exhaustivo o una FN-*wa* IPN en función de o bien tópico o bien foco contrastivo. Estos

[20] Este hecho contraviene lo afirmado por Neelman y Vermeulen (2012: 3-4), quienes argumentan que el foco nunca puede desplazarse encima del tópico.

resultados apuntan a que el tópico y el foco representan el flujo de información, por lo que deben pensarse en términos de un orden lineal más que de estructura jerárquica. Sin embargo, esto no niega la existencia de la estructura sintáctica. Lo que nos parece válido de la estructura arbórea de Rizzi (1997, 2004) es separar la parte pragmática y la sintáctica y situar la primera arriba de la sintáctica. La colocación de la partícula *wa* después de las marcas de caso como *de, ni, to*, etc. muestra que la función de tópico o foco se asigna después de las partículas de caso. Esto tiende a confirmar que la estructura de la información se sobrepone a la de la sintaxis, y que la modifica como en el caso del desplazamiento de un argumento de la oración.

5.5. Conclusión

En este capítulo, presentamos primero diferentes casos de anteposición de un argumento o una FN-*wa* al tópico, y analizamos sus efectos e implicaciones. Los datos muestran que el desplazamiento de los constituyentes es motivado por el deseo de dar efecto de énfasis, y que consecuentemente el orden de palabras se modifica. Este hecho, además, da la razón a nuestra hipótesis de que una oración con tópico y foco debe entenderse desde la perspectiva de la información pragmática. Por otra parte, se muestra también que el japonés sólo permite un foco o una FN-*wa* más antes del tópico oracional.

Respecto al orden de palabras, el tópico circunstancial se presenta al principio y antes del tópico oracional, para ofrecer el fondo espacial o temporal del evento. El tópico oracional, cuando el circunstancial está ausente, encabeza la oración. El foco contrastivo es precedido por el tópico, en un orden bastante estricto, y a la vez, es seguido del complemento/adjunto no marcado con *wa* que proporciona la información nueva. Por otra parte, resolvimos la interrogante de por qué una oración en la que una FN-*wa* se antepone al tópico, si es negativa, es gramatical. La respuesta es que la FN-*wa* antepues-

ta al tópico es un IPN. Lo mostramos por las semejanzas de comportamiento que hay entre ésta y la partícula *mo* que se considera IPN así como por el hecho de que esta frase nominal antepuesta al tópico se puede interpretar también como tópico (ej. (25)).

Un tema importante tratado en este capítulo es el de la controversia sobre si el tópico y el foco son nociones lineales o tienen estructura jerárquica. Rizzi (1997) y Aissen (1992), entre otros, argumentan que el tópico y el foco están situados jerárquicamente y en una estructura arbórea, y representan tanto el tópico como el foco en F-Fuerza '*Force*' (Rizzi) o el tópico en Comp y el foco en F-Flex (Aissen). Por otra parte, Pereltsvaig (2004) argumenta, basándose en el análisis sintáctico del italiano y del ruso, que el tópico y el foco son nociones lineales, y sitúa al primero en el extremo izquierdo de la oración, y al segundo en el derecho, al borde de la F-Flex. Después de examinar estas tres propuestas con base en los datos del japonés, llegamos a la conclusión de que el tópico y el foco están sobrepuestos a la estructura sintáctica y que deben pensarse más bien en términos de la estructura de la información, es decir, como un flujo de información expresado en el orden lineal de palabras.

CAPÍTULO SEXTO

TÓPICO Y FOCO EXHAUSTIVO. CONSTRUCCIONES QUE CONTIENEN TANTO FNs-*WA* COMO FNs-*GA*

6.0. INTRODUCCIÓN

En los capítulos anteriores hemos examinado construcciones que contienen FNs-*wa*, así como complementos o adjuntos, para ver qué interpretación recibe(n) la(s) FN(s)-*wa*, si como tópico o como foco contrastivo, para diferentes tipos de oración y de órdenes de palabras. Al igual que la partícula *wa*, la marca para el nominativo *ga* puede desempeñar una función pragmática que llamaremos, siguiendo a Kuno (1972b, 1973a, b), 'foco exhaustivo' (FE). No obstante, hay contextos en los que una FN-*ga* no recibe esa lectura; por conveniencia, nos referiremos a tales frases como *frases nominativas*. Como se verá en el presente capítulo, en japonés puede presentarse en una misma oración más de una FN-*ga*. Este fenómeno ha llevado a algunos lingüistas a suponer que el japonés posee la propiedad de 'marcación múltiple del nominativo' (Fukui, 1986: 212) y, en consecuencia, la presencia de más de un sujeto (Tateishi, 1994: 27, Hasegawa, 1999: 87). Este fenómeno es de interés en cuanto toca al tema de la estructura de la información, si nuestra intuición está bien encaminada, en el sentido de considerar a las FNs-*ga* como focos exhaustivos.

Por otra parte, existen pocos estudios sobre la estructura y la semántica de la oración cuando coexisten FN-*wa* y FN-*ga*.[1] Por lo tanto, nos interesa examinar la interacción de frases nominales FN-*wa* y FN-*ga* cuando ambas están presentes en una oración, así como las interpretaciones que se dan a las mismas.

6.1. FUNCIONES DE *ga*[2]

Primero, veremos dos funciones que tiene la partícula *ga*. Ésta, en general, sirve para marcar el caso nominativo de una FN y, en algunos casos para marcar nominales que expresan tiempo o lugar. Por lo tanto, aunque pueden coocurrir dos FNs con *ga*, no utilizan esta marca los complementos/adjuntos que corresponderían al acusativo, al dativo, al locativo, etc.[3] Además, la marca *ga* puede inducir ambigüedad en su aportación interpretativa, como se observa en la oración (1).

1. *Juan* ***ga*** *sakana o tabeta*
   Juan FE/ NOM pescado ACU comió
   a. (NOM) 'Juan comió pescado'
   b. (FE) 'Fue JUAN (y nadie más) quien comió pescado'

La ambigüedad se disipa cuando se presenta un contexto discursivo. Así, a una pregunta como "*doo shitta no?* (¿qué sucedió?)", la

[1] Por ejemplo, Noda (1996) trata esta construcción, pero su enfoque es clasificar oraciones que contengan FN-*wa* y FN-*ga* y no se dedica al análisis semántico.

[2] Esta sección fue enriquecida a raíz del seminario impartido (febrero-junio de 2012) en la UNAM por Ricardo Maldonado.

[3] La partícula *ga*, aparte de marcar algunos nominales que expresan tiempo o lugar, también marca el objeto de los verbos/adjetivos que Kuno (1973a: 51) llama estáticos. En nuestro trabajo se encuentran ejemplos de percepción visual (6), auditiva (7), de querer (18) y de capacidad (21).

respuesta tendría la interpretación de (1a); mientras que "*dare ga sakana o tabeta no?* (¿Quién comió pescado?)" tendría como respuesta la lectura de la oración (1b). En estos últimos casos *Juan* llevaría un tono enfático. Además, la estructura de la información es diferente en ambas respuestas. Mientras que el núcleo de la información en (1a) es toda la oración, el de (1b) sólo se enfoca en la FN *Juan-ga*. Además, en la misma oración (1b), la FN *Juan-ga* da un sentido enfático que se traduciría como "X y sólo X", razón por la que Mikami (1963: 197-198) le atribuye a la partícula *ga* función de "exclusión", mientras que Kuno (1973a, b) la llama "*ga* de foco exhaustivo" (*exhaustive-listing*), rubro que usamos en este trabajo. Por otra parte, mientras que en (1b) la información nueva se confina a la FN *Juan-ga*, dando énfasis a ésta, en (1a), abarca toda la oración, sin énfasis alguno. Kuno (1973a: 32) llama a este tipo de oración (1a) "descripción neutral".

Es interesante notar que, a diferencia de la oración (1), que permite dos interpretaciones, la oración en (2) sólo permite una: *Juan-ga* necesariamente tiene sentido focalizado.

2. *Juan* ***ga*** *dokushin da*
   Juan FE soltero es
   'Es JUAN quien es soltero'

Obsérvese que el predicado de (2) es copulativo. Kuroda (1964) —mencionado por Kuno (1973a: 32)— fue el primero en señalar la relación existente entre la interpretación de la FN-*ga* foco/neutro y el tipo de predicado. Cuando el predicado expresa una cualidad o actos repetitivos, la FN-*ga* sólo expresa el foco exhaustivo (Kuno 1973a: 32), como se muestra en (2). Compárese ésta con la oración siguiente, (3), que también es copulativa, en la que la FN *Juan* está marcada con *wa* y se interpreta como tópico, como vimos en el capítulo III.

3. *Juan* ***wa*** *dokushin da*
   Juan TOP soltero es
   'En cuanto a Juan, (él) es soltero'

Sin embargo, en una oración adjetiva donde el predicado expresa un estado actual (o pasado), la FN-*ga* no tiene sentido de foco, (4), mientras que la misma oración con una FN-*wa* se interpreta como tópico y expresa la cualidad de dicha FN-*wa*, (5), como se muestra en los ejemplos siguientes.

4. *Sora* ***ga*** *aoi*
   cielo NOM azul
   'El cielo está azul'

5. *Sora* ***wa*** *aoi*
   cielo TOP azul
   'El cielo (por definición) es azul'

El ejemplo (4) se enunciaría cuando el hablante está viendo y apreciando lo bonito que está el cielo. En este caso, *el cielo* no tiene el sentido de "es el cielo el que está azul dentro de un conjunto de cosas como el mar, los árboles, etc.". En cambio, la expresión en (5) es una afirmación de que así es el cielo.

Otro de los casos en los que la FN-*ga* se interpreta sin sentido de foco son los predicados impersonales, que expresan la percepción visual o acústica.

6. *Koko kara Fujisan* ***ga*** *mi-e-ru*
   Aquí desde Monte Fuji NOM ver-POTEN-PRES
   'Desde aquí se ve el monte Fuji'

7. *Tonari no ie no akachan no nakigoe* ***ga*** *kiko-e-ru*
   Vecino de casa de bebé de llanto NOM oír-POTEN-PRES
   'Se oyen llantos del bebé de la casa de los vecinos'

Estas oraciones se caracterizan por describir un suceso o estado temporal y caen en la categoría de 'descripción neutral' en términos de Kuno (1973a: 34). Sin embargo, parece haber excepciones. Las FNs-*ga* de las oraciones (8) y (9) se interpretan como focos exhaustivos a pesar de que el predicado adjetivo con FN-*ga* expresa un estado temporal. A la derecha se presentan oraciones con FNs-*wa* correspondientes a las de FNs-*ga* con el fin de compararlas.

8. *Kono heya* ***ga*** *akarui*
   Este cuarto FE luminoso
   'Es ESTE CUARTO el que está luminoso'

8'. *Kono heya* ***wa*** *akarui*
   este cuarto TOP/FC luminoso
   a. 'Este cuarto (siempre) es luminoso'
   b. 'ESTE CUARTO (y no aquél) es luminoso'

9. *Kinoo* ***ga*** *samukat-ta*
   Ayer FE frío-PASD
   'Es AYER (de estos días)

9'. *Kinoo* ***wa*** *samukat-ta*
   ayer TOP/FC frío-PASD
   a. 'Ayer hizo frío' cuando hizo frío'
   b. 'AYER (y no hoy) hizo frío'

FN-*ga* se interpreta como foco exhaustivo. De la misma manera, en (9) se describe la percepción sensorial pero la FN-*ga* se interpreta también como foco exhaustivo. En cambio, en (10), que describe la cualidad de la FN-*ga*, *ser soltero*, dicha frase se interpreta como nominativo, sin sentido de foco.

10. a. *Daibubun no gakusei* ***ga*** *dokushin da*
    mayoría de estudiantes NOM soltero son
    'La mayoría de los estudiantes son solteros'

    b. *Daibubun no gakusei* ***wa*** *dokushin da*
    mayoría de estudiantes TOP soltero son

'En cuanto a la mayoría de los estudiantes, (ellos) son solteros'
(ejemplo e interpretación de Kuno, 1973a: 34-35)

Lo que diferencia los ejemplos (8) y (9) de (6) y (7) es que los primeros dos hablan de un cuarto específico, "este cuarto (y no ése)" o un día específico, "ayer (y no hoy)". En cambio, si comparamos la oración (10a) con (3), notamos que mientras en (3) la FN *Juan-ga* es específica, en (10a) *la mayoría de los estudiantes* es no específica. Recuérdese que el foco exhaustivo expresa "esto y nada (nadie) más", por lo que es incompatible semánticamente con "la mayoría". Sin embargo, se podría argumentar que una oración como *la mayoría de los estudiantes de la UNAM son solteros* es específica en el sentido de que son (los estudiantes) de la UNAM, por lo que sería conveniente afinar un poco el concepto de 'especificidad' utilizado aquí. En la oración equivalente en japonés (11), la FN-*ga* se interpreta como nominativa sin sentido de foco, como se muestra en la glosa.

11. *Unamu no gakusei no daibubun* ***ga*** *dokushin da*
UNAM de estudiantes de mayoría NOM solteros son
'La mayoría de los estudiantes de la UNAM son solteros'

En (11), *la mayoría* es un conjunto, por lo que no se identifica a cada uno de los estudiantes.[4] 'Específico' significa que se puede identificar a cada uno de ellos.

De la misma manera, en la FN *algunos cuartos -ga* de la oración (12) tampoco "los cuartos" son específicos, en el sentido de que no se identifica cada uno de ellos. Compárese esta oración con (8), en la que la FN-*ga* se interpreta como foco exhaustivo, por ser específica.

[4] Kuno (1973a: 34-35) señala que, aunque las oraciones expresen un estado permanente, si la FN-*ga* incluye numerales o cantidad, (10), dicha FN se interpreta como nominativa. Sin embargo, esta definición resulta insuficiente, como se muestra en (11).

12. *Ikutsukano heya* ***ga*** *akarui*
algunos cuarto NOM luminoso
'Algunos cuartos son luminosos'

Lo que demuestran estos ejemplos es el factor de especificidad que influye en la interpretación de la FN-*ga*, aparte del tipo de predicado.

La complementariedad o paralelismo entre las construcciones con FN-*wa* y las que incluyen la partícula *ga*, como se observa en los ejemplos (2) y (3), se encuentra también en las construcciones con múltiples FNs-*wa*, y también en las que vamos a ver a continuación, que incluyen varias partículas *ga*.[5]

Existen las denominadas "construcciones nominativas dobles" (Mikami, 1970: 125-143). Los estudios posteriores (Kuno, 1983: §5) han desarrollado la misma idea propuesta por Mikami, con un enfoque sintáctico. Las oraciones como (13), a continuación, han causado controversia.

13. *Juan* ***ga*** *atama* ***ga*** *ii*
Juan FE cabeza NOM buena
'Es JUAN quien es inteligente'

Este tema ha sido también de mucho interés para los estudiosos de la gramática generativa como Saito (1985), Fukui (1986, 1995), entre otros. Fukui (1986: 237-240), por ejemplo, argumenta que el hecho de que el japonés permita construcciones con múltiples FNs-*ga* se debe a que la función de la categoría flexiva de esta lengua es defectuosa (o inexistente) porque no tiene concordancia ni de género ni de número y, debido a esto, se permiten múltiples nominativos. Todos los estudios de la teoría generativa tomaron este problema,

[5] Cabe señalar que las oraciones focalizadas, las llamadas contrastivas y las exhaustivas, parecen no encajar en la distinción que hizo Kuroda entre oraciones categóricas o téticas (1972, 1992). Este es un tema interesante aunque no ahondaremos más sobre él en este trabajo.

básicamente, desde la perspectiva de la sintaxis, ya sea como un problema de caso o de sujeto, o de la posición en la estructura jerárquica que ocupan estas FNs-*ga* en la oración. Por lo tanto, no es raro que se haya denominado a la primera FN-*ga* de las construcciones múltiples como 'el sujeto grande', y a las demás como 'pequeños sujetos' (Hasegawa, 1999: 87).

Por otra parte, Shibatani (1977: 793) señaló que en una construcción con dos FNs-*ga*, tanto la primera como la segunda son nominativas, siendo la primera, además, foco exhaustivo. Independientemente de si se está de acuerdo o no con que la primera FN-*ga* conserve el caso nominativo, la idea de que la primera FN-*ga* es foco exhaustivo fue presentada también por otros autores como Kiss (1981), Awaihara (2002) y Vermeulen (2005). Según nuestro modo de ver, en la oración (13) el sujeto sintáctico y semántico de *ii* 'bueno(a)' es *atama* 'la cabeza', y *Juan*, el poseedor de *atama* 'la cabeza', sirve como marco de referencia al marcarse con *ga* y tiene como principal función la de foco exhaustivo.

Las oraciones siguientes contienen dos o tres FNs-*ga*. Las de (14) a (20) son oraciones adjetivas y las de (21) a (26), predicados verbales.

14. *Zoo* ***ga*** *hana* ***ga*** *nagai*
elefante FE trompa NOM larga
'Es EL ELEFANTE el que tiene la trompa larga'

(14) expresa la relación parte-todo con la interpretación en que la primera FN-*ga* es foco exhaustivo, mientras que en (15) se expresa la circunstancia temporal del evento y, de igual manera, la primera FN-*ga* se interpreta como foco exhaustivo y la segunda como nominativa.

15. *Natsu* ***ga*** *biiru* ***ga*** *oishii*
Verano FE cerveza NOM sabroso
'Es EN VERANO cuando la cerveza es sabrosa'

Nótese que si en estas oraciones se cambia el orden de las dos FNs-*ga*, la oración se vuelve agramatical, como se muestra en (16) y (17). En estos ejemplos no se permite anteponer la FN-*ga* que expresa la parte de la relación todo-parte como en (16), ni la que expresa la instancia en la relación de circunstancia temporal-instancia como en la oración (17).

16. **Hana* ***ga*** *zoo* ***ga*** *nagai*
Trompa FE elefante NOM larga
(Lectura pretendida) 'Es LA TROMPA lo que el elefante tiene largo'

17. **Biiru* ***ga*** *natsu* ***ga*** *oishii*
Cerveza FE verano NOM sabrosa
(Lectura pretendida) 'Es LA CERVEZA la que es sabrosa en verano'

(18) es una oración cuyo predicado es un adjetivo. Como hemos explicado anteriormente, los adjetivos de origen chino forman el predicado adjetivo con la cópula *da*. Como en las oraciones previas, la primera FN-*ga* se interpreta como foco exhaustivo.

18. *Juan* ***ga*** *Maria* ***ga*** *suki-da*
Juan FE María NOM querido-es
'Es A JUAN a quien le gusta María'

Es posible intercambiar el orden de aparición de estas dos FNs-*ga* en (18), sin embargo, el sentido de la oración cambia, como se puede apreciar en la glosa de (19). Esto se debe a que las dos FNs-*ga* poseen la misma característica de ser humanos. Lo interesante es que la oración no es ambigua. Esto demuestra que cuando hay más de una FN-*ga*, la primera es foco exhaustivo.

19. *Maria* ***ga*** *Juan* ***ga*** *suki-da.*
María FE Juan NOM querido-es
'Es A MARÍA a la que le gusta Juan.'

La oración (20a), abajo, incluye tres frases nominales *-ga*. Como se puede apreciar en la glosa, las primeras dos frases nominales se interpretan como foco exhaustivo y la última, como nominativo. Como señalamos arriba, no se permite cambiar el orden de palabras de las FNs-*ga* (20b, c), puesto que *la mujer* 'japonesa' es parte de Japón (20b) y *el promedio de vida* es el de la mujer japonesa (20c).

20. a. *Nihon* ***ga*** *josei* ***ga*** *heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón FE mujer FE promedio de vida NOM largo
'Es EN JAPÓN y son LAS MUJERES las que tienen un promedio de vida más largo'

b. **Josei* ***ga*** *nihon* ***ga*** *heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
mujer FE Japón FE promedio de vida NOM largo
(Lectura pretendida) 'Son LAS MUJERES y JAPÓN los que tienen promedio de vida más largo'

c. **Heikin-jumyoo* ***ga*** *nihon* ***ga*** *josei* ***ga*** *nagai*
promedio de vida FE Japón FE mujer NOM largo
(Lectura pretendida) 'Es un PROMEDIO DE VIDA y en JAPÓN que las mujeres tienen largo'

En (20a), el sentido enfático de la primera FN-*ga* está en que "de entre varios países, es Japón" y en la segunda, "las mujeres son las que se destacan (por ser longevas)". Todas las frases nominales con *ga* en esta oración son información nueva, a diferencia de la FN-*wa*, que es información compartida.

La agramaticalidad de oraciones como (16), (17), (20b) y (20c) se debe a violaciones a la categorización del mundo. Tomemos el

caso de (20). "La mujer japonesa" es parte de Japón. De la misma manera, "el promedio de vida" pertenece a "la mujer japonesa". Por otra parte, se observa que el foco exhaustivo siempre precede al nominativo, y cuando existen más de dos FNs-*ga*, sólo la última se interpreta como nominativa mientras que las demás son exhaustivas. De manera que puede decirse que hay sólo un sujeto sintáctico en una oración, en contra de Hasegawa (1999) o Tateishi (1994), quienes argumentan que hay varios sujetos en una oración.

Las oraciones (21)-(24) contienen predicados verbales, y aunque tienen estructura argumental de oraciones transitivas, los verbos de estos predicados marcan su objeto con *ga* (21)-(23). Pertenecen a este tipo de verbos, entre otros, *dekiru* 'poder', *wakaru* 'entender', *aru* 'haber' y la construcción que se forma con el adjetivo *tai* (V-*tai*= *deseoso de* -V). Estas construcciones se caracterizan también porque el poseedor de las habilidades, entendimiento etc., como en (21b) y (22b), se marca con *ni* locativo en una oración no focalizada. Tampoco se puede cambiar el orden de aparición de las FN-ga.

21. a. *Silvia* ***ga*** *roshia-go* ***ga*** *dekiru*
Silvia FE ruso idioma NOM puede
'Es SILVIA quien sabe ruso'

b. *Silvia ni roshia-go* ***ga*** *dekiru*
Silvia LOC ruso idioma NOM puede
'Silvia sabe ruso'

22. a. *Juan* ***ga*** *kane* ***ga*** *aru*
Juan FE dinero NOM hay
'Es JUAN quien tiene dinero'

b. *Juan ni kane* ***ga*** *aru*
Juan LOC dinero NOM hay
'Juan tiene dinero' (lit.) 'En Juan hay dinero'

La estructura argumental del verbo compuesto *shi-tai* 'hacer-deseoso' en (23a) se asemeja a la del acusativo, en el sentido de que este verbo compuesto puede marcar el objeto con *o*, pero no permite marcar el sujeto con *ni* locativo (23b).

23. a. *Watashi* ***ga*** *anata to hanashi* ***ga*** *shi-tai*
Yo FE tú con plática NOM hacer-deseoso
'Soy YO quien quiere hablar contigo'

b. *Watashi* ***ga/wa/*ni*** *anata to hanashi o shi-tai*
Yo FE/TOP/*LOC tú con plática ACU hacer-deseoso
'Soy YO quien quiere hablar contigo'
'(En cuanto a mí) yo quiero hablar contigo'

Es interesante notar que, aunque se marque el objeto del verbo con *-o*, como en (23b), el actor conserva el sentido de foco exhaustivo.[6] (24) es una construcción impersonal que expresa percepción visual.

24. *Koko kara* ***ga*** *Fujisan* ***ga*** *mieru*
Aquí desde FE monte.Fuji NOM se ve
'Es de AQUÍ de donde se ve el Monte Fuji'

Como se aprecia en la traducción libre, (24) implica que desde otros lugares no se ve el Monte Fuji.

A diferencia de los ejemplos anteriores, una oración con dos FNs-*ga* es agramatical, como la de (25) si la construcción es acusativa. Esto se debe a que *ga*, salvo excepciones,[7] marca sólo nominativo.

[6] Sucede lo mismo con la oración (21a). La FN *ruso-ga* puede sustituirse con la FN *ruso-o* y la FN *Silvia-ga* se interpretaría de todos modos como foco exhaustivo.

[7] Como hemos visto en los ejemplos (21) y (22) y, como veremos en (26b), *ga* como foco exhaustivo puede sustituir también al locativo *ni*.

25. **Juan* ***ga*** *sakana* ***ga*** *tabeta*
Juan FE pescado NOM comió
(Lectura pretendida) 'Es JUAN quien comió pescado'

Existen oraciones que parecen no encajar en lo expuesto arriba. Noda (1996: 256-263) presenta ejemplos en los que ninguna de las dos FNs-*ga* se interpretaría como foco exhaustivo; (26a) es uno de ellos.

26. a. *Fujisan* ***ga*** *kumo* ***ga*** *kakatte-iru* *yo*
Monte.Fuji NOM nubes NOM envolver-PROGRES-está PF
'Al Monte Fuji lo envuelven las nubes'
(ejemplo de Noda, 1996: 261)

b. *Fujisan* *ni* *kumo* ***ga*** *kakatte-iru*
Monte.Fuji LOC nubes NOM envolver-PROGRES-está
'En el Monte Fuji hay nubes que lo envuelven'

c. *Fujisan* *ni* ***wa*** *kumo* ***ga*** *kakatte-iru*
Monte.Fuji LOC TOP nubes NOM envolver-PROGRES-está
'En cuanto al Monte Fuji, lo envuelven las nubes'

La oración (26b) es casi sinónima de (26a) pero es de uso más común. Tanto (26a) como (26b) describen un paisaje, sólo que en (26a) el foco de atención es *el Monte Fuji* y en (26b) *las nubes*. Como se aprecia en la glosa, la oración (26b), en la que *el Monte Fuji* está marcado con el locativo *ni*, es la versión no focalizada de (26a). En la oración (26a), el Monte Fuji *-ga* no expresa foco, no obstante que es la primera FN-*ga* de la oración. Esto se debe probablemente a que, al hacer una descripción de lo que está a la vista, dicha FN-*ga* toma la función de marco espacial equivalente a una FN-*wa* tópico circunstancial, aunque con la diferencia de que se trata de información nueva. Como hemos mencionado arriba, tanto en el caso del

foco exhaustivo como en el del nominativo, la FN-*ga* expresa información nueva.

Hemos visto hasta aquí que la interpretación de la FN-*ga* como foco exhaustivo o como nominativo depende del tipo de oración y de la especifidad de la FN en cuestión, cuando ésta es la única FN-*ga* en la oración. En el caso de oraciones verbales de evento como la que se presentó en 1), y volvemos a anotar aquí con su numeración original:

1. *Juan* ***ga*** *sakana o tabeta*
   Juan FE/ NOM pescado ACU comió
   a. (NOM) 'Juan comió pescado'
   b. (FE) 'Fue JUAN (y nadie más) quien comió pescado'

La FN-*ga* se interpreta de las dos formas, como foco exhaustivo y como nominativo. Cuando existe más de una FN-*ga* en una oración adjetiva, todas, menos la última FN-*ga*, son focos exhaustivos. Además, el orden de aparición de las FNs-*ga*, como foco exhaustivo y como nominativo se debe a una categorización del mundo, por ejemplo, la del todo seguido de la parte, o el marco temporal seguido de una instancia, etc.[8] Vimos que existen también oraciones de percepción visual, en las que ninguna de las dos FNs-*ga* se interpreta como foco exhaustivo (26a). En este tipo de oración, la función de la FN-*ga*

[8] Vermeulen (2005: 1336), por otra parte, analiza los tres tipos de *ga* desde la perspectiva de la teoría de Rección y Ligamiento. La partícula *ga* puede comportarse: *i)* como una marca de caso si la frase lleva un papel temático; *ii)* como una marca de caso a la vez que de foco si la frase que marca *ga* tiene un papel temático y está en posición de mando-c respecto a las otra(s) frase(s) *ga*, pero no viceversa; *iii)* como una marca de foco si la frase no tiene un papel temático pero está en la configuración de mando-c respecto a las otra(s) frase(s) con *ga*, pero no viceversa. Las frases *ga* como foco o no foco ocurren dentro de F-Flex. Para nosotros, sin embargo, el foco exhaustivo se situaría arriba de F-Flex, como señalamos en el capítulo V (ej. (40)). Además, desde su perspectiva no podría explicarse la jerarquía que hay entre dos focos exhaustivos como los de (20a).

como foco exhaustivo se diluye, y dicha FN hace el papel meramente de presentador del marco espacial.

6.2. DIFERENTES TIPOS DE CONSTRUCCIONES CON FN-*wa* Y FN-*ga*

Existen en japonés construcciones con FN-*wa*... FN-*ga*... o bien, en su defecto, FN-*ga*... FN-*wa*... en las que convergen diferentes clases de oraciones. Se pueden clasificar según el tipo de predicado: oraciones adjetivas, copulativas y verbales. Las adjetivas, a su vez, se agrupan en dos: las netamente adjetivas y las pseudo adjetivas. Las primeras son construcciones adjetivas, pero sus constituyentes tienen funciones gramaticales iguales a las de un predicado verbal. Aunque nuestro objetivo es analizar la relación entre el tópico y el foco exhaustivo, y enfocaremos nuestro análisis en esas construcciones, presentamos ejemplos de la construcción FN-*wa*... FN-*ga* en las que la FN-*ga* se interpreta como nominativa, sin sentido de foco exhaustivo.

6.2.1. Las oraciones adjetivas

Primero analizaremos las oraciones adjetivas que contienen una FN-*wa* y una FN-*ga*.

27. *Zoo* ***wa*** *hana* ***ga*** *nagai*
elefante TOP trompa NOM larga
'En cuanto al elefante, (él) tiene la trompa larga'

La oración (27) es la versión topicalizada de (14), y tiene la relación semántica de todo-parte entre la frase topicalizada *zoo-wa* 'elefante-TOP' y su predicado *hana-ga nagai* 'es larga la trompa'. Nótese que *elefante* no es el sujeto de *largo*, sino que se conecta esta frase

con la oración *la trompa es larga* a través de una relación semántica, pues *la trompa* es parte del elefante.

28. *Natsu* ***wa*** *biiru* ***ga*** *oishii.*
verano TOP cerveza NOM sabroso
'En (cuanto al) verano, es sabrosa la cerveza'

(28) es la versión topicalizada de la oración (15). En la oración (28), la FN *verano -wa* ofrece un marco temporal para el evento, y no forma parte del predicativo adjetival *es sabrosa la cerveza*, por lo que es tópico circunstancial, y la relación entre el tópico y la oración principal es laxa. En estas oraciones, la FN-*ga* se interpreta como nominativa.

La construcción FN-*wa*... FN-*ga* expresa también una relación entre lo genérico y lo específico. Analicemos la oración (29).

29. *Sakana* ***wa*** *tai* ***ga*** *oishii*
pescado TOP huauchinango NOM sabroso
'Si se trata de pescados, el huauchinango es sabroso'

En (29), el tópico *pescado -wa* expresa el género, mientras que *huauchinango* es una instancia del género pescado. La oración (30) es una construcción en la que la FN marcada con *ga* representa al paciente (tema) del predicado adjetivo.

30. *Juan* ***wa*** *Maria* ***ga*** *sukida.*
Juan TOP María NOM querida-es (adj)
'En cuanto a Juan, (a él) le gusta María'

A diferencia de los ejemplos de arriba, la oración (30) se interpreta como acusativa, en ella la FN *Juan* es el actor, y *María*, paciente del predicado adjetivo *suki-da* 'querida-es'. Sin embargo, las relaciones gramaticales están expresadas marcando la FN *María* como

nominativa con *ga*. Es interesante que, excepcionalmente, la FN paciente se marque, como en este caso, con *ga* nominativa.[9]

En la oración (31) a continuación, que es la correspondiente topicalizada a (20a), coexisten una FN-*wa* y dos FNs-*ga*. Veamos qué interpretación se le puede dar a esta construcción.

31. *Nihon* ***wa*** *josei* ***ga*** *heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón TOP mujer *ga* promedio de vida *ga* largo
'En cuanto a Japón, es LA MUJER la que tiene un promedio de vida mayor'

Cuando existen dos FNs-*ga* como en el ejemplo (31), la primera, en este caso *la mujer -ga*, recibe la interpretación de foco exhaustivo, y la segunda FN *promedio de vida -ga*, que es el sujeto correspondiente a la predicación *largo*, la de nominativo. Nótese que esta construcción con una sola FN-*ga* quedaría como las de (32). Mientras que en (32a) la FN *Japón* está topicalizada, en (32b) la misma forma parte del bloque semántico, a través de la concatenación de las FNs-*no* genitivas.

32. a. *Nihon* ***wa*** *josei no heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón TOP mujer GEN promedio de vida NOM largo
'En Japón, el promedio de vida de la mujer es largo'

[9] El adjetivo *suki-da* (querido-es) tiene carácter dual; cuando funciona como verbo inacusativo, marca la FN que correspondería al sujeto del predicado adjetival con *ga* (30), en cambio, marca la misma FN con *-o* cuando funciona como acusativo, sin que haya una marcada diferencia en la interpretación. Se muestra a continuación un ejemplo con *-o* acusativo: "*Juan-wa Maria o suki-da* 'Juan quiere a María'". Estos ejemplos muestran, como señala Kageyama (1993: 66), que el sujeto del verbo inacusativo es el objeto directo del verbo acusativo. Además, como veremos más adelante, con un verbo de posesión como *aru* (haber) en (38), y con otros como *wakaru* (entender), *-(r)e-* (infijo que expresa la potencialidad), con los que el actor no puede ejercer su voluntad sobre el objeto, la FN paciente se marca también con *-ga*.

b. *Nihon no josei no heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón GEN mujer GEN promedio de vida FE largo
'Es EL PROMEDIO DE VIDA DE LA MUJER JAPONESA lo que es largo'

Tanto (32a) como (32b) expresan una cualidad. Sin embargo, mientras que en (32a) la FN *promedio de vida de la mujer* se interpreta como un nominativo neutral, la FN *promedio de vida de la mujer japonesa* en (32b) se interpreta como foco exhaustivo. La diferencia radica en que en (32a), la oración consta de un tópico y una FN-*ga* igual a las de (27)-(29), mientras que en (32b), la frase marcada con *ga* es la única en la oración que expresa una cualidad. Las frases nominales en (32b) forman un bloque concatenado a través de la marca *no* genitiva.[10]

Hemos visto la estructura y la interpretación de las oraciones copulativas y adjetivas con FN-*wa*... FN-*ga*. Como se puede observar, las relaciones gramaticales internas de las construcciones FN-*wa*.... FN-*ga* son variadas y complejas, pero tienen estructuras de la información comunes, es decir, el tópico porta información compartida y la FN-*ga*, información nueva.

Existen oraciones con predicados verbales con FN-*wa*... FN-*ga* pero combinadas de manera limitada. A continuación averiguaremos qué estructura(s) tiene(n) las oraciones verbales con FN-*wa*... FN-*ga*.

[10] Antiguamente (siglos VIII-XII) la partícula *ga* fungía como marca del caso genitivo junto con la marca *-no*. Es alrededor del siglo XV cuando se establece como marca del sujeto (nominativo). La oración (32b) muestra la alternancia entre la marca *-no* genitiva y *-ga*. Para Kuno (1973a: 41), una oración como (31) se genera por medio de la transformación de la FN-*no* en la FN-*ga* (32b). Según él, ésta es la regla de transformación de una FN-*no* en FN-*ga* para convertirla en sujeto. En (32b), se aplica esta regla a la FN *mujer-no* y, se forma la oración *Japón -no mujeres -ga promedio de vida -ga largo* 'son las mujeres de Japón las que tienen un promedio de vida largo' y como la FN *mujer -ga* es la primera de las dos FNs-*ga* se marca además como [+exhaustivo]. Procesos similares ocurren en el caso de la topicalización de la FN *Japón -no*.

6.2.2. Oraciones verbales

En esta sección analizaremos las oraciones verbales en las que se encuentran una FN-*wa* y una FN-*ga* combinadas de diferentes maneras y veremos qué interpretaciones surgen para las frases con *wa* y *ga* y qué implicaciones tienen en términos de la estructura de la información. Como se verá, las posibles interpretaciones que surgen de la combinación de estas frases son cuatro, a saber: la de *tópico... foco exhaustivo* y, en orden inverso, la de *foco exhaustivo... tópico*. Otras dos interpretaciones serían la de *foco contrastivo... foco exhaustivo*, y por último, la de *foco exhaustivo... foco contrastivo*. La posibilidad de la coexistencia del tópico y del foco exhaustivo es limitada, puesto que el foco exhaustivo se marca con la partícula *ga*, que es el marcador casi exclusivo para la FN nominativa y no puede marcar otros casos. Podemos ver esto en el contraste de aceptabilidad entre las oraciones (a) y (b) de los ejemplos de (33) a (37). En las oraciones (b) de estos ejemplos se asigna la partícula *ga* a diferentes FNs. El primer ejemplo concierne a la marcación de *ga* en el sujeto *Juan* (33b).

33. a. *Juan* ***wa*** *sono hon o katta.*
Juan TOP ese libro ACU compró
'Respecto a Juan, (él) compró ese libro'

b. *Juan* ***ga*** *sono hon o katta*
Juan FE/NOM ese libro ACU compró
(FE) 'Es JUAN quien compró ese libro'
(NOM) 'Juan compró ese libro'

Como puede advertirse, la marcación del sujeto con *ga* no provoca agramaticalidad, aunque produce una lectura ambigua; *Juan-ga* puede interpretarse como foco exhaustivo o nominativo. En la oración (34b), se marca con *ga* la FN acusativa, sin embargo, la oración es agramatical.

34. a. *Juan* ***wa*** *sono hon o katta*
Juan TOP ese libro ACU compró
'En cuanto a Juan, (él) compró ese libro'

b. **Juan* ***wa*** *sono hon* ***ga*** *katta*
Juan TOP ese libro NOM compró
(lit.) *'En cuanto a Juan, ese libro compró …'

Lo mismo ocurre en las oraciones (35b), (36b) y (37b), en las que están marcadas las FNs dativa, instrumental y locativa con *-ga*.

35. a. *Juan* ***wa*** *Silvia ni hana o okutta*
Juan TOP Silvia DAT flores ACU regaló
'En cuanto a Juan, (él) le regaló flores a Silvia'

b. **Juan* ***wa*** *Silvia* ***ga*** *hana o okutta.*
Juan TOP Silvia FC flores ACU regaló
(lit.) *'En cuanto a Juan, fue Silvia quien regaló flores'

En (35b), a pesar de que ya existe el tópico *Juan-wa* con función de sujeto, *Silvia* se interpreta como sujeto del predicado por estar marcada con *-ga*, dando a entender que *Silvia regaló flores*. Por lo tanto, choca con la FN tópico *Juan-wa*, que tiene también el papel temático de actor.

36. a. *Juan* ***wa*** *batto de Mario o nagutta*
Juan TOP bate con Mario ACU golpeó
'En cuanto a Juan, (él) golpeó a Mario con el bate'

b. **Juan* ***wa*** *batto* ***ga*** *Mario o nagutta*
Juan TOP bate NOM Mario ACU golpeó
(lit.) *'En cuanto a Juan, el bate golpeó a Mario'

De la misma manera, en (36b) *batto ga Mario o nagutta* constituye una oración con el sentido improbable de que "el bate golpeó deliberadamente a Mario".

37. a. *Juan* ***wa*** *toshokan de benkyoo-shita*
Juan TOP biblioteca en estudio-hizo
'En cuanto a Juan, (él) estudió en la biblioteca'

b. **Juan* ***wa*** *toshokan* ***ga*** *benkyoo-shita.*
Juan TOP biblioteca NOM estudio-hizo
(lit.) *'En cuanto a Juan, la biblioteca estudió'

El (37b) es un caso de focalización de la frase locativa *toshokan-de* (en la biblioteca), pero al marcarla con *ga*, esta frase da el sentido anómalo de que "la biblioteca estudió". Por lo tanto, para una oración verbal que contenga la FN-*wa* y la FN-*ga*, la combinación de éstas es posible sólo con la FN-*ga* nominativa (sujeto) más una FN-*wa* de cualquier otro tipo. Presentamos por último un caso excepcional. Se trata de una construcción que expresa la relación semántica de posesión a través del verbo *aru,* 'haber' (38). El verbo de esta construcción es intransitivo y el sujeto y el objeto se marcan con *ni* locativo y *ga* nominativo respectivamente, como vimos en (22b). La oración siguiente (38) es la construcción topicalizada correspondiente a (22b). El sujeto *Juan,* al topicalizarse, puede o no llevar la marca locativa *ni*.

38. *Juan (ni)* ***wa*** *kane* ***ga*** *aru*
Juan (en) TOP dinero NOM hay
'Juan tiene dinero' (lit.) 'En cuanto a Juan, hay dinero (en él)'

La diferencia entre la función gramatical de una frase nominal y el caso que se le asigna constituye en sí misma un objeto de investigación.[11] Sin embargo, no nos adentraremos en este tema aquí.

[11] Hay trabajos sobre sujetos marcados con dativo (Shibatani, 1977, 2012; entre

6.3. CONSTRUCCIONES CON FN-*wa* Y FN-*ga* QUE SON RESULTADO DE ANTEPOSICIÓN

En esta sección analizamos la semántica de la anteposición de los constituyentes marcados con *wa* a la FN-*ga*, según el tipo de oración.

6.3.1. Construcciones verbales

En los capítulos anteriores (IV y V) vimos que la anteposición de un complemento/adjunto-*wa* al sujeto-*wa* en una oración afirmativa no es gramatical. Sin embargo, la anteposición de dicha FN-*wa* es aceptable si el sujeto es marcado con *ga*. Veamos unos ejemplos: el de (39) es un caso de anteposición de la FN-*wa* acusativa.

39. *Sakana* ***wa*** *Juan* ***ga*** *tabeta*
pescado FC/(TOP) Juan NOM/FE comió
a. (FC) 'EL PESCADO (y no la carne), lo comió Juan'
b. (TOP) '(En cuanto al) pescado, es Juan quien lo comió'

La oración (39) es gramatical y *pescado-wa* se interpreta más como foco contrastivo que como tópico. En el caso de la FN-*ga*, ésta se interpreta como foco exhaustivo o sujeto nominativo neutro.[12] Un contexto en el que se produciría la oración (39) sería como una respuesta a la pregunta "*dare ga sakana o tabeta no?* '¿quién comió

otros). También se desarrolló una discusión interesante entre Shibatani (1977, 2012) y Kuno (2005), sobre el carácter de una FN-*ga* como la de la oración (38). Mientras Shibatani la considera el sujeto del predicado, para Kuno es el objeto del mismo. Para nuestro trabajo, sin embargo, basta saber que una frase nominal se marca con *ga*.

[12] El resultado de la consulta es mixto. Para cinco personas de las ocho consultadas, la FN-*wa* es foco contrastivo y para tres es tópico; en cuanto a la FN-*ga*, las opiniones están divididas en proporciones iguales, unas la consideraron foco exhaustivo y otras, sin sentido de foco. Según la introspección de la autora de este trabajo, la FN *pescado -wa* es tópico y la FN *Juan-ga* es foco exhaustivo.

pescado?'". Obsérvese que el orden de palabras debe ser primero el tópico o foco contrastivo y después el foco exhaustivo, o la frase *ga*, como se ve en la oración (39). ¿Qué pasaría si cambiáramos el orden de palabras a SUJ+OD+V, pero con la misma asignación de partículas? Considérese la oración (40) en la que el sujeto está marcado con *ga* y la frase objeto directo con *wa*.

40. **Juan* ***ga*** *sono hon* ***wa*** *katta*
Juan FE/NOM ese libro FC compró
(lecturas pretendidas) a. (FE) 'Es JUAN quien sí compró ESE LIBRO (y no otro)'
b. (NOM) 'Juan sí compró ESE LIBRO (y no otro).'

La oración es agramatical o muy marginal en las dos interpretaciones (40a) y (40b).[13] La causa de esto se debe, podría pensarse, a que el orden de palabras es inverso al flujo normal de la información. Es decir, en la oración (40), la FN-*ga*, que es la información nueva, precede a la FN-*wa* que es la información compartida. Sin embargo, la oración (41), en la que la FN *Juan-ga* es información nueva, es gramatical, y puede tener lectura de foco exhaustivo o no. En este ejemplo, la FN *ese libro ACU* es información compartida, como posible respuesta a una pregunta como "*dare ga sono hon o katta no?* '¿quién compró ese libro?'" (41a), o como una descripción neutral (41b), en la que tanto *Juan-ga* como *ese libro ACU* son información nueva.

41. *Juan* ***ga*** *sono hon o katta*
Juan FE/NOM ese libro ACU compró

[13] De los 15 consultados, a siete les pareció que la oración (40) es agramatical, a cuatro que marginal, y sólo a los cuatro restantes, gramatical. Parece que los que consideraron esta oración gramatical interpretaron la FN *libro -wa* como anafórica, sin sentido de foco contrastivo.

a. 'Es JUAN quien compró ese libro'
b. 'Juan compró ese libro'

Por lo tanto, la agramaticalidad de la oración (40) se debe a otra causa. En la interpretación de (40a) el foco exhaustivo precede al foco contrastivo. Si la coexistencia de dos focos diferentes es posible cuando el foco contrastivo precede al foco exhaustivo como en (39), se deduce que la causa de la agramaticalidad es el orden de aparición de estos dos focos. El foco exhaustivo no puede preceder al foco contrastivo por cuestiones del flujo de información; se debe ir primero el foco contrastivo que es la información compartida seguido de la nueva, que es el foco exhaustivo. La frase *sakana-wa* 'pescado *-wa*' de la oración (39) se interpretaría exclusivamente como foco contrastivo si estuviera en un contexto en el que la oración *sakana-wa Juan-ga tabeta* 'en cuanto al pescado, lo comió Juan' apareciera en un caso como el que se muestra en (42a).

42. a. *Sakana* ***wa*** *Juan* ***ga*** *tabeta ga, niku* ***wa*** *Mario* ***ga*** *tabet*a
pescado FC Juan FE comió pero carne FC Mario FE comió
'El PESCADO, (lo) comió JUAN pero LA CARNE, (la) comió MARIO'

b. **Sakana* ***wa*** *Juan* ***ga*** *tabeta ga, niku* ***wa/mo*** *Juan* ***ga*** *tabeta*
pescado FC Juan FE comió pero carne FC/también Juan FE comió
(Lecturas pretendidas)
'El PESCADO, el que (lo) comió fue JUAN pero LA CARNE, (la) comió JUAN'
'El PESCADO (lo) comió JUAN pero la carne también'

c. **Sakana* ***wa*** *Juan* ***ga*** *tabeta ga, niku* ***wa*** *tabenakatta*
Pescado FC Juan FE comió pero carne FC comió-NEG

(Lectura pretendida) 'El PESCADO, es JUAN quien (lo) comió pero no LA CARNE'

Lo interesante de una oración como (42a) es que al contrastar pescado con carne, tiene que haber otro actor, como se muestra en la agramaticalidad del ejemplo (42b, c). La agramaticalidad de (42b) se debe a que la segunda FN *Juan*, al estar marcada con *ga*, se interpreta como información nueva cuando en realidad ya había aparecido anteriormente. En (42c) la información nueva está en decir que no comió carne, en contraste con pescado, que sí comió. En la primera parte, sin embargo, se ofrece como información nueva quien comió pescado, que es *Juan*, por lo que hay discordancia entre la primera parte y la segunda parte de la oración. Si *Juan* estuviera marcado con *wa* (información compartida), la oración sería gramatical como se muestra en (d).

d. *Sakana* ***wa*** *Juan* ***wa*** *tabeta ga, niku* ***wa*** *tabe-nakat-ta*
pescado FC Juan TOP comió pero, carne FC comer-NEG-PASD
'Juan, sí comió PESCADO pero CARNE, no'

Tanto *pescado* como *carne*, como *Juan* y *Mario* en (42a) son focos, contrastivos los primeros, y exhaustivos los segundos.

Los ejemplos (43) y (44) ejemplifican la anteposición del caso dativo (43) y del locativo (meta) en (44). En la oración (43a), *Silvia-ni-wa* se interpreta preferentemente como foco contrastivo, pero la FN *Mario-ga* se puede interpretar como nominativa o como foco exhaustivo.[14]

43. a. *Silvia ni* ***wa*** *Mario* ***ga*** *atta*
Silvia a FC/(TOP) Mario NOM/FE vio
'A SILVIA (y no a María), la vio Mario'

[14] Según una consulta aplicada a ocho personas, sólo la mitad juzgó que la FN *Mario -ga* es foco exhaustivo.

b. ***S**ilvia ni **wa** Mario **ga** atta ga Rosario ni **wa** Julio **ga** atta*
Silvia a FC Mario NOM vio pero Rosario a FC Julio NOM vio
'A SILVIA (la) vio Mario, pero A ROSARIO (la) vio Julio'

Para que se emita una oración como la de (43) debe haber previamente una pregunta como "*dare ga Silvia ni atta no?* '¿quién vio a Silvia?'" que diera paso a la lectura de *Mario* como foco exhaustivo y *Silvia*, tópico o foco contrastivo. En contraste, si fuera la descripción de una enumeración de quién vio a quién, *Silvia* sería foco contrastivo, y *Mario* nominativo. La frase *a Silvia* en (43a) se interpretaría exclusivamente como foco contrastivo si estuviera en un contexto en el que la oración *Silvia ni wa Mario ga atta* 'a Silvia (la) vio Mario' fuera la primera parte de la oración, como se muestra en (43b)

La oración (44) a continuación es un ejemplo de la anteposición al sujeto de la FN locativa (meta) marcada con *wa*.

44. a. *Tokyo e **wa** Jiro **ga** itta*
Tokio a FC/(TOP) Jiro FE fue
'A Tokio (y no a Osaka), es JIRO quien fue'

b. *Tokyo e **wa** Jiro **ga** itta ga Osaka e **wa** Taro **ga** itta*
Tokio a FC Jiro FE fue pero Osaka a FC Taro FE fue
'A TOKIO, es JIRO quien fue pero A OSAKA es TARO quien fue'

En (44a), la frase locativa (meta) *Tokyo-e* 'a Tokio' se interpreta más como foco contrastivo que como tópico. De igual manera, la FN *Jiro-ga* se interpreta más como foco exhaustivo que como nominativa.[15] La oración que podría seguir a (44a) sería algo como la adversativa en (44b), y *a Tokio* se entendería exclusivamente como foco contrastivo. La tendencia que se observa en los ejemplos (39), (43) y

[15] Cinco de los ocho consultados contestaron que la FN meta-*wa* es foco contrastivo y para el mismo número de personas, la FN sujeto-*ga* es foco exhaustivo.

(44) es que la frase antepuesta marcada con *wa* se interpreta más como foco contrastivo que como tópico por la presencia del marcador de caso aparte de *wa*.

Los ejemplos (45), (46) y (47) tienen dos argumentos aparte del sujeto. En (45), la FN dativa *Silvia-ni* marcada con *wa* se antepone al sujeto. El orden no marcado de esta oración es S+OI+OD+V.

45. *Silvia ni* ***wa*** *Juan* ***ga*** *hana o okutta*
Silvia DAT FC Juan NOM/(FE) flor ACU regaló
'A SILVIA, Juan (le) regaló flores'

Mientras que *Silvia-ni* en (45) se interpreta predominantemente como foco contrastivo, la FN *Juan* es más bien nominativa.[16] El hecho de que la FN *Juan* se interprete mayoritariamente como nominativa se debe probablemente a la presencia de un argumento más. La oración que seguiría a ésta podría ser, por ejemplo, "*Soshite, Maria ni wa Jorge ga keeki o okutta* 'y a María Jorge le regaló un pastel'".

La oración (46) tiene dos complementos/adjuntos aparte del sujeto, uno de instrumento, y el otro de objeto directo. En esta oración, la FN instrumental *batto de* 'con el bate' está antepuesta. La FN *Juan-ga* se puede interpretar como nominativa o de foco exhaustivo.

46. ?/**Batto de* ***wa*** *Juan* ***ga*** *Mario o nagutta*
Bate con FC Juan FE/NOM Mario ACU golpeó
(FE) 'CON EL BATE, es JUAN quien golpeó a Mario'
(NOM) 'CON EL BATE, Juan golpeó a Mario'

La oración (46) es rara, pero no agramatical según nuestro juicio, aunque esta apreciación no la compartieron algunos informantes.

[16] Hay un contraste interesante en el resultado de la consulta. Mientras que para siete de los ocho consultados la FN-*Silvia-ni-wa* se interpreta como foco contrastivo, cinco de los ocho contestaron que la FN *Juan-ga* no es foco exhaustivo.

Esta oración sería una respuesta posible en un contexto en el que el tema de conversación fuera "¿quién golpeó a quién con el bate?". Y el diálogo siguiente puede ser: "*demo genkotsu de wa Pedro ga Mario o nagutta yo* 'pero con el puño, Pedro golpeó a Mario'". El hecho de que esta oración se perciba como agramatical se debe a que una frase instrumental tiene baja prioridad para convertirse en tópico, lo que demuestra que hay una jerarquía entre las frases nominales de diferentes valores temáticos/semánticos, en cuanto a la preferencia para convertirse en tópico, como vimos en el capítulo III. (47) contiene los mismos argumentos que (46), donde está antepuesta la FN acusativa *Mario-wa*.

47. ?*Mario* ***wa*** *Juan* ***ga*** *batto de nagutta*
Mario TOP Juan FE/NOM bate con golpeó
(FE) 'A Mario, es JUAN quien (lo) golpeó con el bate'
(NOM) 'A Mario, Juan (lo) golpeó con el bate'

(47) tiene mejor aceptación que (46) debido a que la FN antepuesta es acusativa y no lleva marca de caso aparte de *wa*. El problema de (47) es la ambigüedad causada por la cercanía de las dos FNs que podrían ser actores, *Mario* y *Juan*. Un informante opinó que no se podía saber cuál de las dos FNs es el sujeto de la oración. Desde luego, si situamos esta oración en un contexto adecuado, la oración es perfectamente normal como por ejemplo en "*dare ga Mario o batto de nagutta no?* '¿quién golpeó a Mario con el bate?'" o continuar con otra oración como (en el equivalente español) "y a Julio lo golpeó Taro". Como se puede ver, en (47), así como en las anteriores, el contraste no solamente recae sobre la frase antepuesta, sino también en los argumentos que le siguen.

Las siguientes oraciones son para mostrar el carácter focal que tiene la partícula *ga*. En (48), la frase acusativa está topicalizada y seguida del locativo *en el hotel*. En cambio, en (49), la frase que sigue a la FN-*wa* es el sujeto marcado con *ga*.

48. *Genkoo* ***wa*** *hoteru de kaita*
Manuscrito TOP hotel en escribí
'En cuanto al manuscrito, (lo) escribí en el hotel'

49. *Genkoo* ***wa*** *watashi* ***ga*** *kaita.*
Manuscrito TOP yo FE escribí
'En cuanto al manuscrito, (lo) escribí YO'

Mientras que en (48) la FN *hoteru-de* 'en el hotel' no se percibe como foco exhaustivo, *watashi-ga* 'yo FE' en (49), sí. En los dos ejemplos *genkoo-wa* 'el manuscrito *-wa*' se interpreta como tópico. La diferencia, por lo tanto, es que el actor en (49) es explícito, y marcado con la partícula *ga*, a diferencia de (48), en el que el actor está implícito, y el argumento *hoteru-de* 'en el hotel' está marcado con el locativo (que de hecho no se puede marcar con *ga*). Por lo tanto, la lectura focalizada del sujeto *ga* se debe a la función de la partícula *ga*. La FN *manuscrito wa* porta información compartida, mientras que *en el hotel* de (48) y sujeto *yo -ga* de (49) aportan información nueva.

Hemos visto en esta sección que la anteposición de la frase acusativa o de caso oblicuo marcado con *wa* a la FN sujeto-*ga* es gramatical. En este caso, la FN-*wa* se interpreta preferentemente como foco contrastivo mientras que la FN-*ga* como foco exhaustivo o como nominativa. Cuando hay un argumento más aparte de la FN-*wa* y la FN-*ga* en la oración como en el caso de (45), la tendencia es a la lectura no focalizada de dicha FN-*ga*. Parece que la presencia de un argumento más en la oración tiene el efecto de desfocalizar la FN-*ga*, fenómeno paralelo al ya observado en las construcciones con FN-*wa* (por ejemplo, (40a, b) del capítulo III), aunque en el segundo caso, la desfocalización es de foco contrastivo a tópico. En cambio, la combinación FN-*ga*... FN-*wa* produce una oración agramatical (40) con la interpretación pretendida de la FN-*ga* como foco exhaustivo o como nominativa, y con la FN-*wa* como foco contrastivo. Esto demuestra

que existen restricciones en cuanto al orden de aparición entre el foco exhaustivo y el foco contrastivo, o entre la frase nominativa y el foco contrastivo. En términos generales, el foco contrastivo precede al exhaustivo, puesto que este último porta información nueva. La FN-*wa* con casos acusativos u oblicuos más la FN-*ga* actor es la alternativa para topicalizar los argumentos que no sean el sujeto.

6.3.2. Oraciones adjetivas

Ahora vamos a ver el efecto de la anteposición de un constituyente al tópico *wa* en las construcciones adjetivas, intercambiando la asignación de partículas. Es decir, la FN-*ga* se antepone a la FN-*wa* y viceversa. En los dos casos, las partículas originales desaparecen.[17] Se presenta el orden no marcado en (a) y el orden de las FNs intercambiado en (b).

El ejemplo (50a) es una repetición de (27). En esta construcción, se expresa la relación de una parte con el todo. Se construye con una FN-*wa* TOP que expresa el todo, y una FN-*ga* que expresa una parte de ella.

50. a. *Zoo* ***wa*** *hana* ***ga*** *nagai*
elefante TOP trompa NOM larga
'En cuanto a elefante, (él) tiene la trompa larga'

b. *Hana* ***wa*** *zoo* ***ga*** *nagai*
trompa TOP elefante FE largo
'Si hablamos de trompas, es EL ELEFANTE el que la tiene larga'

La topicalización de la FN sujeto, *la trompa -wa*, (50b) es aceptable, a diferencia de la construcción con dos FNs-*ga* en la que no se permite la anteposición de la parte de la relación todo-parte como

[17] Como hemos señalado anteriormente, la partícula *ga* desaparece al marcarse *wa* en la frase nominativa.

hemos visto en (16). Se emitiría esta oración como respuesta a la pregunta "¿qué animal tiene la trompa larga?".

El ejemplo (51) es una construcción adjetiva con predicado sicológico que expresa gustos. Una característica de este tipo de construcciones es que la FN con el papel temático de experimentante se señale con el marcador de tópico *wa*, y el tema con *ga*, como se muestra en el ejemplo (51a). Pertenecen a este grupo de construcciones los adjetivos que expresan sentimientos o capacidad/habilidad. En (51b), la FN *sushi*, marcada con *wa* y además situada al inicio de la oración, es interpretada como tópico, mientras la FN *Juan* marcada con *ga*, se interpreta como foco exhaustivo.

51. a. *Juan* ***wa*** *sushi* ***ga*** *suki-da*
Juan TOP sushi NOM gustoso-es
'En cuanto a Juan, a él le gusta el sushi'

b. *Sushi* ***wa*** *Juan* ***ga*** *suki-da*
Sushi TOP Juan FE gustoso-es
'Si hablamos de sushi, es A JUAN a quien le gusta'

Un contexto en el que se enunciaría (51b) es, por ejemplo, cuando varias personas estuvieran hablando de qué cosa le gusta a quién, y alguien preguntara: "*dare-ga sushi-ga suki?* '¿a quién le gusta el sushi?'". El desplazamiento de la FN *sushi* hace que la FN *Juan-ga* se interprete como foco exhaustivo. En la gramaticalidad de esta construcción influye el factor [—animado] de la frase nominal objeto, como vimos anteriormente. Tanto en esta oración como en (52), la FN-*wa* se interpreta como tópico por la presencia de la FN-*ga*, que porta la información nueva.

52. a. *Juan* ***wa*** *Maria* ***ga*** *suki-da*
Juan TOP María NOM querida-es
'En cuanto a Juan, (a él) le gusta María'

b. **Maria* ***wa*** *Juan* ***ga*** *suki-da*
María TOP Juan NOM querido-es
(Lectura pretendida) 'En cuanto a María, a Juan le gusta (ella)'

(52b) es agramatical en el sentido pretendido de que "a Juan le gusta María", debido a que la anteposición de la FN *María*, al marcarla con *wa*, se convierte en sujeto de la oración, dando el sentido inverso de que "a María le gusta Juan".

Existen construcciones FN-*wa*... FN-*ga* +Adj en las que la relación semántica entre la FN tópico y la FN-*ga* es de especie (genérico)-específico, como hemos visto en (29), repetido aquí como (53).

53. a. *Sakana* ***wa*** *tai* ***ga*** *oishii*
Pescado TOP huauchinango NOM sabroso
'Si de pescado se trata, el huauchinango es sabroso'

b. **Tai* ***wa*** *sakana* ***ga*** *oishii*
Huauchinango TOP pescado NOM sabroso
(lit.) *'Si de huauchinango se trata, el pescado es sabroso'

La oración (53b), en la que están invertidas las FNs, es agramatical. En este caso, al marcar la FN *sakana* 'pescado' con *ga*, ésta constituirá el argumento del adjetivo *oishii* 'sabroso', dando a entender que 'el pescado es sabroso' pero no se establece una relación semántica con el tópico 'huauchinango'.

A continuación, veamos qué pasa cuando hay más de un argumento que pudiera ser topicalizado. Los ejemplos de (54a-e) son construcciones adjetivas que vimos en (31) y (32) en las que interactúan la FN-*wa*, la FN-*ga* y la FN-*no* genitiva.

54. a. *Nihon* ***wa*** *josei no heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón TOP mujeres de promedio de vida NOM largo
'En Japón, el promedio de vida de las mujeres es largo'

b. *Nihon* ***wa*** *josei* ***ga*** *heikin-jumyoo* ***ga*** *nagai*
Japón TOP mujeres FE promedio de vida NOM largo
'En Japón, son LAS MUJERES las que tienen un promedio de vida largo'

c. *Heikin-jumyoo* ***wa*** *nihon no josei* ***ga*** *nagai*
Promedio de vida TOP Japón de mujeres FE largo
'En cuanto al promedio de vida, son LAS MUJERES DE JAPÓN las que lo tienen largo'

d. *Josei no heikin-jumyoo* ***wa*** *nihon* ***ga*** *nagai*
Mujeres de promedio-de.vida TOP Japón FE largo
'En cuanto al promedio de vida de las mujeres, es el de JAPÓN el que es largo'

e. **Josei* ***wa*** *heikin-jumyoo* ***ga*** *nihon* ***ga*** *nagai*
Mujeres TOP promedio de vida FE Japón NOM/FC largo
(lit.) *'En cuanto a las mujeres, es EL PROMEDIO DE VIDA JAPÓN es largo'

El ejemplo (54a) es una construcción adjetiva que está compuesta de la FN-*wa* y de varias FNs-*ga*. Es la construcción más usual de los ejemplos (54). Nótese que la FN *promedio de vida -ga* se interpreta como nominativa. En (54b) se encuentran dos FNs marcadas con *ga*, aparte de la FN tópico *nihon-wa* 'en cuanto a Japón'. Cuando hay más de dos FNs con *ga*, la última (la más cercana al verbo) es la nominativa, y el resto son foco exhaustivo (Awaihara, 2002).[18] Se interpreta que en la oración (54b) *josei-ga* 'mujeres *ga*' es la FN focalizada y que *un promedio de vida -ga*, no está focalizada. En (54c), el

[18] Shibatani (1990a: 293), en cambio, se refiere a las construcciones que contienen dos FNs-*ga* como "*double nominative constructions*" y señala la primera FN-*ga* como foco informativo nuevo y no precisamente como foco exhaustivo. Sin embargo, en un artículo anterior (1977: 793), la considera foco exhaustivo.

cambio del orden de palabras, es decir, la anteposición de la frase *promedio de vida* hace que *las mujeres de Japón* se interprete como foco exhaustivo. En (54d), debido a que toda la frase *el promedio de vida de las mujeres* está movida al inicio de la oración, la frase *Japón* se percibe como foco exhaustivo. La topicalización de la frase *mujeres* sola como se muestra en (54e) es agramatical.

Lo que se observa aquí es la existencia de bloques semánticos de constituyentes como *nihon no josei* 'mujeres de Japón' o *josei no heikin jumyoo* 'promedio de vida de las mujeres' y si se sustrae un constituyente de tal forma que se descompongan los bloques como en (54e), la oración resulta agramatical.

Hemos visto en esta sección que existen varias construcciones adjetivas con FN-*wa*... FN-*ga* en las que, dependiendo de las relaciones semánticas o pragmáticas, hay algunas como las de (50b) y (51b), en las que se permite la alteración del orden de palabras y otras como las de (52b) y (53b) en las que no. La alteración del orden produce el efecto de foco. En las oraciones (50b) y (51b), la FN-*ga* se interpreta exclusivamente como foco exhaustivo, a diferencia de las mismas oraciones con el orden no marcado de palabras (50a) y (51a). En las construcciones con dos o más FNs-*ga*, todas, (13), (14), (15), menos la última FN-*ga,* reciben la interpretación de foco exhaustivo y la última, nominativo, puesto que esta última es el sujeto del predicado.

6.4. Conclusiones

En este capítulo se estudió el llamado foco exhaustivo que se marca con la partícula *ga* y la relación entre este foco y el tópico. Vimos primero la interpretación de la frase marcada con *ga* según el tipo de predicado: como nominativa o como foco exhaustivo. Cuando el predicado expresa cualidad, la FN-*ga* sólo asume el papel de foco exhaustivo (2), mientras en el caso de descripciones de percepciones visuales o auditivas (6)-(7), dicha frase nominal se interpreta sin

foco. Otro factor que determina la interpretación de la FN-*ga* es la especificidad de dicha frase nominal. Aunque la oración exprese una cualidad, si la FN-*ga* no es específica, como en (10) y (11), se interpreta como carente de foco; en cambio, aun cuando la oración exprese percepción visual o auditiva si la FN-*ga* es específica (8), (9), se interpreta como foco exhaustivo. Esto se debe al carácter de la FN-*ga* foco exhaustivo que es "éste y nada más". Por otra parte, cuando hay dos FNs-*ga* en una oración, la primera es la que se interpreta como foco, como se observó en las oraciones (18) y (19) y con más de dos FNs-*ga*, como en (13), (14), (15), todas, menos la última se interpretan como foco, y en cambio, la última, como nominativa.

Después estudiamos la relación entre el tópico y el foco exhaustivo. Vimos que en las construcciones verbales, la combinación de tópico y de foco exhaustivo no existe cuando la FN topicalizada es de origen nominativo debido a que no se pueden marcar las FNs de otros casos con la partícula *ga*.[19] En cambio, si se marca con *wa* una FN que no sea nominativa, ya sea acusativa, dativa, locativa etc. y se le antepone a la FN sujeto-*ga*, entonces la oración es gramatical. En tal caso, esta FN-*ga* se interpreta de las dos formas: como nominativa y como foco exhaustivo[20], y la FN-*wa*, como foco contrastivo o como tópico. En las construcciones adjetivas, en las que coexisten una FN-*wa* y una FN-*ga*, la primera se interpreta como tópico y la segunda como nominativa, en el orden no marcado de palabras. En contraste, cuando se altera el orden de los argumentos y se intercambian sus marcas *wa* y *ga*, la FN-*ga* tiende a interpretarse como foco exhaustivo. Además al cambiar la posición relativa de los argumentos, la ora-

[19] A excepción del caso genitivo. Antiguamente la marcación de los casos nominativo y genitivo se alternaban.

[20] Discrepo de la opinión de algunos informantes sobre esta construcción. Para el juicio de la autora de este trabajo, la FN-*ga* en la construcción en la que es precedida por la FN-*wa* es foco exhaustivo, sobre todo si no hay otro argumento. Pero respeto el resultado de la consulta en que la FN-*ga* se interpreta de las dos formas como se señala en el texto.

ción puede volverse agramatical, dependiendo de la relación semántica entre los constituyentes. Cuando hay más de una FN-*ga* en una oración, la que recibe la interpretación de foco es la que está a la izquierda y la que está a la derecha, junto al adjetivo, recibe la interpretación de FN nominativa.

CAPÍTULO SÉPTIMO

CONCLUSIONES

El objetivo de este trabajo ha sido investigar las características, sobre todo las diferencias, de las funciones informativas y gramaticales del tópico y los focos contrastivo y exhaustivo. Este tema presentaba un reto interesante puesto que en la lingüística japonesa se ha venido estudiando, desde el punto de vista de las funciones de las partícula *wa* y *ga*, y se ha prestado poca atención a la estructura de la información de la oración en la que están presentes estos elementos, así como las relaciones entre ellos. En cambio, en los estudios de las lenguas europeas se ha prestado mucha atención a la estructura de la información, y poca a las diferencias entre tópico y foco, y entre focos.

A continuación se recapitulan los resultados obtenidos en este trabajo. En el capítulo III, nos enfocamos en entender cómo surge la interpretación, de tópico o de foco contrastivo, cuando hay una sola FN-*wa* en la oración. La hipótesis que planteamos al iniciar dicho capítulo fue que el tipo de predicado y el número de argumentos son los factores que influyen para que una FN-*wa* se interprete como tópico o como foco contrastivo. Para comprobar nuestras hipótesis, examinamos primero el caso de las oraciones copulativas y adjetivas (§3.1), en las que se presenta una sola FN-*wa*. El resultado del análisis de estas oraciones fue que, en todas ellas, esta frase se interpreta como tópico. En vista de que las características comunes a estos predicados son que expresan estados estáticos o cualidades, como se

señala en la literatura (Kuno 1973a, b), y que las FNs-*wa* de estas oraciones son no-agentivas, procedimos al análisis de estos factores en las oraciones intransitivas divididas en inergativas e inacusativas (§3.2). El estado estático resultó no ser el factor decisivo para la interpretación como tópico, mientras que el factor agentivo/no-agentivo mostró resultados parcialmente positivos. Sin embargo, estos resultados pueden deberse a la naturaleza particular de los verbos, más que a la inergatividad o inacusatividad de los mismos. Por lo tanto, queda para futuros estudios explicar, a cabal satisfacción, el comportamiento en función de dichos verbos. En los verbos existenciales (§3.3), lo que determina la interpretación de la FN-*wa* como tópico o como foco contrastivo parece ser si la existencia es concreta o abstracta. Si es concreta, requiere de un argumento locativo, por lo que la falta del mismo hace que la FN-*wa* se interprete como foco contrastivo. En el caso de la existencia abstracta, por otro lado, no requiere locativo, y consecuentemente se interpreta como tópico. El resultado del análisis de los verbos existenciales abrió el camino a reinterpretar la FN-*wa* en términos de la valencia del verbo. La causa de la interpretación como tópico y no como foco contrastivo de la FN-*wa* en oraciones copulativas y adjetivas es que estas oraciones expresan atributos o cualidades de la FN sujeto, por lo tanto, la oración no requiere de un complemento y por esta razón la FN-*wa* se interpreta como tópico. Esta idea se refuerza por el hecho de que en las oraciones intransitivas, sean inergativas o inacusativas, la FN-*wa* se interpreta como tópico cuando se agrega un complemento o un adjunto.

En todas las oraciones transitivas con una sola FN-*wa*, ésta se interpreta casi siempre como foco contrastivo y con mucha menor frecuencia se toma como tópico. La mayoría de los informantes interpreta como foco contrastivo tanto la FN-*wa* de sujeto (actor) como la de objeto directo (tema). En una oración transitiva, pero con un argumento más, se mostró que la FN-*wa* tiene diferentes probabilidades de interpretarse como tópico o como foco contrastivo según la función gramatical que tenga dicha FN. El sujeto se interpreta como

tópico, mientras que en el caso de la FN-*wa* acusativa, se interpreta predominantemente como foco contrastivo. En los casos oblicuos, donde la FN conserva el marcador de caso aparte de *wa*, la FN marcador de caso-*wa* se interpreta también, casi siempre, como foco contrastivo. Nuestros resultados coinciden parcialmente con el de Aoki (1992: 99, 111, 133), quien plantea que es cierto que la diferencia de interpretación entre tópico y foco contrastivo es frecuentemente contextual y que, sin embargo, es necesario distinguirlas. Dicha autora considera que la división entre tópico y foco contrastivo depende mucho de si la FN-*wa* lleva el marcador de caso o no (Aoki, 1992: 100). Paralelamente, según esta misma autora, todas las FNs-*wa* que llevan el marcador de caso, salvo algunas FNs que expresan fondo espacial o temporal del evento, se interpretan automáticamente foco contrastivo, mientras que la FN acusativa-*wa* que no lleva el marcador de caso tiende a interpretarse como tópico. Sin embargo, nuestro estudio discrepa del de Aoki, pues en él se sostiene que la FN-*wa* acusativa que no conserva el marcador de caso muestra la misma tendencia que los casos oblicuos. Además, se desprende de nuestro estudio que hay diferentes grados de probabilidad de ser interpretada como tópico, dependiendo del caso que lleva la FN-*wa*. Podemos decir que la FN-*wa* sujeto es la única favorecida como tópico y el resto de los casos, como foco contrastivo, salvo el instrumental, en cuyo caso la oración se interpreta como agramatical. Es interesante que esto coincide, *grosso modo*, con la idea de la estratificación de los papeles temáticos y su representación en casos propuesta por Fillmore (1968), en la que el nominativo, con el papel temático de agente, es el más favorecido.

En el capítulo IV, examinamos oraciones que contienen múltiples FNs-*wa*. Se analizaron primero las posiciones del tópico y del foco contrastivo en la oración. El resultado del análisis confirma que el tópico, que tiene mayormente la función de sujeto, antecede al foco contrastivo. Por otra parte, se comprobó que puede haber más de un tópico o foco contrastivo en la oración. El hecho de que puede

haber más de un foco contrastivo en la oración contradice a Rizzi (1997: 295, 297) quien arguye que sólo hay un foco en la oración. Cuando hay dos tópicos, el que no sea sujeto de origen expresa el fondo temporal o espacial del evento y es lo que denominamos como tópico circunstancial siguiendo a Aoki (1992). El tópico de este tipo puede ser o no argumento del verbo. En el caso de que no sea argumento del verbo, debe tener una relación semántica, aunque sea laxa, con la oración principal. En el caso del foco contrastivo, cuando hay más de uno, debe estar presente un tópico también, de lo contrario, la oración es agramatical. Cuando hay varios focos contrastivos, el que está más a la derecha es el que recibe la interpretación más enfática.

En cuanto a la estructura, se comprobó que la información nueva se encuentra a la derecha del foco contrastivo, y la compartida, a la izquierda del mismo. Esto quiere decir que, cuando la oración incluye uno o más argumentos, la información compartida está en el (los) argumento(s) situado(s) antes del foco contrastivo, mientras que la información nueva en el (los) argumento(s) que está(n) a la derecha del mismo.

En el capítulo V, presentamos primero diferentes casos de anteposición de un argumento o una FN-*wa* al tópico, y analizamos sus efectos e implicaciones. Los datos muestran que el desplazamiento de los constituyentes es motivada por el deseo de dar efecto de énfasis, y que consecuentemente el orden de palabras se modifica. Este hecho, además, da la razón a nuestra hipótesis de que una oración con tópico y foco debe entenderse desde la perspectiva de la información pragmática. Por otra parte, se muestra también que el japonés sólo permite un foco o una FN-*wa* más antes del tópico oracional.

Respecto al orden de palabras, el tópico circunstancial se presenta al principio y antes del tópico oracional, para ofrecer el fondo espacial o temporal del evento. El tópico oracional, cuando el circunstancial está ausente, encabeza la oración. El foco contrastivo es precedido por el tópico, en un orden bastante estricto, y a la vez, es seguido del complemento/adjunto no marcado con *wa* que proporciona la

información nueva. Por otra parte, resolvimos la interrogante de por qué una oración en la que una FN-*wa* se antepone al tópico, si es negativa, es gramatical. La respuesta es que la FN-*wa* antepuesta al tópico es un IPN. Lo mostramos por las semejanzas de comportamiento que hay entre ésta y la partícula *mo* que se considera IPN así como por el hecho de que esta frase nominal antepuesta al tópico se puede interpretar como tópico (ej. (25)).

Un tema importante tratado en este trabajo es el de la controversia sobre si el tópico y el foco son nociones lineales o tienen estructura jerárquica. Rizzi (1997) y Aissen (1992), entre otros, argumentan que el tópico y el foco están situados jerárquicamente y en una estructura arbórea, y representan tanto el tópico como el foco en F-Fuerza '*Force*' (Rizzi) o el tópico en Comp y el foco en F-Flex (Aissen). Por otra parte, Pereltsvaig (2004) argumenta, basándose en el análisis sintáctico del italiano y del ruso, que el tópico y el foco son nociones lineales, y sitúa al primero en el extremo izquierdo de la oración, y al segundo en el derecho, al borde de la F-Flex. Después de examinar estas tres propuestas con base en los datos del japonés, llegamos a la conclusión de que el tópico y el foco están sobrepuestos a la estructura sintáctica y que deben pensarse más bien en términos de la estructura de la información, es decir, como un flujo de información expresado en el orden lineal de palabras.

Existe en japonés, aparte del foco contrastivo, el llamado foco exhaustivo que se marca con la partícula *ga*. En el capítulo VI se estudiaron el foco exhaustivo y la relación entre este foco y el tópico. Vimos primero la interpretación de la frase marcada con *ga* según el tipo de predicado: como nominativa o como foco exhaustivo. Cuando el predicado expresa cualidad, la FN-*ga* sólo asume el papel de foco exhaustivo (2), mientras que en el caso de descripciones de percepciones visuales o auditivas (6), (7), dicha frase nominal se interpreta sin foco. Otro factor que determina la interpretación de la FN-*ga* es la especificidad de ésta. Aunque la oración exprese una cualidad, si la FN-*ga* no es específica como en (10), (11) se interpreta como

carente de foco, en cambio, aun cuando la oración exprese percepción visual o auditiva. Si la FN-*ga* es específica (8), (9), se interpreta como foco exhaustivo. Esto se debe al carácter de la FN-*ga* foco exhaustivo que es "éste y nada más". Por otra parte, cuando hay dos FNs-*ga* en una oración, la primera es la que se interpreta como foco, como se observó en las oraciones (18) y (19), y cuando hay más de dos FNs-*ga*, como en (20a), todas, menos la última, se interpretan como foco, y en cambio, la última, como nominativa.

Posteriormente, estudiamos la relación entre el tópico y el foco exhaustivo. Vimos que en las construcciones verbales, la combinación de tópico y de foco exhaustivo no existe cuando la FN topicalizada es de origen nominativo debido a que no se pueden marcar las FNs de otros casos con la partícula *ga*.[1] En cambio, si se marca con *wa* una FN que no sea nominativa, ya sea acusativa, dativa, locativa etc. y se le antepone a la FN sujeto-*ga*, entonces la oración es gramatical. En tal caso, esta FN-*ga* se interpreta de las dos formas: como nominativa y como foco exhaustivo,[2] y la FN-*wa*, como foco contrastivo o como tópico. En las construcciones adjetivas, en las que coexisten una FN-*wa* y una FN-*ga*, la primera se interpreta como tópico y la segunda como nominativa, en el orden no marcado de palabras. En contraste, cuando se altera el orden de los argumentos y se intercambian sus marcas *wa* y *ga*, la FN-*ga* tiende a interpretarse como foco exhaustivo. Además al cambiar la posición relativa de los argumentos, la oración puede volverse agramatical, dependiendo de la relación semántica entre los constituyentes.

[1] A excepción del caso genitivo. Antiguamente la marcación a los casos nominativo y genitivo se alternaban.

[2] Discrepo de la opinión de algunos informantes sobre esta construcción. Para el juicio de la autora de este trabajo, la FN-*ga* en la construcción en la que es precedida por la FN-*wa* es foco exhaustivo, sobre todo si no hay otro argumento. Pero respeto el resultado de la consulta en que la FN-*ga* se interpreta de las dos formas como se señala en el texto.

De esta manera, aclaramos la estructura de la información de una oración en japonés en la que están presentes tópicos y focos en diversas combinaciones. Surge también del resultado de la investigación que el tópico y los focos tienen las funciones siguientes: por una parte, señalar la información dada/compartida o nueva; y por la otra, dar o no énfasis, como se muestra en la siguiente tabla.

	Información dada/ compartida	*Información nueva*
Sin énfasis	Tópico	FN-*ga* nominativa
Con énfasis	Foco contrastivo	Foco exhaustivo

La comunicación es la transmisión de información. Y en el intercambio de transmisión de información el tópico marcado con *wa* porta la información dada/ compartida mientras la FN-*ga*, la información nueva. La FN-*wa* foco contrastivo es información dada/ compartida léxicamente pero aporta información nueva al implicar alternativas. El tópico y el foco en japonés dan significado comunicativo por medio de la marcación morfológica así como por el orden de palabras.

BIBLIOGRAFÍA

Aissen, Judith (1992), "Topic and Focus in Mayan", *Language* 68, pp. 43-80.

Antinucci, F. y Cinque, G. (1977), "Sull´ordine delle parole in italiano: l'emarginazione", *Studi di Grammatica Generativa* 6, pp. 121-146.

Aoki, Reiko (1992), *Gendaigo joshi "wa" no koobunronteki kenkyuu* (Estudios de las funciones de la partícula "wa"), Tokio, Kasama shoosho 249.

Awaihara, Yoshie (2002), "Multiple wa and ga Constructions in Japanese", ponencia presentada en el ATJ Seminar.

Banfield, Ann (1973), "Narrative Style and the Grammar of Direct and Indirect Speech", *Foundation of Language* 10, pp. 1-39.

Bolinger, Dwight (1961), "Contrastive accent and contrastive stress", *Language* 37, pp. 87-96.

Büling, Daniel (2005), "Semantics, Intonation and Information Structure", consultar: <http://semanticsarchive.net/Archive/GQ0YjgxM/buring.information.structure.v2005.pdf>.

Casielles-Suárez, Eugenia (1999), "Notes on the Topic-Focus Articulation", *Advances in Hispanic Linguistics – Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium*, v. 2.

——— (2004), *The Syntax-Information Structure Interface*, Nueva York, Routledge.

Chafe L., Wallace (1976), "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View", en Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*, Nueva York, Academic Press, pp. 25-55.

Chomsky, Noam (1971), "Deep Structure, Surface Structure, and Semantic Interpretation", en D. Steimberg y L. Jacobovits (eds.), *Semantics: an Interdisciplinary Reader,* Cambridge, Cambridge University Press, pp. 183-216.

——— (1994), "Bare Phrase Structure", *MIT Occasional Papers in Linguistics* 5.

Contreras, Heles (1978), *El orden de palabras en español*, Madrid, Ediciones Cátedra.

Emonds, Joseph (1985), *A Unified Theory of Syntactic Categories*, Dordrecht, Foris.

Erteschik-Shir, Nomi (2007), *Information Structure: the Syntax-discourse Interface*, Oxford, Oxford University Press.

Féry, Caroline y Krifka, Manfred (2008), "Information Structure: Notional Distinctions, Ways of Expression", en Piet van Sterkenburg (ed.), *Unity and Diversity of Languages*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Fillmore, Charles J. (1968), "The Case for Case", *Universals in Linguistic Theory*, Nueva York, Holt, Rinehart & Winston.

Fukui, Naoki (1986), *A Theory of Category Projection and its Applications*, Ph.D. Dissertation, MIT Press.

——— (1995), *Theory of Projection in Syntax*, Tokio, Kuroshio-shuppan.

Fukui, Naoki y Sakai, Hiromu (2003), "The Visibility Guideline for Functional Categories: Verb Raising in Japanese and Related Issues", *Lingua* 113, pp. 4-6.

Giannakidou, Anastasia (2000), "Negative Concord and the Scope of Universals", *Transactions of the Philological Society*, 98 (1).

Givón, Talmy (1976), "Topic, Pronoun and Grammatical Agreement", en Charles N. Li y Sandra A. Thompson (eds.), *Subject and Topic*, Nueva York, Academic Press, pp. 149-188.

Gundel, Jeanette K. (1988), "Universals of topic-comment structure", en Michael Hammond, Edith Moravcsik y Jessica Wirth (eds.), *Studies in Syntactic Typology*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 209-240.

——— (1999), "On Different Kinds of Focus", en Peter Bosch y Rob van der Sandt (eds.), *Focus-Linguistic, Cognitive and Computational Perspectives*, Cambridge, Cambridge University Press, cap. 15.

Gutiérrez-Bravo, Rodrigo (2002), *Structural Markedness and Syntactic Structure: A Study of Word Order and the Left Periphery in Mexican Spanish*, Ph.D. Dissertation, Santa Cruz, Universidad de California.

——— (2006), *Structural Markedness and Syntactic Structure: A Study of Word Order and the Left Periphery in Mexican Spanish*, Nueva York, Routledge.

Haegeman, Liliane (1995), *The Syntax of Negation*, Cambridge, Cambridge University Press.

Hasegawa, Nobuko (1997), "Elements of Grammar", en Liliane Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

——— (1999), *Sei sei nihongogaku nyuumon* (Introducción a los estudios generativos del japonés), Tokio, Taishuukan-shoten.

——— (2000), "Negative Preposing, Negative Inversion, and the Split CP", en Laurence R. Horn y Yasuhiko Kato (eds.), *Negation and Polarity*, Oxford, Oxford University Press, pp. 21-61.

Hajičová, E., Partee, B.H. y Sgall, P. (1998), *Topic-Focus Articulation, Tripartite Structures, and Semantic Content*, Dordrecht, Kluwer.

Halliday, M.A.K. (1967), "Notes on transitivity and theme in English", *Journal of Linguistics*, JL3, pp. 199-244.

Hanaoka McGloin, Naomi (1976), "Negation in Syntax", en Masayoshi Shibatani (ed.), *Syntax and Semantics*, 5, Nueva York: Academic Press, pp. 371-419.

Herring, Susan (1990), "Information Structure as a Consequence of Word Order Type", *Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 163-174.

Heycock, Caroline (2007), "Japanese *-wa*, *-ga* and Information Structure", en Mamoru Saito y Shigeru Miyagawa (eds.), *Oxford Handbook of Japanese Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.

Horn, Laurence R. (1989), *A Natural History of Negation*, Chicago, University of Chicago Press.

Horn, Laurence y Kato, Yoshihiko (2000), *Negation and Polarity – Syntactic and Semantic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.

Jackendoff, Ray S. (1972), *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge, The MIT Press.

——— (1997), *The Architecture of the Language Faculty*, Cambridge, The MIT Press.

Kageyama, Taro (1993), *Bunpoo to gokeisei* (Sintaxis y Morfología), Tokio, Hitsuji shoboo.

Kato, Yasuhiko (1985), "Negative Sentence in Japanese", *Sophia Linguistica*, XIX.

——— (1993), "Negative Polarity, Feature Checking, and an Inflection Parameter", *Sophia Linguitica*, XXXIII.

——— (2000), "Interpretive asymmetries of Negation", en Laurence Horn y Yasuhiko Kato (eds.), *Negation and Polarity*, Oxford, Oxford University Press.

Keenan, Edward L. (1976), "Towards a Universal Definition of 'Subject'", *Subject and Topic*, Nueva York, Academic Press.

Kim, Jong-Bok (2000), *The Grammar of Negation-A Constraint-based Approach*, Chicago, The University of Chicago Press/ CSLI Publications.

——— (2000), "A Constraint-based and Head-driven Analysis of Multiple Nominative Constructions", *Proceedings of the 7th International HPSG Conference*.

Kishimoto, Hideki (2009), "Topic Prominency in Japanese", *The Linguistic Review*, 26, pp. 465-513.

Kiss, Katalin É. (1981), "On the Japanese 'double subject' construction", *The Linguistic Review,* 1(2), pp. 155-170.

——— (1998), "Identificational Focus versus Information Focus", *Language*, 74 (2), pp. 245-273.

Kitahara, Yasuo (1976), "Bun no koozoo (Estructura de la oración)", en *Nihongo 6, bunpoo* 1, Tokio, Iwanami shoten.

Kori, Shiroo (1993), "Kyoochoo to intoneeshon (Énfasis y entonación)", en *Nihongo to Nihongo kyooiku* (El japonés y la enseñanza del mismo), v. 2, Tokio, Meiji shoin, pp. 316-342.

Krifka, Manfred (2006/2008, 2012), "Basic Notions of Information Structure", en C. Féry, G. Fanselow y M. Krifka, (eds.), *Interdisciplinary Studies on Information Structure*, v. 6, Potsdam, Universität Sverlag Potsdam.

Kuno, Susumu (1972a), "The position of locatives in existential sentences", *Linguistic Inquiry*, 2.

——— (1972b), "Functional Sentence Perspective: A Case Study from Japanese and English", *Linguistic Inquiry*, v. 3.

——— (1973a), *Nihon bunpoo kenkyuu* (Estudios de gramática japonesa), Tokio, Taishuukan shoten.

——— (1973b), *The Structure of the Japanese Language*, Cambridge, The MIT Press.

——— (1983), *Shin Nihon bunpoo kenkyuu* (Nuevos estudios de gramática japonesa), Tokio, Taishuukan shoten.

——— (1987), *Functional Syntax – Anaphora, Discourse and Empathy*, Chicago, University of Chicago Press.

——— (1993), *Grammar and Discourse Principles*, Chicago, University of Chicago Press.

——— (2005), "On the Non-canonical double nominative construction in Japanese: The particle *ga* as an object marker", *Studies in Language*, 24(2), 285-328.

Kuroda, Shigeyuki (1964), *Generative Grammatical Studies in the Japanese Language*, Ph. D. dissertation, Cambridge, MIT.

——— (1972a), "The Categorical and the Thetic Judgment", *Foundations of Language* 9, pp. 153-185.

——— (1972b), "Anton Marty and the Transformational Theory of Grammar", *Foundations of Language* 9, pp. 1-37.

——— ([1972] 1992), "Judgment Forms and Sentence Forms in Japanese Syntax and Semantics", *Studies in Natural Language and Linguistic Theory*, Kluwer Academic Publishers.

——— (1990), "Cognitive and Syntactic Bases of Topicalized and Non-topicalized Sentences in Japanese", *Proceedings of the First Southern California Japanese Korean Linguistics Conference*, California, CSLI/ Stanford University.

——— (2005), "Focusing on the Matter of Topic: A Study of *wa* and *ga* in Japanese", *Journal of East Asian Linguistics* 14, pp. 1-58.

Laka Mugarza, Miren Itziar (1990), *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*, Cambridge, MIT Working Papers in Linguistics.

Lambrecht, Knud (1994), *Information Structure and Sentence Form*, Cambridge, MIT Press, Studies in Linguistics, 71.

Li, Charles N. y Thompson, Sandra A. (1976), "Subject and Topic: A New Typology of Language", en Charles N. Li (ed.), *Subject and Topic*, Nueva York, Academic Press.

Linebarger, Marcia C. (1980), *The Grammar of Negative Polarity*, Cambridge, MIT Working Papers in Linguistics.

——— (1987), "Negative Polarity and Grammatical Representation", *Linguistics and Philosophy* 10.

Marty, Anton (1918), *Gesammelte Schriften* (Recopilación de documentos de trabajo), II, Band 1, Halle, Max Niemeyer Publisher.

Matsushita, Daizaburoo (1928), *Kaisen hyoojun nihon bunpoo* (Gramática japonesa revisada), Tokio, Kigensha, pp. 712-716. (Reeditado en 1978 por Bensei-Sha.)

Mendikoetxea, Amaya (1999), "Construcciones inacusativas y pasivas", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Mihara, Kenichi (1994), *Nihongo no toogo koozoo* (Estructura sintáctica del japonés), Tokio, Shoohaku sha.

——— (2006), *Shin Nihongo no toogo koozoo* (Estructura sintáctica del japonés-el Programa Minimalista y su aplicación), Tokio, Shoohaku sha.

Mikami, Akira ([1955] 1975), *"wa" to "ga" no tsukaiwake* (Los diferentes usos de "wa" y "ga"), *Gobun*, reeditado en *Mikami Akira ronbun-shuu* (Colección de los artículos de Akira Mikami), Tokio, Kuroshio shuppan, pp. 71-79.

——— ([1957] 1975), "Kakari joshi *wa* (La partícula *wa*)", en *Shin Kokugo Kenkyuu*, 8, reeditado en *Mikami Akira ronbun-shuu* (Colección de los artículos de Akira Mikami), Tokio, Kuroshio shuppan, pp. 180-185.

——— (1958), "Shugo to jutsugo (el sujeto y el predicado)", en *Nihonbunpoo kooza* 5.

——— (1963), *Nihongo no ronri* (La lógica del japonés), Tokio, Kuroshio Shuppan.

——— (1965), "'Wa' to 'ga' no kenkyuu-hoo (Método para estudiar las partículas "wa" y "ga")", *Nihongo kyooiku* 7.

——— (1967), "Sonzai hyoogen o megutte (Entorno a las construcciones existenciales)", *Kotoba no Uchuu*.

——— (1970), *Bunpoo shooron-shuu* (Colección de artículos), Tokio, Kuroshio-shuppan.

——— (1972), *Gendai gohoo josetsu* (Introducción a la Sintaxis), Tokio, Kuroshio Shuppan.

——— (1975), *Mikami Akira ronbun-shuu* (Colección de los artículos de Akira Mikami), Tokio, Kuroshio Shuppan.

Miyagawa, Shigeru (1987), "*Wa* and WH Phrase", en John Hinds, Shoichi Iwasaki y Senko K. Maynard (eds.), *Perspectives on Topicalization: The Case of Japanese wa,* Ámsterdam, John Benjamins Publication Company, pp. 185-220.

Muromatsu, Keiko (1997), "Two types of existentials: Evidence from Japanese", *Lingua* 101.

Neeleman, Ad y Vermeulen, Reiko (2012), "The Syntactic Expression of Information Structure", *The Syntax of Topic, Focus, and Contrast*, Berlín/ Boston, De Gruyter Mouton.

Noda, Hisashi (1986), "Fukubun ni okeru "wa" to "ga" no kakarikata ("Wa" y "ga" en las oraciones complejas)", *Nihongogaku* 5(2).

——— (1995), "Bun no kaisookoozookara mita shudai to toritate (Tópico y Toritate en la estructura estratificacional de oración)", en Takashi Masuoka (ed.), *Nihongo no shudai to toritate* (Tópico y Toritate en japonés), Tokio, Kuroshio Shuppan, pp. 1-35.

——— (1996), *"Wa" to "ga"* (wa y ga), Tokio, Kuroshio Shuppan.
Onoe, Keisuke (1973), "Bunkaku to ketsubun no waku: *wa* to *ga* no yoo-hoo", *Gengo kenkyuu* 63, pp. 1-26.
——— (1981), ""Wa" no kakarijoshisei to hyoogenteki kinoo ("Wa" como partícula funcional y su función)", *Kokugo to kokubungaku* 58(5), pp. 102-118.
Pereltsvaig, Asya (2004), "Topic and focus as linear notions: evidence from Italian and Russian", *Lingua* 114.
Rizzi, Luigi (1997), "The Fine Structure of the Left Periphery", en Liliane Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.
Rizzi, Luigi (ed.) (2004), *The Structure of CP and IP: The Cartography of Syntactic Structures*, vol. 2, Nueva York, Oxford University Press.
Rochemont, Michael S. (1986), *Focus in Generative Grammar*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 37-78.
Rochemont, Michael S. y Culicover, Peter W. (1990), *English Focus Constructions and the Theory of Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.
Rooth, Mats (1985), *Association with Focus*, Tesis de doctorado, Amherst, Universidad de Massachusetts.
——— (1992), "A theory of Focus Interpretation", *Natural Language Semantics* 1, pp. 75-116.
Rosen, Carol (1984), "The Interface between Semantic Roles and Initial Grammatical Relation", en D. Perlmutter y C. Rosen (eds.), *Studies in Relational Grammar*, 2, pp. 38-77.
Saito, Mamoru (1985), *Some asymmetries in Japanese and Their theoretical implications*, Ph. D. Dissertation, Cambridge, MIT.
Samek-Lodovici, V. (1996), *Structural Contrastive Focus in Italian with and without Emphatic Stress* [manuscrito], Universitat Konstanz.
Shibatani, Masayoshi (1976), "Remarks on Double-Nominative Sentences", *Papers in Japanese Linguistics* 5.
——— (1977), "Grammatical Relations and Surface Cases", *Language* 53.
——— (1978a), *Bunpoo genshoo no shosoo* (Aspectos de los fenómenos sintácticos), Tokio, Taishuukan Shoten.
——— (1978b), *Nihongo no bunseki* (Análisis de la lengua japonesa), Tokio, Taishuukan Shoten.
——— (1982), "Japanese Grammar and Universal Grammar", *Lingua* 57.

——— (1990a), *The Languages of Japan*, Cambridge, Cambridge University Press.

——— (1990b), "Joshi no imi to kinoo ni tsuite (Sobre la semántica y la función de las partículas)", *Bunpoo to imi no aida*, Tokio, Kuroshio Shuppan.

——— (2012), "Non Canonical Constructions in Japanese", *Kobe papers in Linguistics* 2, pp. 181-218.

Shibatani, Masayoshi y Taro Kageyama (1988), "Word formation in a Modular Theory of Grammar: Postsyntactic Compounds in Japanese", *Language* 64 (3).

Shimojo, Mitsuaki (1995), *Focus Structure and Morphosyntax in Japanese: wa and ga, and Order Flexibility*, Ph. D. Dissertation, Búfalo, State University of New York.

Sugito, Miyoko (1985), "Nihongo to eigo ni okeru "shinjoohoo"no hatsuwa no onkyooteki tokuchoo (Las características acústicas de la inforamción nueva en japonés y en inglés)", *Onsei no kenkyuu* (Estudios fonéticos) 21.

Suñer, Margarita (1982), *Syntax and Semantics of Spanish Presentational Sentence-Types*, Washington D.C., Georgetown University Press.

Swart, Henriëtte y Helen de Hoop (1995), "Topic and Focus", *GLOT International* 1.

Tateishi, Koichi (1994), *The Syntax of 'Subjects'*, Tokio, Kuroshio Shuppan.

Tenny, Carol (1987), *Grammaticalizing Aspect and Affectedness*, Tesis de Doctorado, Cambridge, MIT.

Teramura, Hideo (1991), *Nihongo no sintakkusu to imi* (Sintaxis y Semántica de la lengua japonesa), Tokio, Kuroshio Shuppan.

Toganoi, Michitoshi (1770), *Te ni ha abiki no tsuna* (Sobre las partículas *te*, *ni* y *ha*(wa)), Edo (Tokio).

Treviño, Esthela (2003), "On the Subjecthood Issue of Existential 'Haber'", en Silvina Montrul y Francisco Ordóñez (eds.), *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages*, Somerville (Massachussets), Cascadilla Press, pp. 178-192.

Vallduví, Enric (1990), *The Informational Component*, Tesis de Doctorado, Pennsylvania, Universidad de Pennsylvania.

——— (1996), "The linguistic realization of information packaging", *Linguistics* 34, pp. 459-519.

Van Craenenboreck, Jeroen (2009), *Alternatives to Cartography*, Berlín, Mouton de Gruyter (Studies in Generative Grammar, 100).

Van Voost, Jan (1988), *Event Structure*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Vermeulen, Reiko (2002), "Ga ga constructions in Japanese", versión extendida de la ponencia presentada en la *5th Durham Postgraduate Conference in Linguistics*.

——— (2005), "Possessive and adjunct multiple nominative constructions in Japanese", *Lingua* 115.

——— (2008), *Topics in Japanese: A Unified analysis of Contrastive and Non-contrastive Topics* [manuscrito].

——— (2009), *Topic, Contrast and Contrastive topics in Japanese* [manuscrito].

——— (2013), "On the position of topics in Japanese", *The Linguistic Review* 30(1), pp. 117-159.

Yamada, Yoshio (1908), *Nihon Bunpooron*, Tokio, Hoobunkan.

Zanuttini, Raffaella (1997), *Negation and Clausal Structure*, Nueva York/Oxford, Oxford University Press (Oxford Studies in Comparative Syntax).

Zubizarreta, María Luisa (1998), *Prosody, Focus and Word Order*, Cambridge, The MIT Press.

——— (1999), "Tema y foco", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 3, Madrid, Espasa.

Tópico y foco en japonés: intersección entre la sintaxis y la estructura de la información
se terminó de imprimir en mayo de 2018,
en los talleres de Gráfica Premier, S.A. de C.V.,
Calle 5 de febrero 2309, col. San Jerónimo Chicahualco,
52170, Metepec, Estado de México.
Portada: Pablo Reyna.
Tipografía y formación: Manuel O. Brito Alviso.
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones
de El Colegio de México.

CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

El tema del tópico y del foco —la frase marcada con la partícula *wa* en el primer caso, y con la *wa* o la *ga* en el segundo— es uno de los más importantes de la lingüística japonesa, como lo demuestra el hecho de que se ha venido estudiando desde diferentes aspectos a lo largo de muchos años. Su análisis se remonta al siglo XVIII y al inicio del siglo XX toma brío al incorporar en el proceso frutos de diferentes corrientes de la gramática en lenguas europeas, incluida una muy reciente, la gramática generativa, la cual contribuyó a ampliar la visión sobre la frase nominativa *ga*.

Este trabajo, basándose en los estudios hasta ahora realizados, intenta contribuir a la comprensión de las distintas funciones de las frases nominales *wa* y *ga*, así como de su efecto en la estructura de la información de la oración.

ISBN: 978-607-628-250-2



EL COLEGIO DE MÉXICO